

Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta
Katedra Romanistiky

Slovník amerikanismů
BDE (J - pizcar), MS (jaba - pizcar)

Diccionario de americanismos
BDE (J - pizcar), MS (jaba - pizcar)

Dictionary of americanisms
BDE (J - pizcar), MS (jaba - pizcar)

Magisterská diplomová práce

Studentka: Michaela Pavlíková
Vedoucí práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
Studijní obor: Španělská filologie
Studijní rok: 2011/2012

Prohlašuji, že předložená magisterská diplomová práce je mým původním dílem, které jsem vypracovala samostatně. Veškerou literaturu a další zdroje, ze kterých jsem čerpala, v práci řádně cituji a jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

V Olomouci dne

.....
podpis

Na tomto místě bych chtěla poděkovat hlavně vedoucímu práce prof. PhDr. Jířímu Černému, CSc. za jeho cenné rady, připomínky a konzultace, které mi během zpracování diplomové magisterské práce poskytl.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	5
2. LA LISTA DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS	6
3. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (BDE)	7
3.1. J (jacal - juyungo, -a)	7
3.2. K (kantuta - kuchen)	10
3.3. L (laburar - luz)	11
3.4. M (M-19 - mutualista)	16
3.5. N (N - nuevito, -a)	26
3.6. Ñ (ña, ño - ñudo)	28
3.7. O (obraje - overol)	29
3.8. P (pabellón - pizca)	31
4. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (MS)	42
4.1. J (jaba - jumial)	42
4.2. K (kaiquear - kolila)	47
4.3. L (lacayote - luya)	48
4.4. M (mabí - muyuna)	51
4.5. N (nacascalote - nuco ²)	61
4.6. Ñ (ñaca - ñuto, -a)	63
4.7. O (ocelosúchil - otatillo)	65
4.8. P (pacay - pizcar)	67
4.9. El resto de las derivaciones A-Z	77
5. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN	79
6. CONCLUSIÓN	85
7. ANOTACIÓN	86
8. BIBLIOGRAFÍA.....	88
9. ANEXO	90

1. INTRODUCCIÓN

El título, *Diccionario de americanismos*, ya nos indica un poco a que se va a dedicar el tema de esta tesis. Se trata de elaborar un diccionario bilingüe español-checo de los americanismos procedentes de varias fuentes literarias, es decir, de los diccionarios monolingües que se ocupan de este tema tan actual, de *los americanismos*.

Podemos decir que el trabajo presente, o mejor dicho la parte práctica, *el diccionario*, consta de dos partes. La primera abarca los americanismos procedentes de *Breve diccionario ejemplificado de americanismos* (BDE)¹, concretamente tiene que ver con todo el vocabulario recogido de este libro, empezando con la entrada de la letra *J* (*jacal*) hasta la palabra *pizcar*. Cada vocablo viene acompañado de un ejemplo sacado por el mismo autor de BDE de diferentes fuentes literarios. La segunda parte del diccionario de esta tesis contiene el mismo orden alfabético que la anterior, empezando con la palabra *jaba*. Además, a esta parte he añadido las palabras comunes que aparecen en ambos diccionarios monolingües con intención de comprobar la cantidad de palabras que coinciden. La fuente literaria de la que provienen los vocablos de la segunda parte del diccionario lleva el título *El español de América*². A continuación viene una parte inseparable de este diccionario, la forman las palabras derivadas ordenadas por orden alfabético. El trabajo abarca también la lista de las abreviaturas usadas en el diccionario, además incluye el comentario relacionado con las dificultades con las que debía enfrentarme durante la búsqueda de los términos equivalentes. Al final he adjuntado al trabajo unas imágenes, fundamentalmente de fauna y flora latinoamericana, que es muy variada.

Espero que este trabajo sea útil tanto para la elaboración completa del *Diccionario de americanismos* como para los amantes del español de América y, sobre todo, para los estudiantes del español, para los traductores o intérpretes de esta lengua. Para mí ha sido un gran honor y una buena experiencia poder colaborar en este trabajo y mejorar mis conocimientos en el campo de traducción.

¹ STEEL, Brian: *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Arco-Libros, Madrid, 1999.

² SALA, Marius: *El español de América*. Publicaciones del instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1982.

2. LA LISTA DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

adj.	adjektivum, přídavné jméno	lid.	lidový
adj/subst.	adjektivum i substantivum	lunf.	slang lunfardo
adv.	adverbium, příslovce	m.	maskulinum, rod mužský
afr.	africký	m/f.	masculinum i femeninum
aim.	aimarština	Mex	Mexiko
Am	Amerika	map.	mapuche, araukánština
angl.	anglický	may.	mayské jazyky
Antil	Antily	MS	slovník Mariuse Saly
Arg	Argentina	nah.	nahuatl
arw.	arawačtina	něm.	němčina
arw/karib.	arawako/karibština	Nik	Nikaragua
atd.	a tak dále	Pan	Panama
BDE	Breve diccionario de americanismos	Per	Peru
Bol	Bolívie	pl.	množné číslo
citosl.	citoslovce	port.	portugalština
DA	Diccionario de americanismos	Portor	Portoriko
Dom	Dominikánská republika	př.	příklad
Ekv	Ekvádor	Salv	Salvador
f.	femeninum, rod ženský	spoj.	spojka
fr.	francouzština	StřAm	Střední Amerika
guar.	guaraní	Š:	v evropské španělštině
Guat	Guatemala	tr.	tranzitivní sloveso
Hond	Honduras	tr/intr.	tranzitivní nebo intr. sloveso
hovor.	hovorově	Urug	Uruguay
Chil	Chile	US	USA
inf.	infinitiv	Ven	Venezuela
intr.	intranitivní sloveso	vulg.	vulgární
it.	italsky	zast.	zastaralý výraz
JižAm	Jižní Amerika	zdrob.	zdrobnělina
Kol	Kolumbie	zvrat.	zvratné sloveso
karib.	karibština	←	z jazyka, odvozeno od
keč.	kečujština	^{1,2} atd.	různé významy jedné fráze
Kost	Kostarika	▶	encyklopedické vysvětlení
Kub	Kuba	■ Syn.:	synonyma
LaPla	oblast La Plata	■ Var.:	varianty
		●	začátek nového pramene

3. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (BDE)

3.1.

J (jacal - juyungo, -a)

- jacal**, m. (← nah.) (1) (Mex): chýše, chatrč; př.: *entre tanto tienes que atravesar el cafetal si es que quieres llegar a ver a la vieja, a tu viejecita, darte una asomada al jacal*; (BDE).
- jacalerío**, m., i. adj. (1) (Mex): osada; ► skupina domů; př.: *jacaleríos en las cañadas de Tijuana; basureros jacaleríos en el desierto de Monterrey; jacaleríos flotantes en los pantanos de Coatzacoalcos*; (BDE).
- jacalón**, m. (← nah.) (1) (Mex): větší chatrč; př.: *después de decir misa en el jacalón*; (BDE).
- jaiba**, f. (← arw/karib) (1) (StřAm, Chil, Kub, Mex, Ven): druh kraba; ► *Callinectes sapidus*; př.: *y el diez de enero le cocinaron un caldo largo de robalo, un arroz con mariscos y jaibas*; (BDE).
- jaibo**, -a, adj., m/f. (1) (Mex): tampický, Tampičan; ► obyvatel města Tampico v Mexiku; př.: *Oriundo del puerto de Tampico, tampiqueño. El sobrenombre proviene de que en Tampico abundan los crustáceos llamados jaibas*; (BDE).
- jaibol**, m. (← angl.) (1) (Mex): koktejl; ► whisky se sodovkou; př.: *-la familia está reunida, parece ¿traigo los naipes? Usted, Fany, irá preparando los jaiboles*; (BDE).
- jal(es)**, m., i pl. (1) (Mex): zbytky dolů, které ještě obsahují nerosty; př.: *los yacimientos de minerales de es época eran tan ricos que sus jales contenían aún buena cantidad de oro y plata*; (BDE).
- jalado**, -a, adj., lid. (1) (Mex): potrhlý, bláznivý; př.: *muy jalado está eso de que el FZLN quiere constituirse en fuerza política sin ánimo de tomar el poder*; (BDE).
- jalapeño**, m. (1) (Mex): chili paprička; př.: *mide de 4 a 6cms, es carnoso y de punta redonda*; (BDE).
- jalar**, tr. (1) (Mex): zatahat; př.: *le jaló los cabellos para obligarla a ofrecer la boca*; (2) ~ **parejo** (Mex): spolupracovat; př.: *como los hombres, que somos todos cuates y jalamos parejo*; ■ Var.: *parejo*; (BDE).
- jalisciense**, adj., m/f., (1) (Mex): pocházející z Jalisca; (BDE).
- jalón**; (1) **de un** ~, lid. (Kol, Mex): najednou; př.: *nomás no te la gastes de un jalón, no seas tonto*; (BDE).
- jamaquear**, tr., lid.. (1) (Ven): silně zatřást; př.: *la sacudió y nada, la volvió a jamaquear y como si tal cosa*; (BDE).
- jamón**, m., lid. (1) (Ven): výhodná koupě; př.: *no era de extrañar que ante este tipo de promoción la gente cayera como palomitas, un jamón.*; (BDE).
- jarabe**; (1) ~ **tapatío**, m. (Mex): mexický tanec; (BDE).
- jardinera**, f. (1) (Arg): vozík; ► na podomní prodej; (2) (Arg): overal, kombinéza; (BDE).
- jaripeo**, m. (1) (Mex): kovbojská zábava; (BDE).
- jaroch**, -a, adj., m/f. (1) (Mex): obyvatel města Veracruz; př.: *¡vaya pues! ... ¡El Jaroch!*; (BDE).
- jarpa**, viz: *barros jarpa*.
- jarto**, -a, adj., lid. (1) (Kol): otravný, nudný; př.: *es que ir al cine con escolta sí es muy 'jarto'*; (BDE).
- jebe**, m. (1) (Per): pryž; (BDE).
- jején**, m. (← arw/karib) (1) (Salv): malý komár; př.: *en espera de la malaria, de la fiebre amarilla, luchando bajo una nube de mosquitos, de jejenes*; (BDE).
- jesuita**, m. (1) (Arg): sýrový piroh z listového těsta; (BDE).
- jevo**, -a, m/f., lid. (1) (Ven): kluk, holka; př.: *con dos orquestas y jevas de quinto piso*; (BDE).
- jíbaro¹**, -a, adj., m/f. (1) (Ekv, Per): Jíbar; ► obyvatel amazonského kmene; ■ Var.: *jívaro¹*; (BDE).
- jíbaro²**, m. (← arw/karib) (1) (Portor): rolník bílé pleti; př.: *los jíbaros – aun los acomodados – se avezan a vivir estrechamente*; (BDE).
- jícama**, f. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): hlíza; ► *Pachyrhizus erosus*; př.: *se rebanan jícamas rociadas de limón y polvos de chile*; (BDE).
- jícara**, f. (← nah.) (1) (Am): šálek, hrníček; ► vyrobený z dýně; př.: *el chocolate se sirvió en jicaras*; (BDE).
- jicote**, m. (← nah.) (1) (Mex): druh vosy; př.: *alrededor de un farol, un jicote zumbaba*; (BDE).

jijio!, citosl., lid. (1) (Mex): sakra!; př.: «*necesitamos lexicógrafos que nos ayuden en nuestra tarea*» (entonces, ¿para qué hijos están los académicos?); (2) ~ **de la gran tiznada**, citosl., vulg. (Mex): svině, zkurvysyn; př.: *de esos hijos de la gran tiznada que no saben defender a una mujer de verdad*; (3) **jijunagrandísima!** (Per): svině, zkurvysyn; př.: *¡tápale el pico, jijunagrandísima!*; ■ Var.: *¡jijole!*; (BDE).

jijole!, viz: *jijio!*; (BDE).

jilote, m. (← nah.) (1) (Mex): nezralý kukuřičný klas; (BDE).

jinetera, f., lid. (1) (Kub): prostitutka; př.: *en su nuevo disco dedica una canción a las jineteras*; (BDE).

jiote, m. (← nah.) (1) (Mex): kožní nemoc; vyrážka; př.: *¿No ve esas manchas moradas como de jiote que me llenan de arriba abajo?*; (BDE).

jipa, f. (1) (Kol): slaměný klobouk; př.: *el sacristán lo miraba por debajo del jipa con ojos maliciosos*; (BDE).

Jirón / Jr., m. (1) (Per): ulice; př.: *en el jirón de la Unión, calle peatonal*; (BDE).

jitomate, m. (← nah.) (1) (Mex, StřAm): velké a rudé rajče; př.: *Guillermina retuerce sus manos rojas como jitomates*; (BDE).

jívaro, viz: *jíbaro!*; (BDE).

jocoque, m. (← nah.) (1) (Mex): krém, omáčka; ► vyroben ze zkysaného mléka; (BDE).

joda, f., lid. (1) (Par): nuda, bída; př.: *Monseñor Mario M... M..., obispo de ... sostuvo que el Paraguay sigue siendo «un país en joda» porque el presidente de la República promete demasiado y cumple muy poco*; (2) (LaPla): flám, mejdan; př.: *sus detractores aseguran que cuando comienza la noche y la joda Guillermo cambia totalmente*; (BDE).

jodazo, m., lid. (1) (Mex): rána, úder; př.: *uno de los policías le advirtió que le iba a dar «unos jodazos»*; (BDE).

joder, tr., lid. (1) (Mex, Nik): škodit někomu; (2) (Mex, Nik): štvát, otravovat; př.: *y hay un insecto chiquito que jode todo el día, que se mete entre los poros de la hamaca o de la cobija, y te anda picando por dentro; bueno, mijito, tome los cien y no joda más*; (3) ~ **con**, intr., lid. (LaPla, Kol): zabavit se s někým/něčím, ztratit s někým/něčím čas; př.: *cuando yo estaba pelado, me mantenía por ahí jodiendo con un trabuco*; (BDE).

jodido, -a, adj., m/f., lid. (1) (Mex): otravný; př.: *no seas jodido*; (2) adj., m/f. (Mex): nešťastník, ubohý; př.: *no hay justicia para los jodidos*; (BDE).

jojoto, m. (1) (Ven): čerstvá kukuřice; (BDE).

jonrón, m. (← angl.) (1) (Ven): homer; ► v baseballu; př.: *George Bell conectó un jonrón con dos en base*; (BDE).

jorongo, m. (1) (Mex): přehoz, pončo; př.: *especie de frazada que por lo común se usa como cobija o capa, cuando el sarape tiene bocamanga se le llama jorongo*; (BDE).

joropear, intr. (1) (Ven): tancovat *joropo*; (BDE).

joropo, m. (1) (Ven): typický národní venezuelský tanec; (BDE).

jote, m. (1) (Arg, Chil): kondor krocanovitý; př.: *en Chile, según Román, se distingue entre el gallinazo, de cabeza negra, y el jote, de cabeza y cuello violáceos*; (BDE).

jotería, f., lid. (1) (Mex): teplouši; př.: *-es un demonio, como buen representante de la jotería*; (BDE).

joto, m., lid. (1) (Mex): teplouš; př.: *y miles de pintores y aristocratas y jotos: el todo México*; (BDE).

jovato, -a, adj., m/f., lid. (1) (LaPla): staromódní; (BDE).

joven, citosl., adj. (1) (Mex, Per): pane!; př.: *oiga joven, háblele al gerente*; (2) adj. (Mex): pan; př.: *me gustaría hablar con el joven Mauricio*; (BDE).

Jr., viz: *Jirón*; (BDE).

jubilarse, zvrat., lid. (1) (Ven): být nepřítomný, odejít bez dovolení, zpakovat se; př.: *en las ocasiones en las que se jubiló de las fastidiadísimas clases de álgebra*; viz: *hijo, jijo, pucha*; (BDE).

judicial, m., lid. (1) (Mex): policista; př.: *tres días después los judiciales agarraron al Nevero a la salida de Los Pinos*; (BDE).

¡Jue'pucha! / ¡jueputas!, citosl. (1) (Arg): svině!; př.: *-¡Jue'pucha!- concluyó Pedro-, usted nos ha resultao un cnancno que no da tocino*; (BDE).

julepe, m., lid. (1) (LaPla): strach, hrůza; (BDE).

julia, f., lid. (1) (Mex): policejní auto; (BDE).

jumper, jumpers, i pl. (← angl.) (1) (Chil): pulovr; (BDE).

junto; (1) ~ mío / suyo, atd., adv., lid. (Am): se mnou, s ním; po mém boku, po jeho boku atd.; př.: *junto suyo había alguien que no quiso que le pegara a los caïmanes*; ■ Var.: *mío*; (BDE).

justicialismo, m., kniž. (1) (Arg): justicialismus; ► argentinské politické hnutí založeno prezidentem Perónem; př.: *lo conozco desde 1955, cuando él ni siquiera militaba en el justicialismo*; (BDE).

justicialista, adj. (1) (Š, Arg): justicialistický; př.: *expulsaron a Herminio Iglesias del Partido Justicialista, como se denomina legalmente el peronismo; no es fácil que la Argentina vuelva al delirio masivo de la época justicialista*; (BDE).

juyungo, -a, adj., m/f. (1) (Ekv): černý; př.: *los [indios] cayapas no querían tolerar más al juyungo*; (BDE).

kantuta, f. (1) (Bol): kantuta, cantuta; ► *Cantua buxifolia*; národní květina Bolívie; (BDE).

katarista, adj. (1) (Bol): prostřední, střední; př.: *él no representa un partido radical, ni de izquierda, sino que es un partido katarista, intermedio, una nueva alternativa a los demás partidos*; (BDE).

kermés, viz: *kermess(e)*.

kermess(e), m. (1) (Chil, Mex, LaPla): dobročinná akce; př.: *en una kermess*; (BDE).

ketchup, m. (← angl.) (1) (Arg): kečup; (BDE).

kichua, viz: *quichua, quechua*.

kinder, m., lid. (← něm.) (1) (Mex): školka, mateřská škola; př.: *los festivales del kindergarten*; (BDE).

kuchen, m. (← něm.) (1) (Chil): dort, koláč; př.: *pidieron kuchen de manzana con moras y crema, café, leche caliente y pan oscuro*; (BDE).

- laburar**, intr., lid. (← it., lunf.) (1) (LaPlá, Arg): makat, pracovat; př.: *y yo que no fui a laburar por eso*; (BDE).
- laburo**, m., lid. (← it., lunf.) (1) (LaPlá): práce, job; př.: *-Mi padre tenía un buen laburo – trabajo*; (BDE).
- lacandón, -a**, m., lid. (1) (Mex): Lakandón; ► muž či žena z indiánského kmene Lakandón; (BDE).
- lacho, -a**, m., lid. (1) (Chil): lehce se zamilující; př.: *es un enamorado empedernido, un lacho sin remedio*; (BDE).
- ladino, -a**, adj., m/f. (1) (StřAm, Mex, Ven, Arg, Salv): indián mluvící kastilštinou; př.: *supongo que su largo contacto con nosotros – tribu ladina a la que fue incorporada desde la niñez*; (2) (StřAm, Mex): míšenec, mestic; př.: *ninguna casa tenía baño, pero la gente ladina acomodada construía una pileta en el patio*; (3) lid. (Mex): cizinec; př.: *los tepehuanos se han vuelto ariscos, huraños y no se fían de los «ladinos», como llaman al blanco y al mestizo*; (BDE).
- lado**; (1) **de otro ~**, spoj. (Kol, Ekv, Per): kromě toho, navíc; př.: *de otro lado, nada se sabía ayer de E...*; (2) (Per): kdežto; př.: *de otro lado, como ha dicho el Camarada Jacinto, no debemos desperdiciar la oportunidad de ganarnos a un militar joven*; (BDE).
- ladronería**, f., lid. (1) (Mex): přepadení; př.: *allá en realidad no ... no había así ladronería*; (BDE).
- lagarto**, m. (1) (Mex): kajman; př.: *el cazador arriesga en cada excursión las piernas y los brazos para que las damas elegantes luzcan bolsas y zapatos de piel de lagarto*; (BDE).
- lama**, f. (1) (Chil, Kol): mech; (2) (Chil, Kol): zelený povlak, žabinec; (BDE).
- lamber**, tr., lid. (1) (Am): hladit; př.: *lo lambieron hasta que resucitó*; (BDE).
- lambiscón, -a**, adj., m/f., lid. (1) (Mex): lichotník, patolízal; př.: *por más influyente que seas en el barrio, y por más lambiscón, mano*; (BDE).
- lambisconear**, tr., lid. (1) (Mex): pochlebovat, lichotit; př.: *- los que fuimos lambiscones con los de arriba y altaneros con los de abajo*; (BDE).
- lampazo**, m. (1) (Chil): hadr, utěrka; př.: *hay que pasarle el lampazo a las mesas de los clientes*; (BDE).
- lana**, m., lid. (1) (Chil, Mex, Per): prachy; př.: *-¿de dónde piensa sacar esa lana? –solamente jugando un billete de lotería*; (BDE).
- lanceta**, f. (1) (Chil, aj.): žihadlo; př.: *era una abeja, agitó los dedos para que cayera la lanceta, que se le había quedado en la yema*; (BDE).
- lanza**, m/f., lid. (1) (Chil): kapsář, zlodějčiek; př.: *era un lanza de los muchos que actúan en los paraderos de los autobuses*; (BDE).
- lapa**, f. (1) (Ven): paka nížinná; ► *Agouti paca*, hlodavec; př.: *para prohibir la cacería de venados, lapas y chigüires*; (BDE).
- lapicera**, f. (1) (Chil, LaPlá): kuličkové pero, propisovací tužka; př.: *sin hablar de las ventajas de la lapicera a bolilla*; (2) ~ **fuelle** (LaPlá): plnicí pero; (BDE).
- lapicero**, m. (1) (Per): plnicí pero; př.: *rebuscó en sus bolsillos; tenía dinero, sus llaves, un lapicero*; (BDE).
- largada**, f. (1) (LaPlá, Chil): výjezd; př.: *la alcaldesa dio la largada oficial*; (BDE).
- largavistas**, m. (1) (Arg, Bol, Chil): dalekohled, kukátko; př.: *desde nuestra posición, con largavistas, pudimos ver cómo se movían los helicópteros ingleses*; (BDE).
- lata**; (1) **me da ~**, lid. (Chil): otravuje mě to!; př.: *de su vida sentimental no va a contar nada, porque «me da lata que se metan»*; (BDE).
- latir**; (1) **me late**, lid. (Mex): zdá se mi; př.: *¿Lo pensó así? Me late que sí*; (BDE).
- laucha**, f. (← map.) (1) (Arg, Chil): myš domácí; ► *Mus musculus*; př.: *las bolsas de raciones tenían también galletitas, turrones, caramelos, así que las lauchas desfilaban por el rincón en donde estaban apiladas*; (BDE).
- lavar**; (1) ~ **en / al seco** (← angl.) (Chil, Mex, Per): chemicky čistit, práť; př.: *mientras que Ud. espere, en su camarín o en el hall, le lavarán en seco su terno y camisa*; (BDE).
- lavaseco**, m. (← angl.) (1) (Chil, Kol): čistírna; (BDE).

lavativa, f., lid. (1) (Ven): trampota, svízel; př.: *que existe esa lavativa ... llamada Estados Unidos*; (BDE).

lavatorio, m. (1) (Chil, Per, LaPla): umývadlo; př.: *llevaba un pijama celeste y sobre el lavatorio había dejado un cigarrillo encendido*; (BDE).

le, zájm., lid. (1) [Š: la] (Mex): ji; př.: *le comprendo, Señora; le llaman, señorita; no le entiendo, doctora; es mi madre y no voy a permitir que le insultes*; (BDE).

lechada, f. (1) (Arg): mléko; př.: *la mulata, que preparaba la lechada para el mate*; (BDE).

leche, f., lid. (1) (Arg, Chil, Ven): klika, štitko; př.: *tuvo la buena leche de no viajar en el avión accidentado*; (BDE).

lechero, -a, adj/subst.(1) (Kol): vyhlídkový autobus; ► pomalý autobus, který zastavuje na všech zastávkách; (BDE).

lechona, f. (1) (Kol): typický kolumbijský pokrm; ► plněné a pečené maso z mladého prasete; př.: *deliciosa lechona dietética con pollo, pavo, conejo, cerdo*; ■ Var.: *lechonería*; (BDE).

lechonería, viz: *lechona*; (BDE).

lechosa, f. (1) (Antil, Ven): papája melounová; ► *Carica papaya*; (BDE).

lechoso, m. (1) (Antil, Ven): strom papája; (BDE).

lechuguilla, f. (1) (Mex): druh agáve; př.: *y de una sogá de lechuguilla que une al chiclero y al chicozapote*; (BDE).

lejos; (1) **por ~**, adv., lid. (← angl.) (Chil, LaPla): zdaleka, s velkým náskokem; př.: *el primero, el líder, el mejor por lejos; ganar por lejos*; (BDE).

lempira, m. (1) (Hond): měnová jednotka Hondurasu; (BDE).

leña; (1) **hacer ~ del árbol caído**, f. (Chil, Mex): využít něčeho, někoho k; př.: *no se trata de hacer leña del árbol caído, pero resulta difícil comprender cómo alguien que ... no haya sabido relatar una historia mucho más simple*; (BDE).

león; (1) **~ americano, -a**, m/f. (Chil, Kol, LaPla): puma americká; ► *Felis concolor*; (BDE).

leperada, f. (1) (StřAm, Mex): hrubost, neomalenost; př.: *le salían muy bien las leperadas cuando había razón por ellas*; (BDE).

lépero, -a, adj., m/f., lid. (1) (StřAm, Mex): hrubý, sprostý, neomalený; př.: *-sólo después se entera una de como es en realidad. Primero habla muy bonito, pero después que agarra confianza se vuelve muy lépero*; (BDE).

leproario, m. (1) (Mex): leproserie, léčebna malomocných; (BDE).

les, zájm. (1) [Š: os], viz: *los, les*; (BDE).

leseras, f., i pl., lid. (1) (Chil): blbosti; př.: *a usted lo que le pasa es que está loco, don Andresito. No diga leseras*; (BDE).

levantada, f. (1) (Per): zvednutí, zvedání; př.: *en una de sus levantadas de cabeza alcanzó el Indio a ver aquellos preparativos*; (BDE).

levantar, tr., lid. (1) (LaPla, Ven): flirtovat; př.: *yo levanto mujeres donde sea*; (2) **~ una infracción** (Mex): dát pokutu; př.: *que si ya se me había levantado la infracción había que pagar*; (BDE).

Libertador; (1) **el ~**, m. (Am): osvoboditel; ► oslovení pro tři latinskoamerické vůdce v bojích za nezávislost: Simóna Bolívara (Colombia, Venezuela), Josého de San Martín (Argentina) a Bernarda O'Higinse (Chile); (BDE).

libra, f. (1) (Per): měna; ► bankovka, 10 sol; př.: *libras y medias libras caían al sombrero como hojas en estío*; (BDE).

libramiento, m. (1) (Mex): periférie, obchvat; (BDE).

librero, m. (1) (Bol, StřAm, Kub, Mex, Per): police, regal; př.: *no le va el piso alfombrado ni le van los libreros de madera pulida*; (BDE).

libretista, m/f. (1) (Kol): scénárista; př.: *ceñido a los dictámenes del libretista*; (BDE).

libreto, m. (1) (Urug): scénář; př.: *después, cuando se encontraban en el café, se divertían de lo lindo, y se ponían a tramar el libreto para el día siguiente*; (BDE).

Lic. / Licenciado / Licenciada, m/f. (1) (Mex): magistr, advokát; př.: *el licenciado Robles tiene razón. La ley está con nosotros*; (BDE).

liceal, m/f. (1) (Urug): student, školák; př.: *además los liceales se movilizan en contra de la «represión policial»*; (BDE).

liceano, -a, m/f. (1) (Chil): student, školák; př.: *salvo esa vez que fueron con misia Inesita al puerto, una liceana con bolsón y todo.*; (BDE).

liceísta, m/f. (1) (Ven): student, školák; př.: *el asesinato de la joven liceísta ...*, *alumna del Liceo*; (BDE).

Licenciado, viz: *Lic*; (BDE).

licenciar, tr. (1) (Chil): promovat; př.: *hoy licencian a los cuartinos de los SSCC.*; (BDE).

liceo, m. (← fr.) (1) (Ven): gymnázium; př.: *no se le exige para nada, al estudiante universitario, que tampoco lo trae del liceo, que sepa redactar*; (BDE).

lideresa, f. (← angl.) (1) (Mex): vůdkyně; př.: *la lideresa pugnó por la reestructuración del movimiento campesino femenino*; (BDE).

liebre, f. (1) (Chil): mikrobus; př.: *debía aprender a distinguirlos [los carros] desde el primer día él preguntaba: «¿Ese?» y yo tenía que decirle: «micro» o «liebre» o «colectivo», o lo que fuese*; (BDE).

lienzo; (1) ~ **charro**, m. (Mex): viz: *charreada*; (BDE).

limón, m. (1) (Mex): limetka; př.: *el limón más común en México es pequeño, verde y muy ácido: en Estados Unidos lo llaman lime (lima)*; (2) ~ **dulce** (Mex): citrón; (BDE).

limpia, m/f. (1) (StřAm, Mex): čistota, (vy)čištění; př.: *el trabajo lo realizan 50 camiones del servicio de limpia ciudadano*; (BDE).

limpiar, tr., lid. (1) (LaPla, Ven): zabít, zatížit se; (BDE).

lindo; (1) **de lo** ~, adv., lid. (Urug): výborně; př.: *se divertían de lo lindo*; (BDE).

lindura, f. viz: *hermosura*; (BDE).

lineamientos, m., pl. (1) (Arg): obecné vlastnosti, pokyny; př.: *este trabajo tiene sólo el objetivo de dar algunos lineamientos generales*; (BDE).

linyera, m., lid. (← it.) (1) (Arg, Chil): tulák; př.: *vagabundo, hombre sin ocupación, que ambula de un lado a otro, viviendo de la caridad pública o de lo que se arbitra por sus propios medios*; (BDE).

liqui-liqui, m. (1) (Kol, Ven): halenka; př.: *el día de su coronación en Suecia, ataviado con el proverbial liqui-liqui, frente al rey Carlos Gustavo*; (BDE).

liquidación, f. (1) (Mex): odstupné; (2) (Mex): propuštění; př.: *también en enero la DINA comenzó a plantear la liquidación de personal, dos mil quinientos trabajadores*; (BDE).

liquidar, tr. (1) (Mex): propustit, vyhodit z práce; př.: *en Cuernavaca la empresa automotriz Nissan Mexicana liquidó a unos trescientos obreros en enero*; (BDE).

liquilique, viz: *liqui-liqui*; (BDE).

liso, -a, m/f. (1) (Arg, Per): hrubý, sprostý, neomalený; (BDE).

listar, tr. (1) (Chil): dát na seznam; př.: *se ha preferido, en cambio, listarlo todo*; (BDE).

¡**Listo!**, lid. (1) (Chil): platí!, dobrá!; (BDE).

lisura, f. (1) (Arg, Per): hrubost, neomalenost; př.: *dijo una lisura en voz alta y la voz del suboficial Pezoa protesto: -¿Quién anda diciendo mierda por ahí?*; (BDE).

living, (← angl.) (1) (Arg, Chil, Kol): obývací pokoj; př.: *-vería clarito ese rincón del living donde están todos mis cachivache*; (2) ~ **comedor** (Arg, Chil): obývací pokoj s jídelnou; př.: *Arenales 2900, living comedor 9x3,30, balcón, 2 dormitorios*; (BDE).

llamado, m. (1) (Chil): výzva, volání; př.: *el Ministerio de Educación formuló un llamado a los académicos; el llamado por teléfono una vez a la semana*; (BDE).

llanero, -a, m/f. (1) (Kol, Ven): obyvatel nížiny/roviny, kovboj; př.: *tanto en el gaucho como en el llanero, aquel célebre postulado sociológico de que entre el servicio y el medio en que vive y se forma existe estrecha relación, se cumpla efectiva y ciertamente*; (BDE).

Llanos, m., i pl. (1) (Kol, Ven): rovina, planina; (BDE).

llanta, f. (1) (Mex): plášť kola; př.: *y huaraches con suelas de llantas Goodrich*; (2) ~ **llantita**, lid. (Mex): mišelinka (pneumatika); př.: *Alicia bendice sus «llantitas»*; (BDE).

llevar; (1) ~ **a alguien con alguien**, tr. (Mex): vzít někoho na návštěvu; př.: *la llevaré con Esperanza*; (BDE).

lo; (1) **(a) ~ de**, lid. (Arg, Urug): viz: *a casa de* (u někoho doma, k někomu domů); př.: *cena en lo de Vignale; tiene una casa esfiziante*; (2) ~ **(a) que** (Bol, Chil): viz: *en cuanto* (jakmile); př.: *a lo que lo vio, arremetió contra él*; (BDE).

loco, m. (← map.) (1) (Chil): ušeň; př.: *el chupe de locos es un caldo de mariscos como para chuparse los dedos*; (BDE).

locumba, adj., lid. (1) (Per): potrhlý, trhlý; př.: *-Para qué le pegas si lo has dejado medio locumbeta*; ■ Var.: *locumba*; (BDE).

locumbeta, viz: *locumba*; (BDE).

lola; (1) **no querer (más)** ~, lid. (Arg): vyhýbat se složitým věcem; př.: *usó la misma expresión popular al señalar que el jefe del Estado [argentino] «no quiere lola» ... «que no deseaba una segunda reelección»*; (BDE).

lolo, -a, adj., m/f., lid. (← map.) (1) (Chil): kluk, klučina; př.: *cinco lolitos se dopaban con marihuana para estar in*; (BDE).

lomito, m. (1) (Am): plátek svíčkové; (BDE).

lomo; (1) ~ **de burro**, m., lid. (Urug): výmol, stružka; (BDE).

lonche, m. (1) (Kol, Mex): dopolední svačina; př.: *y me vine a sacar lo de mi lonche ... a sacar el jamoncito para el ... para el sandwich*; (2) (Per): odpolední svačina, oběd; př.: *una tarde Amelia la invitó a tomar el lonche*; (3) (Mex): sendvič, obložený chlebiček; př.: *le hacía lonches a los niños con la mayonesa*; (BDE).

lonchería, f. (← angl.) (1) (Mex): kavárna; př.: *la puta barata entra en una lonchería de San Juan de Letrán*; (BDE).

longo, -a, adj. (← keč.) (1) (Ekv): mladý Indián; př.: *a mediodía, las longas casamenteras se agruparon en la plazuela*; (BDE).

loquera, f., lid. (1) (Kol, Mex, Ven): šilenství, bláznovství; př.: *Si me lancé a esta hermosa loquera de vender periódicos*; (BDE).

loquería, f., lid. (1) (Chil): blázinec; ► ústav pro duševně choré; př.: *A este hay que encerrarlo en una loquería, porque hace ratito que le está fallando la azotea.*; (BDE).

loquero, m., lid. (1) (LaPla): blázinec; ► ústav pro duševně choré; př.: *-Déjense de joder –les gritó Traveler a los que golpeaban otra vez la puerta-. Che, en este loquero, no se puede hablar tranquilo.*; (BDE).

los, las, zájm. (1) [Š: os] (Mex): vás, vám; př.: *se abrazan, besa en la boca a dos de los muchachos. – Adiós, mi vida. Queridos, voy a extrañarlos tanto*; (BDE).

losa; (1) ~ **radiante**, f. (Chil): podlahové vytápění; př.: *-decime ¿acá hay mucha calefacción? –sí ... losa radiante ... terrible. -¿es del piso, no?;* (BDE).

lote, m. (1) (Kol): pozemek, parcela; př.: *aproveche para comprar su lote en la sección Clara*; (2) (Chil): hromada, hodně; př.: *sigo como oveja a un lote de gente que pasa*; (BDE).

loteamiento, m. (1) (Bol): parcelace, dělení na parcely; př.: *Cochabamba perdió 8.000 hectáreas de tierra agrícolas, debido a asentamientos ilegales y loteamientos clandestinos*; (BDE).

loteo, m. (1) (Chil, Kol): parcelace, dělení na parcely; (BDE).

lotización, f. (1) (Ekv, Per): parcelace, dělení na parcely; př.: *la ‘lotización’ de las calles*; (BDE).

lotizar, tr. (1) (Per): dělit na parcely; (BDE).

luca, f., lid. (1) (Chil, Kol, LaPla): měna, bankovka; ► 1.000 pesos; př.: *tomá veinte lucas y comprame la ropa*; (BDE).

luche, m. (← map.) (1) (Chil): vodní řasa; ► podobná salátu; př.: *es también una comida pobre: poroto, cochayuyo, papas, luche, lechuga*; (2) (Chil, aj.): kotouč (hračka); př.: *una niña que jugaba al luche en la acera*; (BDE).

lucir; (1) ~ + **adj.** (Per, Ven): být, objevit se; př.: *las casitas lucen limpias; se detuvo cuando advirtió que Delia lucía serena*; (2) ~ + **subst.** (Mex): mít; př.: *las camas de latón lucían colchas amarillas y el ropero se veía brillante*; (BDE).

luco, viz: *barros luco*; (BDE).

lúcuma, f. (← keč.) (1) (Chil, Per): tropické ovoce lukuma; př.: *con una semana de anticipación prepararon el banquete: media res asada, torta de manjar blanco y lúcumas*; (BDE).

lúcumo, m. (← keč.) (1) (Chil, Per): lukuma; ► ovocný strom; př.: *llegamos a los bosque de lúcumos que crecen rodeando las casas de las pequeñas haciendas, cerca de Cangallo. Eran unos árboles altos, de tronco recto y con la copa elevada y frondosa*; (BDE).

luego, adv., lid. (1) (Chil, Ven): hned, rychle; př.: *-¿porqué te vas tan luego? –mi abuela está muy mal.; -luego, señor. -¿cómo luego! ahora mismo*; (2) ~ **luego** (Mex): (i)hned; př.: *en la tarde del martes pasaba el Güero con su gente a ver qué lotes habían quedado vacíos porque si uno no ocupaba la tierra luego luego, le daba la ficha*; (BDE).

lugar, viz: *cómo*; (BDE).

lunes; (1) **(hacer el) San** ~ (Bol, Chil, Mex, Per): udělat si v pondělí volno; ► po prohýřeném víkend; (2) (Am): viz: *día*; (BDE).

luneta, f. (1) (Am): přízemí (v divadle); (BDE).
lustrabotas, m. (1) (Chil, Kol, Per, LaPlá): čistič bot; př.: *no era raro que un lustrabotas, un mendigo o Jacinto le dijeran*; (BDE).
lustrada, f. (1) (Chil, LaPlá): (vy)leštění; (BDE).
lustrador, m. (1) (Chil, Guat, La Plat): leštič bot; př.: *el lustrador del pueblo le tendió la mano*; (BDE).
lustradora, f. (1) (Arg, Per): leštička; př.: *a las nueve de la mañana se escucha el sonido laborioso de una lustradora*; (BDE).
lustrar, tr. (1) (Chil, Guat, LaPlá): leštit, čistit boty; př.: *había demorado lo menos media hora en arreglarse, lustrar los zapatos*; (BDE).
lustría, m. (1) (Chil): botník; př.: *coloco un pie sobre el lustrín*; (BDE).
luz; (1) ~ **alta**, f. (Am): dálkové světlo; (2) ~ **baja** (Am): potkávácí světlo; (BDE).

- M-19**, m. (1) (Kol): zkratka pro politické hnutí v Kolumbii; ► *Movimiento 19 de Abril*; př.: *en su despacho se hallaban los guerrilleros del M-19 que unas pocas horas antes habían tomado sangrientamente el Palacio de Justicia, en pleno centro de Bogotá*; (BDE).
- macal**, m. (← may.) (1) (Mex): druh batáty (sladkého bramboru); př.: *siembran además camote, plátano, yuca y macale, una especie de papa silvestre*; ■ Var.: *macale*; (BDE).
- macale**, viz: *macal*; (BDE).
- macana**, f. (← keč., arw/karib) (1) (Mex): kyj; př.: *sin más arma que una macana*; (2) (Arg, Per): hloupost, blbost; př.: *sólo me metí en esta macana porque el presidente insistió*; (BDE).
- macanazo**, m. (1) (Mex, Per): rána klackem, obuškem; př.: *le dio un macanazo en la cabeza*; (BDE).
- macanear**, intr., lid. (1) (Bol, Chil, LaPla, Arg): tropit hlouposti; př.: *y qué tanto macanear con la fonética, que ya viene de superlejos*; (BDE).
- macegual**, m., zast. (← nah.) (1) (Mex): nevolník; ■ Var.: *macehual*; (BDE).
- macehual**, viz: *macegual*; (BDE).
- maceta**, m/f., lid. (1) (Kol): pouliční prodejce; př.: *el cubano del ... ve al maceta como un negociante, un hombre que se ha enriquecido por su propio esfuerzo*; (BDE).
- machaca**, f. (1) (Mex): tradiční mexický pokrm; ► smažené rozemleté suché maso s vejcem a sádlem, ochucené cibulí, rajčetem a čili; (BDE).
- machete**, adj., lid. (1) (Ven): báječný, skvělý; př.: *estuvo machete*; (2) m., lid. (Ven): talentovaný člověk; (BDE).
- machetear**, intr., lid. (1) (Mex): vytrvale makat; (BDE).
- machetero, -a**, adj., m/f., lid. (1) (Mex): šprt; př.: *hasta la cúspide de la pregunta de los 64 mil pesos, si acaso les sale un hijo machetero*; (BDE).
- machimbre**, m. (1) (Arg): dřevěná laťka; (BDE).
- machitos**, m., pl. (1) (Mex): sendvič se smaženými dršťkami; (BDE).
- machote**, m. (← nah.) (1) (Mex): koncept; př.: *entre los documentos más importantes figuran: machote para la solicitud de ingreso; esquemas para la primera y segunda investigación*; (BDE).
- macolla**, f., lid. (1) (Ven): klan, rod, mafie; př.: *los demás integrantes de la macolla Tinoco no han cedido*; (2) (Ven): prachy; př.: *metemos la macolla en tres maletines*; ■ Var.: *macoya*; (BDE).
- macoya**, viz: *macolla*; (BDE).
- macró**, m., lid. (← fr.) (1) (Mex): kuplíř; př.: *el barrio era algo sórdido, cruzado por mujeres macilentas, maricones o pequeños macrós*; (BDE).
- Madona**; (1) **¡a la ~!**, citosl., lid. (Arg): ježíši!; (BDE).
- madrazo**, m. (1) (Mex): tvrdá rána; př.: *un madrazo es un golpe duro*; (BDE).
- madre**, adj. (1) (Mex): ohromný, nesmírný; př.: *cometimos el error madre de pasar a la clandestinidad*; (2) **su señora ~**, subst. (Mex, Ven): jeho, její, jejich matka; př.: *los restos de Galindo fueron depositados cerca de la tumba que ocupa su señora madre*; (3) **darle en la ~**, lid. (Mex): silně někoho udeřit; př.: *porque cada día también nacen mil cabrones como tú dispuestos a darle en la madre al rico que nació el mismo día que tú*; (4) **de a ~**, lid. (Mex): hodně, přespříliš; př.: *duele de a madre*; (5) **ni ~**, lid. (Mex): vůbec nic; př.: *si no entiendes ni madre*; (6) **(no) tener ~**, vulg. (Am): být svině; př.: *¡no tienes madre!*; ■ Var.: *mamá*; (BDE).
- madrear**, tr., lid. (1) (Mex): zmlátit; př.: *¡ya madreó usted al For [Ford]!*; (BDE).
- madrina**, f. (1) (Ven): stádo; (BDE).
- maestría**, f. (← angl.) (1) (Mex): magisterské studium; př.: *se vieron obligados a cerrar fábricas y a despedir miles de empleados, desde directivos preparados con títulos de maestría obtenidos en Estados Unidos, hasta obreros*; (BDE).
- maestro, -a**, m/f. (1) (Mex): univerzitní profesor; př.: *yo mismo busqué al maestro Portillo*; (BDE).
- Magistrado**; (1) **Primer ~**, m. (Mex): prezident; premiér; př.: *el Primer Magistrado contestó en breves palabras*; (BDE).
- magnavoz**, m. (1) (Mex): megafon; př.: *arriba un helicóptero. Órdenes por el magnavoz; ¡Párense o disparamos! les grita el magnavoz*; (BDE).

maicillo, m. (1) (Chil): štěrk; př.: *las calles tenían un ancho más o menos normal, con maicillo y piedra*; (BDE).

majarete, m. (1) (Ven): želatina, puding; ► připravovaná z kukuřice, kokosového mléka, mléka a cukru, aromatizována vanilkou nebo skořicí; (BDE).

malacara, adj., m. (1) (Arg): druh koně; ► s bílou skvrnou na hlavě, která vede až k nozdrám; (BDE).

malacate, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): vřetenko; př.: *huso que se usa para torcer el algodón, ixtle u otras fibras*; (BDE).

malanga, f. (1) (Kol, Kub, Ven): kolokázie jedlá; ► *Colocasia antioquorum/esculenta*; př.: *accedió a vender malanga y otros productos del campo*; (BDE).

malaya, f. (1) (Chil): nízký bok; ► u hovězího masa; (BDE).

maleta, f. (1) (Chil, Ven): kufr; úložný prostor; př.: *nos llevábamos los cauchos de repuesto de los otros carros en la maleta del carro en que nos íbamos*; (BDE).

maletera, f. (1) (Bol, Chil, Per): kufr; úložný prostor; př.: *perpetrado el delito, la víctima fue traída por sus asesinos en la maletera del mismo vehículo*; (BDE).

malhaya, citosl., lid. (1) (Kol, Ven): kéž by!; př.: *¡Ah malhaya quién pudiera irse lejos!*; (2) ¡~ (sea/sean)! (Mex): sakra!, zatracený!; př.: *- Ay, condenado Negro este, ¡malhaya sean tus gracias!* (BDE).

Malinche, f. (1) (Mex): indiánská milenka Cortéze; př.: *Cortés convirtió a Malintzin dos veces: primero al amor; en seguida al cristianismo. Fue bautizada Marina. El pueblo la llama Malinche, nombre de la traición, voz que reveló a los españoles las ocultas debilidades del imperio azteca*; (BDE).

malla, f. (1) (Chil, Mex, LaPla): plavky; př.: *-No importa. Vamos a nadar lo mismo. -No traje la malla*; (2) (LaPla): pásek k hodinkám; př.: *un reloj pulsera con la malla rota*; (BDE).

malograr(se), intr., zvrát. (1) (Per): rozbít se; př.: *esta máquina se ha malogrado*; (BDE).

malón, m., zast. (← map.) (1) (Chil, LaPla): náhlý útok indiánů; př.: *la frontera frecuentemente asolada por malones de indios mbaya y sanapana*; (BDE).

maloso, adj., m., lid. (1) (Chil, Kol, Mex): mizera; př.: *el sueño de toda policía consiste en capturar a cualquier otro maloso de envergadura*; (BDE).

maluco, -a, adj., m/f., lid. (1) (Ven): podlý, padouch; př.: *¿Que soy un marxista-leninista maluco?*; (BDE).

malviviente, m. (1) (Par): ničemný; př.: *pertenecen a una gavilla de peligrosos malvivientes*; (BDE).

mamá, f. (1) (Mex, Ven): viz: *madre*; (2) ~ **grande** (Kol): babička; př.: *la Mamá Grande ordenó que la sentaran en su viejo mecedor de bejuco*; (BDE).

mamacita, f., lid. (1) (Mex): maminka; př.: *se murió tu mamacita anoche -le dije-, y yo buscándote por todita la ciudad, y nada*; (2) ¡~!; citosl., lid. (Per, Urug): kráska!; (BDE).

mamadera, f. (1) (Chil): kojenecká láhev; př.: *beatíficamente sentado dando al nieto la mamadera*; (BDE).

mamar; (1) **No mames**, citosl., lid. (Mex): neotravuj; př.: *¡No mames, pinche Mamo! Ya sabes que en el club no se admiten viejas*; (BDE).

mameluco, m. (1) (Arg, Urug): overal, pracovní kombinéza, montérky; př.: *y el mameluco, que es lo más cómodo que se ha inventado; un viejo mameluco raído aceita los engranajes de los huegos del parque*; (BDE).

mamey, m. (← arw/karib) (1) (Mex): mamej americká; ► *Mammea americana*; př.: *llegaban de las huertas las carretadas de frutas; plátanos, mangos, guanábanas, mameyes*; (BDE).

mamila, f. (1) (Mex): kojenecká láhev; př.: *la gran plaza soleada quedó a la merced de una avalancha de mamilas, sonajas, ropones, baberos, pañales*; (BDE).

mamón, m. (1) (Kol, Ven): tropický strom, ovoce tohoto stromu; ► *Melicocca bijuga*; př.: *bajo un copudo mamón de la plaza conversaban tres hombres*; (2) (LaPla): papája obecná; ► *Carica papaya*; (BDE).

mancornas, f., pl. (1) (Kol, Ven): manžetový knoflíček; př.: *escogió una camisa blanca de cuello duro y con mangas para mancornas*; (BDE).

mancurna; (1) **mancuernas**, f., pl. (StřAm, Mex): manžetový knoflíček; (2) **mancuerna**, f., pl. (Mex): tým, kolektiv, družstvo; př.: *se disolvió la mancuerna musical que encumbró el conjunto de rock y blues*; (BDE).

mancuernillas, f., pl. (1) (Mex): manžetový knoflíček; př.: *su llavero de oro, mancuernillas y cinturones*; (BDE).

mandado, m. (1) (Mex): nákup, nakupování; př.: *su bolsa del mandado de plástico verde*; (BDE).

mandador, m. (1) (Ven): bič; př.: *un muchacho que las asusta restallando su mandador en el aire*; (BDE).

mandarse; (1) ~ **a mudar**, lid. (Arg): vypadnout, vypařit se; př.: *a ver si se mandan a mudar de acá; a ver si juntan esas cáscaras y se mandan a mudar*; ■ Var.: *mudar*; (BDE).

¿**Mande?**; (1) ¿~ **usted?**, citosl., lid. (Mex): jakže, cože?; př.: *¿Dónde hay más delincuencia juvenil? ¿En Estados Unidos o en los países nórdicos? –¿Mande? –¿Dónde hay más delincuencia?*; (BDE).

Mandinga, m. (← afr.) (1) (Mex): d'ábel; př.: *se soltó rezando el rosario y entre frases intercalaba el nombre del demonio Mandinga*; (BDE).

manejador, m. (1) (Mex): řidič; př.: *el manejador del automóvil particular murió en el lugar*; (BDE).

manejar, tr/intr. (1) (Kol): řídit; př.: *y ya se ve él manejando también un Mercedes, descapotable*; (BDE).

manejo, m. (1) (Mex): řízení; př.: *acta de nacimiento, licencia de manejo*; (BDE).

manflor, -a, adj., m/f., lid., vulg. (1) (Mex, Kol, Ven): teplouš, buzna; ■ Var.: *manflorita, manfloro*; (BDE).

manflorita, viz: *manflor*; (BDE).

manfloro, viz: *manflor*; (BDE).

manga, f. (1) (Ven): větší mango; (BDE).

mangar, tr., lid. (1) (Arg): žebnat, somrovat; př.: *si viene la Muerte, mangala*; (BDE).

mango, m., lid. (1) (Mex): fešák; př.: *¡Vieras qué mango de señor!*; (2) (Arg): peso; př.: *la pieza de diez mangos*; (3) (LaPla): prachy; (BDE).

mangosal, m. (1) (Portor): plantáž s mangem; př.: *fue un combate a muerte en el silencio nocturno de unos mangosales*; (BDE).

manguarear, intr., lid. (1) (Ven): lenošit; př.: *de esos hospitales del gobierno donde se puede cobrar y manguarear*; (BDE).

manguear, tr., lid. (1) (Arg): žebnat, loudit; př.: *cuando le mangué mil pesos porque tenía la vieja mala*; (BDE).

maní, m. (← arw/karib) (1) **manises/~es**, pl. (Chil, Ekv, Per, Urug, Ven): burák, burský oříšek; př.: *menos mal que quedaban algunos manies*; (BDE).

manifestación; (1) ~ **social**, f. (Chil): společenská událost, konání; př.: *trabajaba como garzón en un casino, todas las noches había manifestación*; (BDE).

manigua, f. (← karib) (1) (Kub): houština; př.: *cualquier ruido en la manigua podía reducirlo todo a una hecatombe de nervios*; (BDE).

manija, f. (1) (Arg): startovací páka; př.: *buscó la manija en la cabina, bajo el asiento. Luego fue hasta el paragolpes delantero y la colocó con dificultad*; (2) **dar** ~ (LaPla): povzbudit, dodat odvahy; př.: *los amigos de Sydney nos han dado una «manija» bárbara para que vayamos*; (3) (Chil, Mex, Ven): klika u dvěří; (BDE).

manilla, f. (← it.) (1) (Chil, Kol): páka; př.: *no tuvo presentimientos al tacto de la manilla ni al pisar la nieve*; (BDE).

manito, -a, m/f. (1) **mano**, m., lid. (StřAm, Mex): kámoš, kámoška; př.: *-Ay, manita, ya te vas – se abrazan las dos mujeres-; abusado, manito, abusado, aguas con la tira*; (BDE).

manjar blanco, m. (1) (Arg, Chil): karamel; ► zkaramelizované kondenzované mléko; př.: *¿Qué le sirvo, Nina? Membrillo y manjar blanco*; ■ Var.: *mano*; (BDE).

mano, m., lid. (1) (StřAm, Mex): viz: *manito*; př.: *-No más fijese, mano –barbotaba un acento típico mexicano*; (2) f. (LaPla): adresa (ulice); (3) **con la ~ en la cintura**, lid. (Mex): velmi lehké; př.: *podré negarlo con la mano en la cintura*; (BDE).

manso, -a, adj., lid. (1) (Chil): obrovský; př.: *si no es por él empatan con el equipo Campoamor. En el mismo arco recibió el manso pelotazo del puntero izquierdo «en este pecho noble»*; (BDE).

manta, f. (1) (Ven): viz: *guajira*; (2) (Mex): látkový politický transparent; př.: *las grandes mantas eran agresivas y no obstante la policía se mantenía al margen*; (BDE).

mantarraya, f. (1) (Mex): rejnok manta; př.: *comer cabrito o tacos de machaca de mantarraya*; ■ Var.: *manta raya*; (BDE).

manta raya, viz: *mantarraya*; (BDE).

manteca, f. (1) (LaPla): máslo; př.: *fui hasta la heladera y saqué la botella de leche, la manteca*; (BDE).

mantuano, -a, adj., m/f., zast. (1) (Ven): člen vládnoucí elity; (BDE).

manubrio, m. (1) (Chil): řídítka; př.: *tenía el abuelo los bigotes retorcidos, como el manubrio de una bicicleta*; (2) (Chil, Par): volant; př.: *comenzaron a charlar sobre sus máquinas camiones, sobre el precio de la gasolina, sobre manubrios y baterías y condensadores*; (BDE).

mañanitas, f., pl. (1) (Mex, Ven): narozeninová písnička; př.: *y desde luego el éxito de todas las mañanitas mejicanas, que se suelen cantar todas las serenatas*; (BDE).

mañoco, m. (← guar.) (1) (Kol, Ven): manioková mouka; př.: *sólo siembra yuca y con ella hace el cazabe y el mañoco*; (BDE).

mapache, m. (← nah.) (1) (Mex): mýval severní; ► *Procyon lotor*; př.: *con enormísimos ojos de mapache*; (BDE).

mapuche, adj., m/f. (← map.) (1) (Chil): mapuche; ► indiánský kmen na jihu Chile, jejich řeč; př.: *yo soy mapuche, taita. Un mapuche no le tiene miedo a ningún chileno*.

maquila, f. (1) (Mex): továrna; př.: *la maquila de ropa es uno de los empleos de muchas mujeres que ensamblan hasta cien pantalones a la semana*; (BDE).

maquiladora, f. (1) (Mex): továrna, fabrika; př.: *importaciones de insumos superiores a dos mil millones de dólares realizan en el primer trimestre de este año las maquiladoras de la frontera norte del país*; (BDE).

maquilar, tr. (1) (Mex): pracovat v továrně, dílně; (BDE).

máquina, f. (1) (Kub, Guat): auto; př.: *y a los mismos automóviles, en México se les dice «coches» en Centroamérica «carros» y en Cuba «máquinas»*; (BDE).

mara, f. (5) (Arg): mara stepní; ► *Dolichotis patagonum*; (BDE).

maracuyá, m. (1) (Per): marakuja; ► ovoce, druh mučenky; př.: *por entre la extensa malla metálica se engarzaban firmemente frondosas verdosidades. Eran los «maracuyás» que pendían enlazadas de los alambres por sus exuberantes ramas*; (BDE).

maraquear, tr. (1) (Ven): míchat, šejkovat; př.: *risas, maraquear de whiskies*; (BDE).

maravilla, f. (1) (Chil): slunečnice; př.: *la maravilla o girasol. La planta que se enamoró del sol*; (BDE).

marcador, m. (1) (Arg): fix(a), popisovač; př.: *escrito con un marcador colorado*; (BDE).

marchand, m. (← fr.) (1) (LaPla): obchodník s uměleckými předměty; př.: *no he abandonado la carrera de marchand, sigo vinculado a una galería de arte*; (BDE).

marchante, -a, m/f. (1) (Am): klient; př.: *¿qué va a llevar hoy, marchante? se lo doy bien barato, marchantica*; (2) f. (Am): obchodník, prodejce; př.: *la marchanta le obsequiaba un durazno así nomás*; (BDE).

María/maría, f., lid. (1) (Mex): pojmenování indiánské ženy; (2) (Mex): indiánka emigrující z vesnice do města; př.: *las Marías, las indígenas que se han refugiado en la capital, huyendo de sus privaciones, de su medio hostil, venden cacahuates y frutas en las calles*; (BDE).

Marielitos, m., pl. (1) (Kub): marielitos; ► pojmenování převážně pro zadržené kubánské vězně v USA; v roce 1980 jim bylo povoleno odplout z Kuby do USA přes přístav Mariel; (BDE).

mariguano, adj., m/f. (1) (Mex): uživatel marihuany, narkoman, z marihuany; ■ Var.: *marihuano, -a*; (BDE).

marihuano, -a, adj., m/f. (1) (Mex): viz: *mariguano*; př.: *conductores ebrios o marihuanos*; (BDE).

maroma, f. (1) (Kol, Mex, Ven): salto, kotrmelec, akrobacie; př.: *las inauditas maromas postelectorales eran un aviso de que no existía un camino «legal» para llegar al poder*; (BDE).

marplatense, adj., m/f. (1) (Arg): obyvatel Mar del Plata; (BDE).

martiano, -a, adj., m/f. (1) (Kub): stoupenec Josého Martí; př.: *somos martianos y, como tales, condenamos la presencia de los rusos en nuestra patria, y no descansaremos hasta sacarlos de aquí*; (BDE).

martillero, m. (1) (Chil, LaPla): dražitel; př.: *la orden de venta, publicación de edictos y designación de martillero*; (BDE).

martillo, m. (1) (Kol): dražba, aukce; př.: *martillo de vehículos, chatarras, muebles y enseres*; (BDE).

MAS, m. (1) (Guat): politická strana Guatemala; ► *Movimiento de Acción Solidaria*; př.: *Jorge Serrano, del Movimiento de Acción Solidaria (MAS), vencedor en las elecciones de Guatemala*; (BDE).

más, viz: *nomás*; (BDE).

masa, f. (1) (Arg): koláček, zákusek; př.: *tiene que sobrellevar un té con masas y varias señoras*; (BDE).

mascada, f. (1) (Mex): kapesník, šátek; př.: *los hombres visten como hace cientos de años: sombrero chino, dos o tres mascadas de colores enredadas al cuello*; (2) lid. (Ven): hodně prachů; př.: *pescados en el momento de recibir la «mascada» tras una negociación fabulosa*; (BDE).

mastique, m. (1) (Mex, Ven): sádra, mestix; (BDE).

mata, f. (1) (Ven, Portor): keř, guava strom; př.: *entre nosotros puede ser mata desde árbol (o palo) más corpulento y frondoso hasta la planta o la hierba más endeble: mata de mango, mata de aguacate; detrás del bohío un grupo de árboles, matas de plátano*; (BDE).

matambre, m. (1) (Arg): studený nážez, pokrm; př.: *los enrolló los papeles como un matambre y ató a cada uno con un trozo de piolín*; (BDE).

matazón, f. (1) (Kol, Ven): masakr, krveprolití; př.: *-como ya habían hecho tremendas matazones en otras veredas*; (BDE).

mate, m. (← keč.) (1) (Ekv): nádoba z dýně; př.: *debemos regalarle un mate lleno de huevos*; (2) (Arg): cesmína paraguyaská, maté; př.: *las chicas del taller hacen un mate cocido, y cuando podía me lo iba a tomar; nos sentábamos todos juntos, en una sola rueda, a tomar el mate*; (3) (JižAm): listy maté; ► ze kterého se dělá čaj; (4) ~ **de coca, menta, etc.** (Per): druh čaje maté; př.: *un mate de coca, una siestecita y como nuevo*; (BDE).

matear, tr. (1) (LaPla): pít maté; př.: *las muchachas de los bares matean yerba lavada, al cabo de una noche sin clientes*; (BDE).

materialista, adj., m/f. (1) (Mex): řidič stavební techniky; př.: *«prohibido a los materialistas estacionar en lo absoluto» (los materialistas son en este caso los camiones, o sus conductores, que acarrean materiales de construcción)*; (BDE).

matrero, m., zast. (1) (Bol, Chil, Per, LaPla, Arg): uprchlík před spravedlností; (BDE).

Maximato, m., zast. (1) (Mex): maximato; ► historické a politické období v Mexiku (1928-1934); termín spojený s prezidentem Plutarcem Elíaselem Callosem (1924-1928); př.: *prolonga su poder mediante la figura monstruosa del maximato, del poder detrás del trono; entre 1928 y 1935, gobernando el país desde su mansión en Cuernavaca, Calles fue conocido como Jefe Máximo y su gobierno como el maximato*; ■ Var.: *Jefe máximo*; (BDE).

máximo; (1) **Jefe** ~, m., zast. (Mex): viz: *Maximato*; př.: *a ese hombre con rostro de granito y mirada de tigre, el jefe máximo de la revolución, Plutarco Elías Calles*; (2) ~ **jefe / líder**, m. (Dom): líder politické strany FMR; př.: *su máximo líder aguantó más que el diablo*; (BDE).

mayate, m. (← nah.) (1) (Mex): pestrobarevný brouk; (BDE).

mayor/Mayor, m. (← angl.) (1) (Mex): velitel, důstojník; př.: *exigen disciplina militar y por eso se usan títulos: mayor, que es el título más alto, capitán, y todos los otros rangos que hay en el ejército*; (BDE).

mayoreo, m. (1) (Mex): velkoobchod; př.: *las ventas al mayoreo en el mercado interno*; (BDE).

mazacote, m. (1) (Chil): sladká směs; př.: *puso frente a sus ojos el mazacote seco y amarillento*; (BDE).

mazamorra, f. (1) (Chil): kukuřičná kaše; př.: *las familias de los presos no tienen nada para comer. Apenas un plato de mazamorra cada dos días*; (BDE).

mazo, m. (1) (Arg): baliček karet; př.: *cortá el mazo en dos, con la mano izquierda*; (BDE).

Mazorca, f., zast. (1) (Arg): tajná argentinská policie; ► za vlády diktátora Rosase; př.: *una noche, hacia 1842, oyeron el creciente y sordo rumor de los cascos de los caballos ... La Mazorca, esta vez, no pasó de largo. Al griterío sucedieron los repetidos golpes, mientras los hombres derribaban la puerta*; (BDE).

mburucuyá, m. (← guar.) (1) (LaPla): druh mučenky; (BDE).

MDD/mdd, zkrat. (1) (Mex): milióny dolarů; př.: *superávit comercial del exterior de mil MDD*; (BDE).

MDP, m. (1) (Arg): populární demokratická strana; ► *Movimiento Democrático Popular*; př.: *el MDP está integrado por el Partido Socialista de Almeyda*; (BDE).

meca, f., lid. (← map.) (1) (Chil): do hajzlu; př.: *por siglos sus habitantes venían trabajando la greda con la meca del buey*; (BDE).

mecapal, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): kožený pás, řemínek; ► v Mexiku si jej pomocníci nebo indiáni připevní kolem hlavy na nošení nákladů do svahů; (BDE).

mecapalero, m. (1) (Mex): nosič; př.: *las secuencias se amontonaban: puestos de fritangas, lenguajes de mecapaleros y pepenadores*; (BDE).

mecate, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex, Ven): provaz z agáve; př.: *los dos sepultureros bajan la urna con ayuda de gruesos mecates al fondo del hoyo*; (2) **jalar el ~** (Ven): pochlebovat, lichotit; př.: *por no perder la oportunidad de jalar mecate a un ministro*; (BDE).

mecedor, m. (1) (Kol): houpací křeslo; př.: *desde el momento en que llegó se sentó a chuparse el dedo en el mecedor*; (BDE).

mechón, -ona, adj., m/f. (1) (Chil): student prvního ročníku na Vysoké škole; př.: *¡Al suelo! ¡Esto es un asalto y no una broma de mechones!; las bromas mechones no siempre son bien recibidos*; (BDE).

media(s), f., pl. (1) (Per): ponožka; př.: *lo veo jalarse un poco el pantalón desde las rodillas, dejando aparecer las medias blancas*; (BDE).

mediagua, f. (1) (Nik): chýše, chatrč; př.: *en barrio tristón de mediaguas de tabla y solares de vegetación árida*; (BDE).

medialuna, f., pl. (1) (Kub, LaPla): croissant (pečivo); *después salió y ella creyó que iba a traer pan o medialunas pero volvió con flores*; ■ Var.: *medialunas, medias lunas*; (BDE).

medialunas, viz: *medialuna*; (BDE).

medias; (1) ~ **lunas**, viz: *medialuna*; (BDE).

medidor, m. (1) (Kol): metr; př.: *se supone que el medidor es para el consumo que uno haga*; (BDE).

mediero, m. (1) (Am): zemědělec; ► který spravuje cizí pole a výdělek činí polovina ze sklizně; (BDE).

Méjico, viz: *México*; (BDE).

mejor; (1) **a la ~**, adv., lid. (Kub, Mex, Ven): možná, třeba; př.: *¿podría hacerse ...? –a lo mejor, sí –dijo*; (BDE).

membresía, (← angl.) (1) (Ekv, Mex): členství, členstvo; př.: *la membresía de las sociedades secretas podía ser estimada en aproximadamente diez mil*; (BDE).

memela, f. (← nah.) (1) (Mex): větší kukuřičná placka; př.: *memelas de queso, memelas con chile pasilla*; (BDE).

méndigo, -a, adj., lid. (1) (Mex): zatracený; př.: *ojalá y sea el mismo méndigo chofer y nos lleve a Nogales*; (BDE).

mene, m. (1) (Ven): přírodní ropa; př.: *un manantial de mene brotando burbujeante de las propias entrañas de la tierra*; (BDE).

menso, -a, adj., m/f, lid. (1) (Mex): blbec, blboun, blbý; př.: *¡No seas menso!*; (BDE).

mentada; (1) **hacerle a alguien una ~**, lid. (Mex, Ven): urazit někoho; př.: *lo soltaron medio desmayado mascullando venganzas y mentadas de madre*; (BDE).

mercado; (1) ~ **persa**, m. (Chil, Ven): viz: *taguara*; př.: *el mercado persa de El Silencio no se fue. Solamente en el bloque 7 existen 24 taguaras criminalmente clavadas y encementadas al pie de la columna*; (BDE).

Mercosur, m. (1) (Am): Mercosur; ► *Mercado común del Sur*; sdružení volného obchodu mezi státy: Argentina, Brazílie, Paraguay a Uruguay, založeno v roce 1991; př.: *Chile ratificó ingreso al Mercosur*; (BDE).

mero, -a, adj., lid. (1) (StřAm, Mex): sám, ten stejný, totožný; př.: *en la mera esquina; a mí mero lo dijo*; (2) adj. (StřAm, Mex): skutečný; př.: *Pedro es el mero malo*; (3) (StřAm, Mex): přesný; př.: *Pedro llegó a la mera hora*; (4) **ya ~/merito** (StřAm, Mex): okamžitě, teď hned; př.: *¿Cuándo nos casamos? –Ya mero*; (5) adv. (StřAm, Mex): málem; př.: *mero me deja el tren*; (6) **el ~ mero**, m. (StřAm, Mex): velký šéf; př.: *-siempre estos cuates nos han tratado mal desde cuando entraron a la dirección del sindicato. No hacen nada y ya se creen los meros meros de la empresa*; (BDE).

merolico, m., lid. (1) (Mex): šarlatán, mastičkář; (BDE).

mersa, f., lid. (1) (LaPla): lůza, chátra, sebranka; ■ Var.: *merza*; (BDE).

merza, viz: *mersa*; (BDE).

mesada, f. (1) (Kol): měsíční splátka; př.: *la intención fue beneficiar con una mesada adicional a los pensionados*; (2) (LaPla): kuchyňská deska; (BDE).

mesero, -a, m/f. (1) (Kol, Guat, Mex, Per): číšník; př.: *un mesero se inclinó. –Pasen ustedes, señores. Por aquí;* (BDE).

mesón, m. (1) (Chil): bar, pult; př.: *allí, acomodado en el mesón, bebió un vaso de cerveza;* (BDE).

mesonero, -a, m/f. (1) (Chil, Ven): číšník, číšnice; př.: *se solicitan dos mesoneros de buena presencia para trabajar en la noche. Bar el Aguila;* (BDE).

metate, m. (← nah.) (1) (Mex): brusný kámen; (BDE).

meteón, m., lid. (1) (LaPla): poblouznění; (2) (LaPla): silná touha po něčem; (BDE).

meter; (1) ~ **a** (Per): dát, dostat se, vejít; př.: *se metió a la cocina sin decirme nada;* (2) ~**se (ropa)** (Arg): obléknout se; př.: *-Pero convenía meterse toda la ropa posible;* (BDE).

meterete, adj., m/f., lid. (1) (LaPla): dotěrný, vlezlý; (BDE).

metete, adj., m/f., lid. (1) (Arg, StřAm, Chil, Per): dotěrný, vlezlý; př.: *al papá de Nancy lo cuidaba una monja bastante metete y con muy poca caridad cristiana;* (BDE).

metiche, adj., lid. (1) (Chil, Mex, Ven): dotěrný, vlezlý; př.: *si estaba allí de metiche no era por metiche sino porque consideraba importante que la lucha sindical no se desgastara en enfrentamientos inútiles;* (BDE).

metida; (1) ~ **de pata**, f., lid. (1) (Per): přehmat, hrubý omyl; př.: *lo malo y lamentable es que no me saqué ni una kodak, una metida de pata;* (BDE).

México, zkrat. (1) (Mex): Mexiko, hlavní město Mexika; ► Ciudad de México; př.: *él regresaría a México esa tarde y volvería a Cuernavaca el martes para recogerlas;* ■ Var.: Méjico; (BDE).

mexiquense, adj. m/f. (1) (Mex): mexický, Mexičan; př.: *el asesinato de un detective del Distrito Federal en jurisdicción mexiquense;* (BDE).

mezcal, m. (← nah.) (1) (Mex): pálenka z agáve; př.: *-A ver, un mezcal aquí para mi cuate y dos cervezas;* (BDE).

mezclilla, f. (1) (Chil, Mex): džínovina; př.: *una chamarra negra de piel y un pantalón de mezclilla sin marca;* (BDE).

mezquite, m. (← nah.) (1) (Mex): naditec jehnědokvětý; ► *Prosopis juliflora*; př.: *para el Güero, los mezquites, los guajes, el páramo inmenso y desolado;* (BDE).

mi; (1) ~ **hijo / hija, etc.**, lid. (Chil): můj chlapečku, holčičko; př.: *-No te muevas, mi hijita;* (BDE).

mica, f., lid. (1) (Mex): zelená karta pro Mexičany; př.: *el robo de las micas;* (BDE).

miche, m. (1) (Ven): třtinová pálenka; př.: *que fue aficionándose al miche y que el alcohol la llevó a la tumba;* (BDE).

micrero, -a, adj., m/f. (1) (Chil): řidič minibusu; př.: *no sé que me llevó a conversar con un micrero; cortan la huelga micrera;* (BDE).

micro, m/f. (1) (Arg, Chil): mikrobuse; př.: *me descolgué de la micro en la Estación Central;* (BDE).

microbús, m. (1) (Mex): hromadné taxi; př.: *los microbuses y combis de las rutas fijas en el Distrito Federal;* (2) viz: *pesero, -a;* (BDE).

¡Miéchica!, citosl., lid. (1) (Per): doprčíc!; př.: *¿Pero por dónde miéchica voy a empezar?;* (BDE).

mientras,

miércoles, f., lid. (1) (LaPla): hovno, sračka; (BDE).

migra, f., lid., vulg. (1) (Mex): pohraniční stráž; ► mezi Mexikem a USA; př.: *a pesar de sus armas modernas y de su entrenamiento, la migra no puede con el tremendo flujo de indocumentados;* (BDE).

milanesa, f. (1) (LaPla): řízek; př.: *ásperos relentes de milanesas recalentadas;* (BDE).

milico, m., lid., vulg. (1) (Bol, Chil, Per, LaPla): fízl, zelenáč; př.: *frente a la entrada montaban guardia dos policías. –¡Milicos! –gritó Ignacio;* (BDE).

milonga, f. (1) (LaPla): tradiční argentinský tanec; př.: *alguien infinitamente rasguea una trabajosa milonga;* (2) (Arg): zmatek, problém; př.: *milonga en el Club;* (BDE).

milonguear, intr. (1) (LaPla): tančit *milongu*; ► tradiční argentinský tanec; (BDE).

milpa, f. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): kukuřice, kukuřičné pole; př.: *era la época en que el maíz ya estaba por pizcarse y las milpas se veían secas;* (BDE).

milpero, adj., m/f. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): pěstitel kukuřičného pole; (BDE).

miltomate, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex, Guat): plané rajče; ► zelená nebo bílá odrůda rajčete; (BDE).

mina, f., lid. (← port.) (1) (Chil, LaPla): ženská; př.: *te califican de mina difícil;* (BDE).

mineral, m. (1) (Chil): měděný důl; př.: *la empresa piensa salir de sus apuros con un nuevo mineral vecino a Chuquicamata, a 1.600 kilómetros al noreste de Santiago*; (BDE).

minga, f. (← keč.) (1) (Arg, Chil, Bol, Ekv): dobrovolná práce; (BDE).

ministro en visita, m. (1) (Chil): vyšetřující soudce; př.: *el ministro en visita, Arnold Dreyses, quien investiga al grupo terrorista «Mapu Lautaro»*; (BDE).

mino, m. (1) (Chil): chlápek, týpek; př.: *-Pero, Rosita, ¿por qué no va a tener usted un mino bueno?*; (BDE).

minuta, f. (1) (Arg): rychlovka, minutka; ► rychlé a lehké jídlo; (BDE).

mío, viz: *junto*; (BDE).

MIR, m. (1) (Bol, Chil, Per, Ven): revoluční hnutí; ► *Movimiento de Izquierda da Revolucionaria*; př.: *-No defendemos el nombre. En algún lugar se llama MIR, en otros, Montoneros, con variantes locales. Se trata de una idéntica aspiración hacia la justicia humana*; (BDE).

mirista, adj., m/f. (1) (Bol, Chil, Per, Ven): vztahující se k revolučnímu hnutí MIR; př.: *problemas, disturbios diarios en la Universidad habían asesinado a un mirista*; (BDE).

misia, viz: *misiá*; (BDE).

misiá, f., lid. (1) (Chil, LaPlá, Ven): slečna; př.: *el estado de misiá Elisita empeoró con los años*; ■ Var.: *misia*; (BDE).

mismo, -a; (1) ~ **que** (Mex): viz: *que, el que, el cual*; př.: *e incineró los restos de la mujer, mismos que en pocos minutos quedaron reducidos a cenizas*; (2) **el / la ~ que, los mismos / las mismas que**, zájm. (Bol, Per): viz: *que*; př.: *encontraron mal herido al chofer del taxi, el mismo que estaba con las manos apoyadas en la parte superior de su automóvil*; (3) viz: *ya*; (BDE).

misti, m. (← keč.) (1) (Bol, Per): kříženec lamy a alpaky; (2) m., pl., lid., vulg. (Bol, Per): elita/y; (BDE).

mita, f., zast. (← keč.) (1) (Chil): tribut, desátek; (BDE).

mitote, m., lid. (← nah.) (1) (Mex): povyk, rámus; př.: *-Me llegaban los ruidos hasta la Media Luna. Me acerqué para ver el mitote aquel*; (BDE).

mixteca, adj., m/f. (1) (Mex): mixtekové; ► mexický indiánský kmen; př.: *los mixtecas habían emigrado a los valles de Oaxaca*; (BDE).

MLN, m. (1) (Guat, Mex, Per, Urug): Hnutí národního osvobození; ► *Movimiento de Liberación Nacional*; (BDE).

M.N. / m.n., f. (1) (Arg, Mex): místní měna, v místní měně; př.: *se agregaron más tarde \$400.000 m.n., constituidos por acciones de la cervecería Quilmes*; ■ Var.: *moneda nacional*; (BDE).

MNR, m. (1) **Movimiento Nacionalista Revolucionario** (Bol, Salv): Revoluční nacionalistické hnutí; př.: *abrazamos a viejos y nuevos amigos, hombres del Movimiento Nacionalista Revolucionario, protagonistas de la joven revolución*; (2) **Movimiento Nacional Reformista** (Guat): Národní reformní hnutí; (BDE).

moai, m., pl. (1) ~s (Chil): socha na Velikonočním ostrově; př.: *se cuenta que en los tiempos primitivos los gigantes «moai» caminaban solos*; (BDE).

Moctezuma, (1) (Mex): vládce Moctezuma; př.: *el Pozole resulta de una forma prehispánica de cocinar el maíz que se ofrecía al emperador Moctezuma durante las fiestas en honor al dios Xipe*; (2) **venganza de ~**, f., lid. (Mex): průjem (u turistů); př.: *una disentería sufrida como 'venganza de Moctezuma' en un viaje anterior a México*; (BDE).

mofle, m. (← angl.) (1) (Mex, Pan, Portor, Dom): tlumič; př.: *pero tampoco se conoce caso de quien guste la comida con el atomizador de los mofles de autobuses y camiones materialistas*; ■ Var.: *mofler*; (BDE).

mofler, viz: *mofle*; (BDE).

mojado, m., lid. (1) (Mex): nelegální přistěhovalec; př.: *reunía los requisitos para ser residente legal pero prefería viajar de mojado*; (BDE).

molcajete, m. (← nah.) (1) (Mex): hmoždíř, třecí miska; př.: *no es lo mismo enchufar la licuadora que estar moliendo en el molcajete toda la santa mañana*; (BDE).

mole, m. (← nah.) (1) (Mex): chili omáčka; (2) (Mex): dušené maso s chili omáčkou; př.: *mañana vamos a hacer mole, mañana será día de fiesta*; (3) ~ **poblano** (Mex): vesnické mole; př.: *los exquisitos guisos entre los que se cuentan el sin igual mole poblano*; (BDE).

momio, -a, adj., m/f., lid. (1) (Chil): staromilec, staromódní člověk; př.: *en lo que menos quisiera ser en este mundo: un burgués satisfecho, o como decimos en Chile: un momio*; (BDE).

mona, f. (1) (Kol): blondýna; (2) (Ven): domýšlivá žena; (BDE).

moneda; (1) ~ **nacional** (Arg): viz: *M.N., nacional*; (BDE).

monero, -a, m/f. (1) (Mex): karikaturista, kreslíř; př.: *este año del 96 celebramos los moneros el primer centenario de la historieta, cómic, manga, tebeo, viñetas, muñequitos, tiras cómicas*; (BDE).

mono, -a, adj., m/f. (1) (Kol): blondatý, blondýna; př.: *aplicase a la persona rubia o al color de su caballo, por alusión al color de pelo de ciertos cuadrúmanos que en Colombia se conocen como mono*; (BDE).

monobloque, m. (1) (Arg): panelákové sídliště; (BDE).

monos, m. (1) (Mex): komiks; př.: *la capacidad de penetración de los monitos solo es superada por el cine y la tele*; ■ Var.: *monitos*; (BDE).

monitos, viz: *monos*; (BDE).

Montonera, f., zast. (1) (Par, Per): rebelové v občanských válkách; př.: *formamos una montonera. La revolución revantaba ya pero nos descubrieron y mandaron a la caballería y nos agarran a toditos*; (BDE).

Montonero, -a, adj., m/f., zast. (1) (Arg): partyzán, partyzánka; (2) zast. (LaPlá): městský partyzán v 60. letech 20. století; př.: *ex dirigentes montoneros comenzaron a aparecer en medios de difusión oficiales*; (BDE).

montuno, -a, adj., m/f. (1) (Kol, Ven): venkovan, samotář, nespolečenský člověk; př.: *lo que pasa es que yo sigo siendo, como se dice en buen andino, montuno, un poco esquivo*; (BDE).

moño, m. (1) (Mex): mašle; př.: *un hermoso moño rojo adornaba la caja del regalo*; (2) **corbata de ~** (Kol): motýlek; př.: *la corbata de moño, que es más chiquita*; (BDE).

moñona, f., lid. (1) (Kol): úspěch; př.: *con gran moñona colombiana, terminó el reinado de Miss Hispanoamérica*; (BDE).

mordelón, m., lid. (1) (Mex): dopravní policie; -*Nomás eso me faltaba: que me para un mordelón*; (BDE).

morder, tr/intr., lid. (1) (Mex): vyžadovat nebo přijímat úplatek; př.: *muerden por mil y un motivos reales o inventados por ellos*; (2) intr., lid. (LaPlá): být obětí podvodu; (BDE).

mordida, f., lid. (1) (Mex): podplácení, úplatek; př.: *la mordida no sólo es cuestión del que recibe, es del que da y del que recibe. Yo puedo vigilar, castigar, cesar al que recibe*; (BDE).

morgue, f. (← angl./fr.) (1) (Chil): márnice; př.: *se retiraron 40 cadáveres, los que fueron enviados de inmediato a la morgue de Lautaro*; (BDE).

morocho, -a, adj. (← keč.) (1) (Kol, Chil, Per, LaPlá): tmavovlasý; př.: *Sheila es una morocha muy hermosa*; (BDE).

morochos, m., pl. (1) (Ven): dvojčata; (BDE).

moronga, f. (1) (StřAm, Mex): jelito; př.: *dale un puesto de tacos de moronga*; (BDE).

morralla, f. (1) (Mex): drobné (penize); př.: *cambio de morralla*; (BDE).

mosca, m/f., lid. (1) (Ven): eskorta; př.: *han dado a los funcionarios el mismo número de «moscas» y guardaespaldas*; (2) **tener (la) ~ loca**, lid. (LaPlá): být zkažený penězi; př.: *los Bokerinsky tendrán mosca loca, pero son tan mersa*; (BDE).

mosquitero, m. (1) (Mex): moskytiéra; (BDE).

mota, f., lid. (1) (Mex): marihuana; př.: *antes producían café muy bueno, ahora hay mota y amapola*; (BDE).

mote, m. (← keč.) (1) (Chil, Ekv, LaPlá): vařená kukuřice; př.: *mi desayuno consistía en un plato de sopa de carnero, con su mote, su papa, su chuño*; (2) ~ **con huesillos** (Chil): nápoj z kukuřice a broskve; př.: *a pesar de la Coca Cola, las agüitas de fantasía y los helados, sobrevive en Chile el mote con huesillos*; (BDE).

motoneta, f. (1) (Ven): skútr; př.: *una vespa subió gruñendo por la rampa y paró junto a ellos. Los dos tripulantes de la motoneta animaron la conversación*; (BDE).

motonetista, m/f. (1) (Urug): řidič skútru; př.: *un motonetista perdió la vida*; (BDE).

motorista, m/f. (← angl.) (1) (Arg, Kol, Salv): motorkář; př.: *uno de los policías ocupó el asiento delantero, junto al motorista, y el otro la hizo pasar al posterior, en donde tomó asiento junto a ella*; ■ Var.: *motorizado, -a*; (BDE).

motorizado, -a, m/f. (1) (Ven): viz: *motorista*; př.: *una pareja de motorizados pereció instantáneamente al estrellarse de frente contra un auto*; (BDE).

motoso, -a, adj. (1) (Ekv): zakroucený, melírovaný; (BDE).

movilizar, tr. (1) (Chil): převézt, přepravit; př.: *el colegio tiene una micro para movilizar a los pequeños*; (BDE).

mozo, -a, m/f. (1) (Urug): číšník; př.: *en la sección que da a Broadway, cinco mozos están listos para atender las treinta mesas*; (BDE).

MPM, m. (1) (Arg): Montoneros; ► *Movimiento Peronista Montonero*, politické hnutí; př.: *una docena de hombres y mujeres, los más buscados por las fuerzas armadas argentinas cruzaron las fronteras para trasladarse hasta Italia y anunciaron en un acto espectacular la creación del MPM*; (BDE).

MRS, m. (1) (Nik): politické hnutí; ► *Movimiento de Renovación Sandinista*; př.: *la facción que encabeza el ex vicepresidente, el MRS, se habrá convertido en partido político*; (BDE).

MRTA, m. (1) (Per): revolucionářské hnutí; ► *Movimiento Revolucionario Túpac Amaru*; př.: *la policía responsabilizó de los ataques contra el Instituto a otro grupo insurgente, el MRTA*; (BDE).

MTA, m. (1) (Arg): argentinské dělnické hnutí; ► *Movimiento de los Trabajadores Argentinos*; př.: *los convocantes, piloteados por el MTA*; (BDE).

Mtra./Mtro., m/f., zkrat. (1) (Mex): Prof.; př.: *el Mtro. Celso C y su esposa*; (BDE).

mucamo, -a, (← port.) (1) (Bol, Chil, LaPlá): sluha; př.: *la madre de Mabel estaba desesperada porque la ausencia de la mucama la obligaba a trabajar sin descanso*; (BDE).

mucho; (1) ~ **muy** + **adj.**, lid. (Mex): velmi, velmi; př.: *la escalera era mucho muy alta*; (BDE).

mutar, viz: *mandarse*; (BDE).

muérgano, -a, adj., m/f., lid. (1) (Ven): nešťastný, ubožák; př.: *ese grandísimo muérgano*; (BDE).

muertito, -a, m/f., lid. (1) (Mex): nebožtík; př.: *ya por último le di una última patada al muertito y sonó igual que si la hubiera dado a un tronco seco*; (BDE).

mugre, adj., lid. (1) (Mex): špinavý, ošumtělý; př.: *los mugres elotites, con unos granos secos y cacarizos*; (BDE).

mugroso, -a, adj., lid. (1) (Mex): zamaštěný, umaštěný; př.: *y yo me sentí cohibido. Íbamos todos muy mugrosos, pero pues en realidad uno no tiene la culpa*; (BDE).

muñeca, f., lid. (1) (Bol, Chil, LaPlá, Urug): zásuvka; př.: *llega nuestro hombre, y no va a formar directamente el extremo final para esperar un turno. Esto lo hacen, como él piensa, los «tarados» y los que no tienen «muñeca»*; (BDE).

muñequitos, m., pl. (1) (Portor, Ven): komiksy; př.: *como el «Fantasma» de los muñequitos del suplemento dominical*; (BDE).

musiú, adj., m/f., lid. (← fr.) (1) (Ven): cizinec, gringo; ■ Var.: *musiúa*; (BDE).

musiúa, viz: *musiú*; (BDE).

mutual, f. (1) (Chil, Per): vzájemná společnost, pojišťovna; př.: *tiene un seguro de vida en la mutual de seguros de la Armada*; (BDE).

mutualista, f. (1) (Ekv, LaPlá): vzájemná společnost, pojišťovna; př.: *la voladura de la mutualista israelí*; (BDE).

- N**, (1) viz: *nacional*; (2) (Mex, Urug): nové peso; př.: *de acuerdo con las disposiciones para la elaboración de cheques, no olvide usted anotar: a) N\$ al principio de la cantidad que maneje en cifras, b) nuevos pesos al final de la cantidad en letras*; (BDE).
- nachos**, m., pl. (1) (Am): nachos; ► kukuřičná placka s roztaveným sýrem a chili omáčkou; (BDE).
- nacional**, (1) (Arg): viz: *N*; př.: *el 8 de febrero le entregaron sólo N\$2.00*; (2) m., zast. (Arg): jedno peso; př.: «*¡Hasta ocho nacionales de propina he llegado a juntar en dos entierros!*»; ■ Var.: *N*; (BDE).
- naco**, -a, m/f., lid., vulg. (1) (Mex): oslovení mexičana z jakékoli sociální vrstvy; (BDE).
- nada**; (1) a *cada* ~, adv., lid. (1) (StřAm, Chil, Kol, Ven): neustále, bez přestání; (BDE).
- nadita**, adv., lid. (1) (Mex): vůbec; př.: *nadita me extrañaría que viniera en lugar del mismo ingeniero*; (2) **en** ~ **estuvo que** (+subjunktiv), adv., lid. (Mex): div, málem; př.: *en nadita estuvo que lo mataran*; (BDE).
- nafta**, f. (1) (LaPla): benzín; př.: *Hagen, el del surtidor de nafta en la esquina de la plaza, creyó reconocerlo*; (BDE).
- nagua(s)**, f., i pl. (← arw/karib) (1) (Kol, Guat): spodnička, kombiné; př.: *nunca impidieron a la frondosa isleña amarrarse las naguas cuando la situación lo requería*; (BDE).
- nahoa**, adj., m/f. (← nah.) (1) (Mex): nahuatl; ► mexický indiánský kmen a jejich jazyk; př.: *los aproximadamente 800.000 nahuas están diseminados por dieciséis estados*; (BDE).
- nalgada**, f. (1) (Mex): spadnutí na zem, dostání se na dno, plácnutí na zadek; př.: *recibió su primera nalgada en Nueva Orleans*; (BDE).
- napoleón**, m. (1) (Chil): kleště, kombinačky; př.: *cortaron el candado de su casa con un napoleón*; (BDE).
- natatorio**, m. (1) (Arg): bazén; př.: *Protección de Balcones, Natatorios*; (BDE).
- nauyaca**, f. (← nah.) (1) (Mex): křovinař sametový; ► *Bothrops atrox*, druh hada; př.: *venenosas nauyacas matan o invalidan a muchas personas cada año*; (BDE).
- necio**, -a, adj., lid. (1) (Mex): zlobivý, nezbedný; př.: *luego se ponen necios cuando no les quieres dar*; (BDE).
- negociado**, m. (1) (Chil, LaPla): nelegální obchod; př.: *había enviado una factura por sólo 426.000 dólares, lo que dejó en evidencia el negociado a cargo de*; (BDE).
- negocito**, m., lid. (1) (Urug): výborný obchod; př.: *o quizá es un mero argentino que vino a hacer su semanal negocito de dólares*; (BDE).
- negrada**, f. (1) (Kub): černoši, skupinka černochoů; př.: *debía su riqueza a la secular explotación de enormes negradas*; (BDE).
- negro**; (1) **mi** ~, -a, lid. (Arg): drahoušek; (BDE).
- nenito**, -a, m/f., lid. (1) (Arg): děťátko; př.: *-una señora se acercó con un nenito*; (BDE).
- neozapatismo**, viz: *zapatismo*; (BDE).
- neta**, f., lid. (1) (Mex): pravda; př.: *¿qué le vamos a decir a la familia? –Pues la neta, ¿no?*; (BDE).
- nevería**, f. (1) (Mex): zmrzlinářství; př.: *y tomar helados en la nevería de París*; (BDE).
- ni**; (1) ~ **lo mande Dios**. ~ **Dios lo quiera**., citosl., lid. (Mex): chraň bůh!; (2) ~ **bien** (Arg): jakmile; př.: *-¡Mami, quiero hacer pis! –Dentro de un ratito ya llegamos a la Falda, vas al baño de la estación ni bien bajemos, aguanta un poco*; (3) **¡~ modo!**, lid. (Mex): škoda, to je smůla; př.: *son déspotas y malos y ni modo, hay que aguantarse*; (BDE).
- nica**, adj., lid. (1) (StřAm, Mex): nikaragujský; př.: *¡Pero vos no sos nica!*; (BDE).
- nieve**, f. (1) (Mex): ledová tříšť; (BDE).
- nigua**, f. (← arw/karib) (1) (Antil, StřAm, Kol, Ven, Kub): blecha písečná; ► *Rynchoprion penetrans*, *Tunga penetrans*; př.: *-aquí la gente habla poco. Es como si las niguas les hayan comido la lengua*; (BDE).
- ningunear**, tr. (1) (Mex, Ven): podcenit, pohrdat, nevážit si; př.: *pueden indicar la recuperación de terreno por parte de un sector que estuvo muy ninguneado durante la gestión de R...H...;* (BDE).
- niple**, m. (← angl.) (1) (Chil): hlavice, čep; (BDE).

nixtamal, m. (← nah.) (1) (Mex): vařená kukuřice na placky; př.: *en los jacales encontramos cazuelas con manteca, las ollas de los frijoles cociéndose y el nixtamal puesto en el metate; entonces nos pusimos a moler el nixtamal*; (BDE).

no, viz: *de no*.

no más, nomás, lid. (1) (Mex): jenom; př.: *hace dos días no más que se fue*; (2) zesílení významu slovesa nebo adverbia; př.: *pero siga nomás con sus cuentas, señora* (jen klidně pokračujte ...); (3) (Mex): sotva; př.: *al no más llegar a la tumba se inclinó a llorar*; (4) ~ (que) (Mex): jakmile; př.: *con la intención de echarme a correr nomás que llegara a la calle*; (5) **nomasito**, lid., zdrob. (Kol, Nik): diminutiv od *no más* (pouze, jen); př.: *allí nomasito estaban Sandino y el otro*; ■ Var.: *más*; (BDE).

¿no que (no) + sloveso? (1) (Mex): takže ne?, a ne?, ale neřikal jsi, že?; př.: *¿no que no la volverías a ver?*; (BDE).

nochero, m. (1) (Chil, LaPla): hlídač, dozorce; př.: *entró de carrera en la Posta, dio aviso al nochero adormilado, y huyó*; (2) (Kol): noční stolek; př.: *-seis días después recibimos una postal, te la doy a mostrar. La sacó del cajón del nochero y la contempló pensativa antes de tendérsela*; (BDE).

Norte; (1) **el ~**, m. (Kub, Portor): USA; (BDE).

norte, m. (1) (Mex): severní vítr; př.: *informó que el norte que entró a costas veracruzanas a finales de la semana anterior ha sido sustituido por un frente frío de grandes dimensiones*; (BDE).

nortino, adj., m/f. (1) (Chil, Per): severan; př.: *para los nortinos, cero problema*; (BDE).

nota roja, f. (1) (Mex): krimi články; př.: *la nota roja de los diarios nos narra espeluznantes historias de madres enfermas de odio*; (BDE).

noticiero, m. (1) (Am): zprávy v tv nebo rádiu; př.: *el noticiero nocturno de Televisa dedicó*; (BDE).

noviar, intr. (1) (Chil, Mex, LaPla): být zasnoubení; př.: *ninguno de los dos había noviado antes. Fue amor a primera vista*; (BDE).

Nueva Zelandia, (1) (Chil): Nový Zéland; př.: *el ejecutivo del mayor banco de Nueva Zelandia se encuentra en Santiago para*; (BDE).

nuevito, -a, adj. (1) (Arg): zbrusu nový; př.: *estaban más asustados que nosotros, se notaba que eran muy nuevitos*; (BDE).

ña, ño + jméno, lid. (1) (Per): Paní/Pán, Don/Doña; př.: *y ña Nora tampoco se ufanaba de sus cosas ante él*; (BDE).

ñandú, m. (← guar.) (1) (Chil, LaPla): nandu pampový; ► *Rhea americana*; (BDE).

ñandubay, m. (← guar.) (1) (Arg, Par): *Prosopis algarobilla*; malý strom s tvrdým dřevem; př.: *en sus rostros indiferentes el agua resbalaba como sobre el ñandubay de los postes, y no patecían más heridos que el campo mismo*; (BDE).

ñandutí, m. (← guar.) (1) (LaPla): tenké tkanivo; (BDE).

ñángara, adj., m/f., lid. (1) (Kub, Ven): komunista; př.: *el rollo quien lo montó fue un ñángara del MAS*; (BDE).

ñapa, (← keč.); (1) ~, **de ~** (Ven): extra věc, bonus; př.: *el palo se pagaba a centavo y el disco era de ñapa*; (2) **de ~**, adv., lid. (Ven): kromě toho; př.: *en un autobús, el que de ñapa, se accidentó en la autopista*; (BDE).

ñato, -a, adj. (1) (Bol, Per, LaPla): tupý, rozpláclý, plochý; př.: *su camión ñato, colorado, con doble llanta en las ruedas traseras*; (2) (Kol): huhňavý; (BDE).

ñero, -a, m/f., lid. (1) (Mex, Ven): kamarád; př.: *vale, ñero*; (BDE).

ñoña, m., lid. (1) (Chil, Kol, Ekv): sračka, hovno; př.: *esta ñoña de tele se echó a perder otra vez*; (BDE).

ñor, m., lid. (1) (Mex): Don; př.: *ñor Antonio*; (BDE).

ñudo; (1) **al ~**, adv., lid. (Urug): marně, nadarmo, zbytečně; př.: *¡Diez capones cuereados al ñudo! Dejaron ensartados los bichos en los postes. ¡Es un abuso!*; (BDE).

- obraje**, m. (1) (Arg): dřevařská společnost; (BDE).
- ocupado; (1) dar/estar ~** (Mex, LaPlá): být obsazený (telefonní linka); př.: *volvió a marcar el número, que otra vez sonó ocupado*; (BDE).
- ocupar**, tr. (1) (Mex): užít, využít, potřebovat; př.: *¿ocupa factura? Favor de pedirla en caja; ¡estas vaquitas sólo las ocuparemos en el rodeo porque reparan bien chiro!*; (BDE).
- OEA**, f. (1) (Mex): Organizace amerických států; ► *Organización de los Estados Americanos*; př.: *en la República de Santa Lucía se efectuará la próxima asamblea ordinaria de la OEA*; (BDE).
- oficialismo**, m. (1) (Urug): vláda, podporování vlády; př.: *en Argentina el oficialismo llega a la confrontación a paso de triunfador*; (BDE).
- oficialista**, adj., m/f. (1) (Chil): vládní; př.: *militantes descontentos con la inoperatividad y sectarismo de la dirección oficialista*; (BDE).
- oficio; (1) (papel) tamaño ~** (Mex): formát listu; př.: *la cama de escaneo de tamaño oficio puede dar cabida a originales de 21.6 x 29.7*; (BDE).
- oír**, tr. (1) (Chil): poslouchat; př.: *-No le oigas a tu madre, va a exagerarlo todo*; (BDE).
- ¡ojalá y!**, citosl., lid. (1) (Mex): kéž (by)!: př.: *¡Ojalá y no sean malas noticias sobre mi madrina!*; (BDE).
- ojete**, m, vulg. (← angl.) (1) (Mex): blbec, imbecil; př.: *-No sean ojetes*; (BDE).
- ojo; (1) ~ de agua**, m. (Mex): pramen; př.: *quiso apropiarse del ojo de agua de San Vicente*; (2) ~ **de garza**; citosl., lid. (Ven): pozor!, bacha!; př.: *tienen que permanecer «ojo de garza» para evitar ser presa de la pandilla*; (BDE).
- ojota**, f. (← keč.) (1) (Chil, Ekv, Per): sandál; (2) (Chil, LaPlá): žabky; (BDE).
- OLADE**, f. (1) (Ekv): Latinskoamerická Organizace pro Energii; ► *Organización Latinoamericana de Energía*; př.: *expertos de la OLADE*; (BDE).
- olote**, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): kukuřičný klas; (BDE).
- ombú**, m. (← tupí) (1) (Arg): ombu, líčidlo; ► *Phytolacca dioica*; strom z čeledi líčidlovitých; př.: *a la sombra de un ombú se asaba la carne para los peones y el pobrero*; (BDE).
- omelette**, m. (← fr.) (1) (Arg, Mex): omeleta; př.: *omelette de jamón, omelette de queso*; (BDE).
- once**, f., i pl. (← angl.); (1) **onces: la(s) ~, las ~s** (Chil, Kol): svačina; př.: *tomaron once a las 17.30 (té o café con tostadas); unas once bastante rociadas con merengue*; (BDE).
- onda; (1) buena ~, lid.** (Urug, Mex): sympat'ák, sympatický; př.: *son buena onda ustedes*; (2) **mala ~** (Urug): nesympatický, nepřijemný; (BDE).
- opa**, f., adj., hovor. (← keč.) (1) (Chil, LaPlá): ment'ák, mentálně zaostalý; př.: *era alto, flaco, aindiado, con una cara inexpresiva de opa o de máscara*; (BDE).
- operativo**, m. (1) (Ven): operace (policejní, vojenská); př.: *esta dinámica unidad inició con acentuado fuelle el intenso Operativo de Seguridad Urbana - 94*; (BDE).
- ¡Órale!**, citosl., lid. (1) (Mex): Hej!, Poslyš!; př.: *el que quiera chamber, que se quede y el que no, pos que ahueque el ala ¡órale, rápido!*; (BDE).
- orden; (1) ¡A la ~, citosl., lid.** (Am): Ano, pane!; př.: *a la orden lo dice lo mismo el de la ventanilla del banco que la púdica muchacha*; (BDE).
- ordenar**, tr/intr. (← angl.) (1) (Mex): požádat, poprosit; př.: *ordenaron té y pan de dátiles*; (BDE).
- ordeña**, f. (1) (StřAm, Mex): dojení; př.: *el dinero de la ordeña de sus vacas*; (BDE).
- oreja**, m., lid. (1) (Mex): donašeč, udavač; př.: *siete miembros entre los cuales había un «oreja», un infiltrado a sueldo de Gobernación*; (BDE).
- orejero, -a**, m., lid. (1) (Chil): donašeč, udavač; př.: *creemos que los culpables son los orejeros del Gerente General*; (BDE).
- orejón**, m. (1) (Am): Incký soudce; př.: *el brazo ejecutor de la autoridad incaica eran los orejones, seres temibles, que cumplían y hacían temer las leyes a rajatabla*; (BDE).
- orfanatorio**, m. (1) (Mex): sirotčinec; př.: *a buscar por los orfanatorios de Michoacán y de todo el Bajío*; (BDE).

oriental, adj., m/f. (1) (Urug): uruguayský, Uruguayec; př.: *el pueblo oriental está constituido por emigrantes desde el comienzo de la historia de nuestra querida patria, y hoy las nuevas generaciones de orientales siguen sintiendo en sus venas*; (BDE).

orillar, tr. (1) (Mex): podněcovat, povzbuzovat, dohnat k; př.: *ya que su religión evangelista lo orillaba a combatir a los paganos y herejes*; (BDE).

orillas, f., pl. (1) (Mex): ven, předměstí; př.: *Arrabales, afueras de un población*; (BDE).

orillero, -a, adj., m/f. (1) (LaPla): předměstský, z předměstí; př.: *el choclo perdió la connotación orillera*; (BDE).

orinoquense, adj., m/f. (1) (Ven): obyvatel oblasti řeky Orinoko, orinocký; př.: *en las aguas tranquilas de los caños orinoquenses*; ■ Var.: *orinoqueño*; (BDE).

orinoqueño, -a, viz: *orinoquense*; (BDE).

oripopo, m. (1) (Ven): kondor krocanovitý; ► *Cathartes aura*; př.: *el Oripopo está considerado como uno de los mejores planeadores*; (BDE).

orita, viz: *ahorita*; (BDE).

ostión, m. (1) (Mex): velká ústřice; př.: *entonces con su machete mi papá arrancaba las grandes ostras, las abría y en la misma concha comíamos los ostiones porque están vivitos, fresquecitos*; (2) (Chil): hřebenatka, škeble; př.: *molusco con dos conchas iguales veteadas en forma de abanico abierto*; (BDE).

ostionería, f. (1) (Mex): obchod s mořskými plody; př.: *Rodrigo se guareció bajo el toldo de una ostionería*; (BDE).

otate, m. (← nah.) (1) (Mex): rákos; př.: *había una cama de otate, y un equipal en que estaban las ropas de ella*; (BDE).

otomí, adj., m/f. (1) (Mex): otomí; ► indiánský kmen ve Střední americe; (BDE).

overol, m., pl. (← angl.) (1) ~es (Mex): overal, kombinéza; př.: *estaban cubiertas del polvo del taller y usaba overoles viejos sin camisa*; (BDE).

- pabellón**, m. (1) (Ven): pokrm z rýže, prošpikovaného masa a fazolí; (BDE).
- ¡Pácatelas!**, citosl., lid. (1) (Mex): kdo to jakživ viděl!; př.: *Pácatelas. 2.30 de la tarde [programa de televisión]*; (BDE).
- paceño, -a**, adj., m/f. (1) (Bol): z La Paz; př.: *los pilotos paceños de karting*; (BDE).
- Pachamama**, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil, Per): bohyně Země; př.: *le vino la desgracia por no hacerle el convido de guiso de guanaco a la Pachamana*; ■ Var.: *pachamama*; (BDE).
- pachamama**, viz: *Pachamama*; (BDE).
- pachamanca**, f. (← keč.) (1) (Bol, Per): grilované maso na kameni; př.: *ya estaban listas las piedras para la pachamanca*; (BDE).
- pachanga**, f., lid. (← nah.) (1) (StřAm, Mex, Ven): flám, párty; př.: *-oye ¿y los gringos se interesan por estas regiones? –mm, los gringos, hay de todo, sí se interesan, les gusta todo lo que sea pachanga, eso sí*; (BDE).
- pachanguero, -a**, adj., lid. (1) (Mex): rozjařený; př.: *el doble humor melancólico y pachanguero*; (BDE).
- pachuco, -a**, m/f. (1) (Mex): mexický přistěhovalec v Texase; př.: *como es sabido, los pachucos son bandas de jóvenes, generalmente de origen mexicano, que viven en las ciudades del Sur y que se singularizan tanto por su vestimenta como por su conducta y su lenguaje*; (2) (Mex): dialekt mexických přistěhovalců v Texase; (3) adj., m/f. (Mex): křiklavě oblečený člověk; př.: *no le gustaba andar muy pachuco, ni pelarse como tarzán, ni nada. Vestía correctamente, andaba muy limpio*; (BDE).
- paco, -a**, adj., m/f., lid. (← keč.) (1) (Chil, Ekv, Bol): četník; př.: *los pacos estos se defienden como machos*; (BDE); (2) (LaPla): balík, balíček peněz; (BDE).
- Pacto Andino**, m. (1) (Am): Andské společenství národů; (BDE).
- pacú**, m. (1) (LaPla): sladkovodní ryba; ► velkého rozměru a velmi chutný na maso; (BDE).
- paddle**, m. (1) (LaPla): paddle tenis; př.: *practica algunos deportes como tenis y paddle para evitar la gordura*; (BDE).
- padre**; (1) **su señor** ~ / **su papá** (Mex): viz: *mamá, madre, papá*; ► v Am se preferuje forma *su señor padre* a *su papá* než *su padre*; ■ Var.: *papá*; (BDE).
- padrísimo**, adj., lid. (1) (Mex): skvělý, báječný, bezvadný; př.: *Acapulco era padrísimo hace veinte años*; (BDE).
- padrón**, m. (1) (Chil): poznávací značka (u auta); př.: *detenido un hábil ladrón de vehículos, tenía padrón otorgado en Olmué*; (2) (Urug): rejstřík, číslo šarže; př.: *aquellos contribuyentes cuyas propiedades tienen padrón terminado en «3»*; (BDE).
- padrote**, m. (1) (Ven): hřebec, plemeník; př.: *a mi papá se le ocurrió, compró dos semantales y dos cochinos, ¿no?, dos padrotes, para llevarlos para la hacienda*; (2) lid. (StřAm, Mex): pasák, kuplíř; př.: *como traidoras putas viejas escondemos el dinero en la bolsa del padrote desdeñoso*; (BDE).
- pago(s)**, m., pl. (1) (Bol, Chil, LaPla, Arg): kraj, oblast, region; př.: *a los paisanos de mis pagos; a la gente de estos pagos no parecía importarle nada de nada*; (BDE).
- pago, -a**, adj. (1) (Am): zaplacený, splacený; př.: *no tiene que pagar franqueo o estampillas citando este código de respuesta paga*; (BDE).
- paila**, f. (← keč.) (1) (Kub): pánev (kuchyňská pomůcka); př.: *el caballo echó a galopar en un salto, derribando las pailas de una mondonguera*; (2) (Chil): volské oko; př.: *y después preparó una paila común de huevos revueltos con tomate*; (BDE).
- país**; m. (1) ~ **nacional** (Ven): o politice: nevyjadřující se většina obyvatel; (2) ~ **político** (Ven): menšiny s rozhodovací pravomocí; (BDE).
- paisa**, adj., m/f. (1) (Kol): obyvatel provincie Antioquia; př.: *los paisas están interesados en conseguir*; (2) (Kol): obyvatel Medellín; př.: *otra vez, el metro paisa se puede enredar*; (BDE).
- paisanada**, f., lid. (1) (LaPla): skupina rolníků; př.: *sufrió la ilusión de que toda la paisanada no tenía más razón de ser que la de sus manos, inhábiles en el ocio*; (BDE).
- paisanaje**, m. (1) (LaPla): skupina rolníků; př.: *¿No sos el gringo bolichero que con hipotecas y trampas robó la tierra del piasanaje?*; (BDE).

paisano, -a, m/f. (← it.) (1) (Arg): rolník; př.: *a los paisanos de mis pagos*; (BDE).

paisito, m., lid. (1) (Urug): zdobnělina pro Uruguay; př.: *es doloroso destacar la inmensa cantidad de cultos que florecen en «el paisito» como hongos luego de la lluvia*; (BDE).

paja; (1) ~ **brava**, f. (Chil): tráva v náhorní plošině; př.: *los arenales, tapados por la paja brava*; (BDE).

pájaro; (1) ~ **bravo, -a**, m/f., lid. (Ven): vychytralý, chytrák, šibal; př.: *la pájara brava esa estafó a todo el mundo con su rifa*; (BDE).

pajonal, m. (1) (Arg): často zaplavovaná oblast v rovině; (BDE).

palangre, m/f. (1) (Ven): úplatek v tisku; (BDE).

palapa, f. (1) (Mex): atalea kamenná; ► *Attalea cohune*, kokosová palma z pobřeží Nayarit, listy se využívají na pokrytí domorodých přístřešků; př.: *alrededor de una mesa y bajo una palapa se reunieron un grupo de sus amigos para despedir el año*; (2) (Mex): list palmovníku; př.: *iba rumbo a la cabecera municipal de Chicoasén, a vender una carga de palma para la construcción de palapas*; (BDE).

palenque, m. (1) (LaPlá aj.): kůl na přivázání koně; (2) (Mex): aréna pro kouchoutí zápasy; př.: *en determinadas regiones del país existen palenques, en donde se escenifican peleas de gallos*; (BDE).

paleta, f. (1) (Mex): nanuk, lízátko; př.: *Pancho «Bicicleta», con mi palito de paleta helada, ya seca pero aún pegajosa de almíbar*; (BDE).

paletería, f. (1) (Mex): zmrzlinářství; (BDE).

paliacate, m. (1) (Mex): barevný šátek; př.: *con un paliacate atado al cuello*; (BDE).

palier, m. (← fr.) (1) (LaPlá): odpočívadlo; př.: *los dos desconocidos la abordaron en la sombra del palier*; (BDE).

palillo, m. (1) (Chil): jehlice na pletení; př.: *sabían el arte de tejer a palillos*; (2) (Urug): količek na prádlo; př.: *las revistas de actualidades cuelgan debajo prendidas con palillos de ropa*; (BDE).

palo; (1) ~ **de (guayaba/hule etc.)**, m. (Am): strom, keř; (2) ~ **de china** (Portor): pomerančovník; (3) ~ **de ...**, citosl., lid. (Ven): opravdový; pravý muž, chlapák; př.: *¡palo de hombre!*; *¡palo de casa!*; *¡palo de discurso!*; *¡palo de película!*; (4) ~ (Ven): sklenka; př.: *le sirvieron un palo doble de caña blanca*; (5) **echar unos ~s**, lid. (Ven): dát se pár skleniček; př.: *[a] él le gustaba mucho echarse unos palos*; (6) **echarse un ~/palito**, vulg. (Mex): šukat; (BDE).

palomita, f. (1) (Mex): značka pro úspěch, souhlas (✓); odřádknutí; př.: *entonces sacaba otra lista de su cartapacio y la iba diciendo lentamente, poniendo una palomita o una cruz al lado de cada nombre*; (2) **cuello ~**, m. (Arg): stojáček; př.: *el negro del cuello de palomita había terminado de espulgarse*; (BDE).

palta, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil, Per): avokádo (plod); př.: *se ha generalizado el nombre de aguacate, pero no se ha olvidado por completo el quichua de palta*; (BDE).

palto, m. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil, Per): avokádo (strom); př.: *la copa de un gran palto se movía lentamente*; (BDE).

paltó, m. (← fr.) (1) (Ven): paletó; př.: *vendrá caminando ahora por la acera, el paltó doblado sobre el hombre*; (BDE).

paltó-levita, m. (1) (Ven): žaket; př.: *acepillando el viejísimo paltó-levita de su boda*; (BDE).

PAMI / Pami, m. (1) (Arg): argentinský institut sociálních služeb pro důchodce a penzisty; ► *Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados*; PAMI = Por una Argentina con Mayores Integrados; př.: *acabamos de hablar con la Tesorería del Pami*; (BDE).

pampa, adj., m/f. (1) (Arg, Chil, Ven): indián žijící v oblasti pampa; (BDE).

pampero, m. (1) (LaPlá, aj.): studený jižní vítr; př.: *la tempestad se desencadenó finalmente en toda su furia: un pampero salvaje y helado barría la playa*; (BDE).

pampino, -a, adj., m/f. (1) (Chil): pampský, z Pampy; př.: *un pampino que lleva el desierto cartografiado en la piel de la cara*; (BDE).

pamplona, f. (1) (Urug): plněná masová rolka; (BDE).

PAN, m. (1) (Mex): mexická opoziční strana; ► *Partido de Acción Nacional*; př.: *el PAN es el heredero del antiguo Partido Conservador y de la tradición católica mexicana*; (BDE).

pan; m. (1) ~ **dulce** (LaPlá): sladký chléb; ► oválného tvaru; (2) ~ **lactal** (Arg): toastový chléb; př.: *a la noche el menú cambió por guiso de pollo, avena, puré y chauchas, pan lactal, y la taza de café con leche*; (3) ~ **pebete** (LaPlá, aj.): rohlík; (4) ~ **tostado** (Mex): toast, topinka; (BDE).

pana; (1) **quedarse en ~**, (← fr.) f. (Chil): mít poruchu; př.: *fuimos a probar un auto que él estaba arreglando y resulta que nos quedamos en pana*; (← map.) (2) (Chil): játra; př.: *jamás se supo que tuviera hígado o pana*; (BDE).

panceta, f. (← it.) (1) (Arg): prorostlá slanina; př.: *cereales, jamón o panceta con huevos*; (BDE).

pancita, f. (1) (Mex): dršťky; př.: *el propietario de la taquería «Tacoatl» con buena pancita, maciza, lomo y aguas frescas, tiene resueltos sus problemas de venta*; (BDE).

pancito, m. (1) (Urug): houska, bulka, žemle; př.: *dos meses más allá, había otro solitario. Tenía el ceño fruncido, partía los pancitos a puñetazos*; (BDE).

pancho, f. (1) (LaPla): hot dog, párek v rohlíku; př.: *sandwich hecho con una salchicha en un pancho*; (BDE).

pánel, f. (← angl.) (1) (Mex): dodávka, dodávkový vůz; př.: *llegamos en un pánel*; (BDE).

panela, f. (1) (Kol, Per, Ven): kostičky hnědého cukru; (2) (Mex): měkký sýr; (BDE).

panetón, m. (← it. *panettone*) (1) (Urug): sladký rohlík; (BDE).

panga, f. (1) (Mex): motorový člun; př.: *en tiempo de lluvias sólo pueden salir de sus casas en lanchones o pangas de fondo plano*; (BDE).

panista, adj., m/f. (1) (Mex): přívržence mexické politické strany PAN; př.: *Victor Correa Rachó – el panista que arrebató Mérida al PRI hace tres años*; (BDE).

panocha, f. (1) (Mex): hnědý cukr (sladkost); př.: *mirando los jamoncillos, las cajetas y las panochas de una dulcería*; (2) vulg. (Mex): kunda, hajzl, kurva; (BDE).

panqueque, m. (← angl.) (1) (Chil): palačinka; př.: *se prepara la masa para hacer una especie de panqueque con dos huevos*; (BDE).

pantaleta(s), f., i pl. (1) (Mex, Ven): dámské kalhotky; př.: *una mujer en pantaletas ay chica sin sostén ni nada*; (BDE).

pantallar, intr., lid. (1) (Ven): ukázat se, předvést se, vychloubat se; př.: *hay como una especie de competencia del que más viaje, más puede pantallar*; ■ Var.: *pantallear*; (BDE).

pantallear, viz: *pantallar*; (BDE).

pantallero, -a, adj., m/f., lid. (1) (Ven): vychloubáč; (BDE).

panteón, m. (1) (Mex): hřbitov; př.: *el cortejo llegó lentamente al panteón municipal de Magdalena*; (BDE).

pantimedia(s), f., pl. (1) (Mex): punčocháče, punčochy; př.: *ahora andan de mini, guiados por Ariel el abonero, quien sigue los dictados de la moda y trae, entre sus tesoros, pantimedias*; (BDE).

pantry, m. (← angl.) (1) (Ven): spíže, spížirna; př.: *resultaría difícil erradicar algunos términos que se han integrado al español de Venezuela, como son: clóset, pantry, suéter*; (BDE).

pants, m. (← angl.) (1) (Mex): tepláková souprava; př.: *entró la señora enfundada en pants*; (BDE).

papa, f. (← keč.) (1) (Arg): brambora; (2) ~s **fritas (de bolsa)**, pl. (Mex): hranolky; př.: *llevaban bolsas de papas fritas*; (BDE).

papá, viz: *padre*; (BDE).

papachador, -a, m/f. (1) (Mex): povzbuzující, posilující; (BDE).

papachos, m., pl. (← nah. *papatzoa*) (1) (Mex): pohlazení; př.: *hacer mimos, caricias, papachos*; (BDE).

papagayo, m. (1) (Ven): papírový drak; (BDE).

papas mayo, viz: *mayo*; (BDE).

papel; (1) ~ **confort**, m. (Chil): toaletní papír; př.: *¡dios mío! ¡no me diga que no hay papel confort!*; (2) ~ **de / para armar**, m. (LaPla): tabákový papír; (3) ~ **madera**, m. (Arg, Chil): kartón; př.: *compraron varios pliegos de papel madera para confeccionar las maquetas*; (4) ~ **sanitario**, m. (Kub, Mex): toaletní papír; př.: *lo vistieron con papel sanitario que habíamos guardado durante seis meses, porque era verde*; (5) ~ **tualé** (← angl.) (Ven): toaletní papír; př.: *el término híbrido, papel tualé, todavía se impone en el lenguaje habado y familiar*; (BDE).

papelero, m. (1) (Mex): kamelot; př.: *a unos pasos de su casa un papelerillo gritaba las Noticias y el Gráfico*; (BDE).

papelón, m. (1) (Ven): sladký chléb; př.: *se cuenta de un paramero que acostumbraba a comer papelón todas las noches*; (BDE).

paquete, -ta, m/f., lid. (1) (LaPla): elegantní, vkusný člověk; př.: *detrás del mostrador surge la Celina, y detrás de ella Mabel muy paquete*; (BDE).

para; (1) al / a un cuarto ~ la(s); 20 (etc.) minutos ~ la(s) (Kol, Mex, Chil, aj.): třičtvrtě na (hodina); za 20 (atd.) minut tolik a tolik hodin; př.: *-qué chistoso que tres veces por semana al cuarto para las seis recoges a un tal Sergio de la Vega; -es muy tarde, son veinticinco para las tres; (2) ~ + yo (etc.) + inf., lid.* (Portor, Ven): viz: *para que yo (etc.) + subj.*; př.: *su padre pensó que para un muchacho de la categoría de Ch. estudiar ciencias puras, como él decía, era muy poco práctico*; (BDE).

paracaidismo, m., lid. (1) (Mex): nelegální obléhání půdy; př.: *los golpes demográficos que Tijuana recibe a diario se traducen en la proliferación de zonas de paracaidismo ... los cinturones de miseria ahogan a la ciudad*; (BDE).

paracaidista, m., lid. (1) (Mex): nezákonný osadník, squater; př.: *el Ejército Desaloja a los «Paracaidistas», invadieron seis Predios Ganaderos en Durango, desalojaron hoy a grupos de campesinos que habían invadido seis predios ganaderos en Durango*; (BDE).

parada, f. (1) (Ekv, LaPla): elegantnost, vytríbenost; př.: *-Párate bien y bogá [en la canoa] con cuidado, no parecés criollo, tienes parada de serrano*; (BDE).

paradero, m. (1) (Arg, Chil, Per): zastávka; př.: *interceptaron un microbús en el sector del paradero 15 de Santa Rosa*; (BDE).

parado, -a, adj. (1) (Arg, Salv, aj.): vstoje, ve stoje, stojící; př.: *-Un día llegué a estar catorce horas parado [de centinela]*; (BDE).

paragolpe, paragolpes, m. (1) (LaPla): nárazník, nárazníky; př.: *buscó la manija en la cabina, luego fue hasta el paragolpes delantero y la colocó con dificultad*; (BDE).

páramo, m. (1) (Ven, aj.): pustina v Andách, vyšší jak 2 800 m; (BDE).

parameño, -a / paramero, -a, adj., m/f. (1) (Ven, aj.): obyvatel pustiny páramo; (BDE).

parar, tr/intr. (1) (Arg, Urug, aj.): zvednout, zvedat; př.: *-el avión se alejó y nosotros seguimos en el piso, unos segundos, todos en silencio, nos empezamos a parar; el perro se sienta sobre las patas de atrás y para las orejas; (2) ~se¹; zvrat. (Am): vstát, zvednout se; (3) ~se², zvrat. (Mex): vstát z postele; př.: *todos los días me paro a las siete; (4) ~ (bolas), lid. (Kol, Ven): poslouchat, dát na; př.: nuestra arma principal y a la cual ustedes le paran, es el sufragio*; (BDE).*

parejero; (1) hotel ~, m. (Chil): hodinový hotel; př.: *los hoteles parejeros se llenan a la hora del almuerzo y los restaurantes no tienen cabida; (2) ~, -a, adj., m/f., lid. (Ven): kariérista, snob*; (BDE).

parejo, adv. (1) (Mex): stejně, také, rovněž, nápodobně; př.: *si todos jalamos parejo, si todos hacemos nuestro propio papel en esta gran cruzada nacional; (2) viz: jalar*; (BDE).

parihuela (de mariscos), f. (1) (Mex, aj.): pokrm s mořskými plody; př.: *un «chupe» de camarón (crema concentrada de pescado y camarón) y parihuela de mariscos (guisado de camarón, pulpo, calamar, almejas, callo, cangrejo y pescado)*; (BDE).

parlante, m. (← it.) (1) (Arg): tlampač, amplion, reproduktor; př.: *fuera de la playa, los parlantes empezaron a vocear propaganda; (2) (Kol, aj.): hudební reproduktor; př.: a veces he viajado en buses que llevan el radio del chofer a todo volumen con parlante adelante y atrás*; (BDE).

parque, m. (1) (Mex): munice, střelivo; př.: *les entregan AK-47 y R-15, así como parque*; (BDE).

parqueadero, m. (1) (Ven): parkoviště; př.: *y la profusión de parqueadores donde parquean los carros, es decir, estacionan los automóviles*; (BDE).

parquear, tr. (1) (Dom): zaparkovat, parkovat; př.: *parqueó su Chevrolet, es decir, el carro de su padre, en frente de la casa*; (BDE).

parrampán, m., lid. (1) (Pan): výstřední, afektovaný člověk; př.: *tampoco parrampán significa exactamente «tonto» o «payaso»; más bien nuestro pueblo adjetiva de tal modo al tipo petulante o cursi*; (BDE).

parrilla, f. (1) (Chil): střešní nosič, zahrádka u auta; př.: *ajustan sus pertenencias en la parrilla del automóvil, para iniciar el viaje de regreso; (2) (Arg): gril restaurant, gril bar; př.: un intento de robo a una parrilla en Villa del Parque*; (BDE).

parrillada, f. (1) (Arg): gril restaurant, gril bar; (BDE).

parrillero, -a, m/f. (1) (Ven): motorkář, pasažér; př.: *la mencionada mujer viajaba como «parrillera» en una moto*; (BDE).

parrón, m. (1) (Chil): révové loubí; (BDE).

parronal, m. (1) (Chil): révové plantáže; př.: *la destrucción de varias hectáreas de parronales de uva de exportación*; (BDE).

parte; (1) sacar ~ a alguien (Chil): pokutovat za přestupek; př.: *una pareja de carabineros, situada en un lugar estratégico, se dedicaba a sacar partes por no detención ante disco Pare; (2) mandarse*

la ~, lid. (Chil, LaPla): předvést, vytahovat se; př.: *en el Parlamento, donde todos quieren mandarse la parte*; (BDE).

partero, m. (1) (Mex): porodník; př.: *cuando nació se asustó el partero*; (BDE).

parvada, f. (1) (Mex): hejno ptáků; houf; dav; př.: *una parvada de palomas; cada año llegan en parvadas y se aposentan en las calles*; (BDE).

pasabocas, m. (1) (Kol): tapas; př.: *no acababa de consumir el whisky cuando ya el barman le cambiaba el vaso y renovaba los pasabocas*; (BDE).

pasacalle, m. (1) (Arg, Kol): politický transparent; př.: *los pasacalles volverán a aparecer un kilómetro más adelante, a 500 metros y finalmente 200, con el fin de que los automovilistas no empiecen a salirse del carril y a producir la congestión*; (BDE).

pasadores, m., pl. (1) (Per): tkaničky od bot; př.: *detrás de él, el resto, también amarrados y con los zapatos sin pasadores*; (BDE).

pasaje, m. (1) (Mex): jízdenka; př.: *en la terminal de autobuses por lo menos tres mil personas demandan pasajes*; (2) (Mex): cestující, pasažér; př.: *[los taxistas] bajando pasaje a media avenida*; (BDE).

pasajero, -a, m/f. (1) (Chil, Kol): cestovatel, turista; př.: *el pasajero llegó y pidió una suite, le mostraron la única que nos iba quedando y no le gustó*; (BDE).

pásale / pásele, lid. (1) (Mex): vejdi, vejďte, vstup, vstupte; př.: *pásale a tu humilde casa*; (BDE).

pasante, m/f. (1) (Mex): titulovaný profesionál; př.: *porcentajes altos de pasantes se quedan como tales*; (BDE).

pasapalos, m. (1) (Ven, Mex): tapas; př.: *lo que en España llaman tapas, en la Argentina ingredientes y en Venezuela pasapalos*; (BDE).

pasar; (1) pase usted / pasen ustedes (Mex): ovšem, samozřejmě, prosím; ► kladná reakce na předešlý výklad; př.: *-con su permiso. -pase usted; -voy a buscarla. con permiso, licenciado. -pase usted*; (BDE).

pasarla / irla pasando, lid. (1) (Mex): řízení, dostání se do; př.: *-apenas si alcanza para irla pasando*; (BDE).

pascualina, f. (1) (LaPla): špenátovo sýrová omeleta; př.: *servieron la torta pascualina, las pastas, el estofado*; (BDE).

pascuense, adj., m/f. (1) (Chil): z Velikonočních ostrovů; (2) m. (Chil): jazyk, kterým se mluví na Velikonočních ostrovech; př.: *le escucho conversar en pascuense con la azafata*; (BDE).

paseante, m. (1) (Mex): rekreant; př.: *prestaron servicios de auxilio y asistencia vial a 23 millones 938,643 paseantes que se han movilizado*; (BDE).

pasillo, m. (1) (Kol): tanec podobný valsu, ale rychlejšího rytmu; př.: *ellos le compusieron un pasillo que se llamaba La Loca Margarita*; (BDE).

paso; (1) ~ bajo nivel, m. (Chil): podchod, podjezd; př.: *preocupación alcaldicia por los pasos bajo nivel*; (BDE).

pastel; (1) ~ de choclo, m. (Chil): dušený pokrm z kukuřice a kuřecího masa; (BDE).

pasto, m. (1) (Per): tráva, trávník; př.: *sobre el pasto, al pie de los árboles, parejas o familias enteras toman el fresco de la noche*; (BDE).

pastorela, f. (1) (Mex): vánoční pastorela, pastorála, hra; (BDE).

pasudo, -a, adj. (1) (Kol, Mex, Ven): kudrnatý; př.: *le acarició la cabeza, sedoso el pelo pasudo*; (BDE).

pata, m/f.. (1) (Per): kamarád, chlápek; př.: *-Usted no haga caso, quédese allí, ese 'pata' no es nadie*; (2) f. (Chil): období, etapa; př.: *se inicia así la segunda pata del plan con vistas al mundial de México*; (3) ~ s; f., pl., lid. (Chil): drzoun, huba nevyváchaná, sprost'ák; př.: *el tío de su amigo tiene hartas patas; apenas me lo presentan me pidió cien escudos prestados*; (4) ~ de perro, lid. (Chil): tulák, vandrák, vagabund; př.: *yo, que soy un niño «pata de perro», vengo llegando de matar lagartos en las salitrerías viejas*; (BDE).

patada; (1) ~ s de ahogado, f., pl., lid. (Mex): stav bezmoci, zoufalství; (BDE).

patagón, -a, adj., m/f. (1) (Chil): patagonský; př.: *a los numerosos fuegos de los patagones*; (BDE).

pateadura, f. (1) (Chil, Per, LaPla): kopnutí, kopanec, šlápnutí; (BDE).

patear, tr/intr. (1) (Chil, Per, LaPla, aj.): kopnout; (BDE).

patente, f. (1) (Chil, LaPla): poznávací značka; př.: *-El otro día en Reñaca había puros autos con patente argentina y sólo un chileno que tenía patente de acá*; (2) (LaPla, aj.): silniční daň; (BDE).

paterrolismo, m., lid. (1) (Ven): nezájem, lhostejnost; př.: *hay un paterrolismo presidencial frente a la deuda y la corrupción*; (BDE).

patilla, f. (1) (Ven): meloun vodní; ► *Citrullus vulgaris*; př.: *Bs. 16 me cobraron por sólo ¼ kilo de patilla*; (BDE).

pato; (1) **quedar** ~ (Arg): zůstat bez peněz; (2) **ser el ~ de la boda** (Arg, Chil): zaplatit účet; př.: *-Yo no veo un pato de la boda. El ministro en visita tendrá que decidir*; (BDE).

patota, f. (1) (LaPla, Ven): pouliční gang; př.: *a la hora de la verdad, el poder pone en movimiento a las patotas. Formados por militantes de la Juventud Peronista son la fuerza de choque de*; (BDE).

patotero, -a, m/f. (1) (LaPla, Ven): člen gangu; př.: *dictó auto de detención por homicidio en riña a cinco patoteros*; (BDE).

patrullero, m. (1) (Chil, LaPla): policejní auto; př.: *al cruzar [la Avenida] Scalabrini Ortiz [el coche] fue chocado por un patrullero de la Comisaría 25ª que iba por la avenida*; (BDE).

pava, f. (1) (Chil, LaPla, aj.): čajová konvice na maté; př.: *-Cuidado que no se te hierva el agua, después el mate se quema y no sirve (la pava empieza a echar humo)*; (2) lid. (Ven): smůla, neštěstí; př.: *¡y haz algo contra la pava que está acabando conmigo!*; (BDE).

pavada(s), f., pl., lid. (1) (Per, LaPla): blbost, blbosti; př.: *durante años yo cedí en todo, desde cosas importantes hasta pavadas, como dejar de ver una película porque a él no le gustaba*; (BDE).

pavo, m. lid. (1) (Chil): černý pasažér; př.: *un equipo de siete pavos fue descubierto a bordo del mercante panameño «Felipe»*; (BDE).

pay, m. (← angl.) (1) (Chil, Mex, Ven): sladký koláč nebo piroh; př.: *-Yo quiero pay de manzana*; (2) **~ de queso** (Mex): cheesecake; (BDE).

paya, f. (1) (Chil): improvizovaná píseň; př.: *aquí van a ser los concursos de tonás, payas y checas*; (BDE).

payada, f. (1) (LaPla, aj.): zpěv impro. zpěváka; (BDE).

payador, m. (← keč.) (1) (Chil, LaPla): improvizující zpěvák; (BDE).

payo, -a, adj., m/f., lid. (1) (Mex): křupan, balík; př.: *con cara de payo en misa y con ojeras de mapache*; (BDE).

PBI, m. [Š: 'Producto Interior Bruto'] (1) (Per, LaPla): hrubý národní/domácí produkt; ► *Producto Bruto Interno*; (BDE).

PDC, m. (1) (Arg, Bol, Chil, Kost, Per, Salv): křesťansko-demokratická strana; př.: *el PDC busca lanzar cuanto antes la campaña por las elecciones libres*; (BDE).

pebete, -a, m/f., lid. (1) (LaPla): kluk, holka; př.: *las viejas se adormilan en sillones, mientras las pebetas bailan hasta echar los bofes*; (BDE).

pebre, m. (← kat.) (1) (Chil): pikantní lehká omáčka; př.: *se sirven con pebre, salsa típica compuesta de cebolla picada muy fina, cilantro, limón, sal y agua*; (BDE).

peceto, zám. (← it., 'peshetto') (1) (Arg): nejlepší část hovězí kýty; ■ Var.: *pesceto*; (BDE).

pedacería, f. (1) (Mex): kusy; př.: *la barda de cantera está erizada de filosa pedacería de botellas*; (BDE).

pedir; (1) **~ + inf.**, lid. (← angl.) [Š: 'pedir que + subj.'] (Mex): požádat aby; př.: *Juan Carlos Larios le pidió investigar el crimen; por eso me pidió investigar*; (BDE).

pedo, m., lid. (1) (Mex): problém; př.: *yo te doy el consejo, es tu pedo si lo tomas o lo dejas*; (BDE).

pedregullo, m. (← port.) (1) (Chil, LaPla): štěrk; př.: *antes de la puesta de sol su madre había regado los canteros y los caminos de pedregullo*; (BDE).

pehuén, m. (← map.) (1) (Arg, Chil): blahočet čilský; ► strom *Araucaria imbricata*; (BDE).

pehuenche, adj, m/f. (← map.) (1) (Chil): osoba z jižních And; ► příslušné adjektivum od indiánského kmene *pehuenche*, kteří obývali západní část And, od města Chillán až po Valdivia; (BDE).

peinador, -a, m/f. (1) (Mex): kadeřník, kadeřnice; př.: *la señora de sociedad va con su peinador y le cuenta*; (BDE).

peinilla, f. (1) (Kol, Ven): mačeta; (BDE).

pelada; (1) **la Pelada**, f., lid. (Arg, Chil): smrtka; př.: *ya no me queda nada más que esperar el golpe de la campana, el último toque, la pelá*; (BDE).

peladez, f. (1) (Mex): sprosté slovo, nadávka; (BDE).

peladero, m. (1) (Chil, Kol): pustina, poušť; př.: *me llevan a la dehesa: los condominios y construcciones de lujo ocupan lo que fueran cerros y peladeros hace 25 años atrás*; (BDE).

pelado, -a, adj., m/f., lid. (1) (StřAm, Mex): chudý, ubohý, běžný; př.: *ahora ve usted a los pelados en todas partes, sin el menor respeto, arrastrando sus huaraches por la Reforma*; (2) lid. (Kol): mladý; př.: *yo desde muy pelado he sido maloso*; (BDE).

pelambre, m., lid. (1) (Chil): pomlouvající, pomluvy, klepy; př.: *la consabida pizca de pimienta que caracteriza al pelambrillo chilensis*; (BDE).

pelandrún, -una, adj., m/f. (1) (LaPla): darebák, padouch; př.: *-¿Qué país tendríamos si el pelandrún de V... no hubiera sido tan flojo –suspiró el primero*; (BDE).

pelar, tr., lid. (1) (Mex): dát na koho; př.: *hasta ese momento pelé el regalito que estaba junto a un cubierto*; (2) ~ **el ojo / los ojos** (Ven): vytřeštit oči; př.: *el norteamericano peló los ojos cuando le dijimos que*; (BDE).

pelear, tr. (1) (Mex): bojovat, bít se, usilovat o; př.: *los capos pelean el mercado norteamericano, ya que por México cruza [el] 80 por ciento de la cocaína que se produce en Sudamérica*; (BDE).

pelón, m. (1) (Mex): přezdívka pro vládní vojáky; př.: *los kepís de los pelones reverberaban con palidez rojiza*; (BDE).

pelota; (1) ~ **dar a alguien**, lid. (Chil, LaPla): všimnout si, všímat si; př.: *no me dio audiencia, no me recibí y en resumen no me dio pelota*; (BDE).

pelotas, m., lid. (1) (LaPla): idiot, debil, kretén; (2) **..., ¡las ~!**, citosl., lid. (LaPla): do prdele!, do řiti!; (BDE).

pelotudez, f., vulg. (1) (LaPla): debilita; př.: *y mandarse la parte de que sabía todo, y cuadro de honor y pelotudeces*; (BDE).

pelotudo, -a, adj., m/f., vulg. (1) (Arg, aj.): debil, blbec, idiot; př.: *alguien me sacudió para despertarme. ¿Qué haces, pelotudo? Me cortaste el sueño le dije*; (BDE).

pelusa, adj., m/f., lid. (1) (Chil): dítě ulice; př.: *fijé mis ojos en una pelusa delgaducha, descalzo, con camisa rota y desteñida*; (BDE).

PEMEX, (1) (Mex): Státní naftářská společnost Pemex; př.: *el director de PEMEX habló. Negó que Petróleos Mexicanos sea insuficiente*; (BDE).

pena; (1) **me da ~**, lid. (Kol, Kub, Mex, Ven): stud, hanba, ostuda; př.: *¿no te da pena bostezar así?*; (BDE).

pendejada, f., lid. (1) (Ven): imbecilita, pitomost; př.: *van a empezar a preguntar pendejadas, de qué murió, por qué no llamé al médico*; (BDE).

pendejo, -a, m/f., vulg. (1) (Mex, aj.): imbecil, debil, blbec; př.: *«[en Colombia] me hacía mucha gracia el abuso de la palabra pendejo. Pendejo y pendejada están siempre a flor de labio. Muchas veces hasta con un sentido cariñoso. Oye, pendejo, ven para acá. Menuda pendejada la de anoche. A mí pendejaditas, no»*; (BDE).

pendiente, m., lid. (1) (Mex): problém, znepokojení; př.: *a ocuparse de otro pendiente más*; (BDE).

penetrar a, intr. [Š: 'penetrar en'] (1) (Mex): dostat se, proniknout, pochopit; př.: *en cayuco hay que penetrar al pantano*; (BDE).

pensum, m. (← lat.) (1) (Kol): syllabus; př.: *los planes de los cursos, lógicamente, tienen que estar ceñidos al ... al pensum oficial, y, usted sabe, el pensum oficial, el pensum de nuestra educación ... es un pensum obsoleto*; (BDE).

penthouse, m. (← angl.) (1) (Chil, Urug, Ven): ateliérový byt; (BDE).

peoneta, viz: *pioneta*; (BDE).

pepa, f. (1) (Per, Ven): zrnko, pecka, jádérko; př.: *murió atragantado por una pepa de durazno*; (BDE).

pepenador, -a, m/f. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): vybírač popelnic, popelář; př.: *los pepenadores, nombre que se les da a los recogedores de basura profesilanes*; (BDE).

pepenar, tr. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): vybírat popelnici; př.: *los labios torcidos de una ebria que iba pepenando basura*; (BDE).

pepián; (1) ~ / **pipián**, m. (Mex): omáčka, salsa; ► z dýňových semínek, kukuřice a chili papriček; (2) (Per): pokrm; ► z paprikové omáčky a kukuřičného klasu, konzumuje se s masem nebo čerstvým sýrem; (BDE).

pera, f. (1) (Chil): brada; př.: *yo estuve tentado varias veces de darle un moquete en la pera*; (BDE).

percán, m. (← map.) (1) (Chil): plíseň, rez; př.: *tenía un olor espeso a percán y a humedad*; (BDE).

pereza, f. (1) (Ven): lenochod; př.: *encima de los árboles las ardillas negras y las incommovibles perezas más satisfechas que nunca*; (BDE).

perica; (1) **meterse una ~**, f., lid. (Kol): opít se, ožrat se; př.: *bueno, nos metimos, claro, una perica, porque imagínese media botella de vino por cabeza*; (BDE).

perico, m. (1) (Kol): káva s mlékem; př.: *o bien le ofrecen un perico, que es un pequeño café con leche*; (2) **~, -a**, m/f., lid. (Chil): kluk, holka; př.: *uno de los pericos se llama Caín*; (3) m. (Ven): míchaná vajíčka s cibulí a rajčetem; (BDE).

periférico, m. (1) (StřAm, Mex): okružní komunikace, vnější okruh; (BDE).

permisionario, m. (1) (Mex): oficiální zástupce; př.: *de enviar a concesionarios y permisionarios el material que el Estado quiera transmitir*; (BDE).

permiso; (1) **con ~**, viz: *pasar, propio y suyo*; (BDE).

pernado, -a, adj., lid. (1) (Arg): s pěknýma nohama; př.: *una se mata sirviéndolos toda la vida para que terminen enredándose con la primera atorranta bien pernada que les pase cerca*; (BDE).

perol, m. (1) (Ven): plechovka, konzerva; (BDE).

perredista, adj., m/f. (1) (Mex): přívrženec politické strany PRD, příslušné adjektivum; př.: *se postergó una reunión de perredistas con Zedillo*; (BDE).

perro; (1) **~ de agua**, m. (Ven): vydra; př.: *la nutria o perro de agua es como los niños: nunca se cansa de jugar*; (2) viz: *pata*; (BDE).

persa, m/f., lid. (1) (Chil): trh, obchod; př.: *en el persa se venden platos de comida a quince pesos*; (2) viz: *mercado persa*; (BDE).

personería; (1) **~ jurídica**, f. (Kol, LaPlá): právnická osoba, právnický status; (BDE).

personero, -a, m/f. (1) (Mex, Kol, aj.): veřejný mluvčí; př.: *encumbrados personeros del régimen; la personera para la vigilancia de los servicios públicos*; (BDE).

pesa, f. (1) (Chil, Per): váha; př.: *si la pesa indica otro peso que no sea el kilo*; (BDE).

pesceto, viz: *peceto*; (BDE).

pesero, -a; (1) **microbús ~**, m/f. (Mex): kolektivní taxi; př.: *al chocar un microbús «pesero» contra un muro de contención*; (BDE).

peso, m. (1) (Am): peso; ► měnová jednotka v Argentině, Kolumbii, na Kubě, v Chile, Mexiku, Dominikánské republice a Uruguayi, bývalá měna v Guatemale, Hondurasu, Panamě a Paraguayi; (2) **~ boliviano**, m. (Bol): bolivijské peso; (BDE).

pesumista, adj., m/f. (1) (Mex): vztahující se k politické straně PSUM; př.: *el diputado pesumista destacó que*; (BDE).

petaca, f. (← nah.) (1) (Mex): kufř; př.: *se fue derecho a donde estaba la cama y sacó de debajo de ella una petaca*; (BDE).

petatearse, zvrta., lid. (1) (Mex): zhebnout, natáhnout bačkory; př.: *al morir una persona extremadamente pobre, sus deudos envuelven el cadáver en un petate*; (BDE).

petipúas / pitipúas, m., pl. (← fr.) (1) (Portor, Ven): konzervovaný hrášek; př.: *del tamaño de un petipúa*; (BDE).

petiso / petizo, -a, m/f. (1) (LaPlá, aj.): malý koník; př.: *llegué al corralón, enfrené mi petiso, lo ensillé y abriendo la gran puerta del fondo, gané la calle*; (2) adj., m/f., lid. (Chil, Mex, Per, LaPlá, aj.): maličký; př.: *el Flaco bailaba con la más petisa y*; (BDE).

PGB, m. [Š: 'PIB'] (1) (Chil): hrubý národní/domácí produkt; ► *Producto Geográfico Bruto*; př.: *durante cinco de los seis años, el PGB creció a una tasa inferior a la histórica*; (BDE).

PGR, f. (1) (Mex): Úřad generálního prokurátora; ► *Procuraduría General de la República*; př.: *coordinador de la Campaña Contra el Narcotráfico de la PGR*; (BDE).

piache / piachi, m. (1) (Ven): indiánský zařikávač, léčitel nebo duchovní; př.: *pero, hay un hombre, el piache, o el shamán, que puede hacerlo sin peligro*; (BDE).

PIB, m. (1) (Mex, aj.): hrubý národní/domácí produkt; ► *Producto Interno Bruto*; př.: *una caída del Producto Interno Bruto (PIB) de 9.6%*; (BDE).

pibe, -a, m/f., lid. (← it.) (1) (LaPlá): kluk, holka; př.: *a algunos pibes, los de más guita, les llegaba cada tanto un giro del pueblo; la piba más linda del mundo*; (BDE).

picada, f. (1) (LaPlá, aj.): tapas, chuťovka; (2) **caer en ~** (Chil, Mex, LaPlá): klesnout; př.: *las reservas extranjeras de México habían caído en picada*; (BDE).

picadillo, m. (1) (Chil): tapas, chuťovka; př.: *picadillo y trago gratis*; (BDE).

picale, viz: *picar*; (BDE).

picante, m. (1) (Bol, Chil, Ekv, Per): pikantní omáčka nebo dušený pokrm; př.: *los hacendados de los pueblos pequeños contribuyen con grandes vasijas de chicha y pailas de picantes para las faenas comunales*; (BDE).

picantería, f. (1) (Bol, Chil, Kol, Ekv, Per): levná restaurace; př.: *en las picanterías y chicherías*; (BDE).

picar; (1) **¡pícale!** / **¡píquenle!**, citosl., lid. (Mex): no tak!, honem!, no né!, ale!; př.: *-¡Pícale, Leonardo!*; (2) ~ **el ojo** (Ven): mrknout, zamrkat; př.: *le salta uno de los párpados, como si estuviese «picando el ojo»*; (BDE).

picarón, m. (1) (Chil, Per): kobliha s džemem; př.: *en sólo tres cosas me califico como conocedor: charqui, pastel de choclo y picarones, en mi opinión, los picarones peruanos, bañados en arroz, son candidatos al título mundial*; (BDE).

pichincha, f., lid. (← port.) (1) (Bol, LaPlá, aj.): výhodný obchod, výhodná koupě; př.: *los carniceros del lugar espiaban un pichincha*; (BDE).

pickles, m., pl. (← angl.) (1) (LaPlá): nakládaná zelenina, čalamáda; (BDE).

picó / picop, m. (1) (Kol): dodávka, malé nákladní auto; př.: *quienes viajaban en una camioneta pick up*; (BDE).

pico; (1) **la(s) hora(s) ~**, adj. (LaPlá): dopravní špička; př.: *en las horas pico la Ruta Panamericana se transforma en un verdadero aquelarre automovilístico*; (2) ~ (Chil, Pan, Salv): penis; (BDE).

picoroco, m. (1) (Chil): mořský korýš; ► *Balanus psittacus*; př.: *los afrodisíacos picorocos que sirven de principal ingrediente para la sopa marinera que lleva como malicioso sobrenombre «sopa de novios»*; (BDE).

picoso, -a, adj. (1) (Mex): pikantní; př.: *allí acostumbra comer tortillas con chile picoso y frijoles de olla*; (BDE).

picoteo, m. (1) (Chil): jakákoli věc, ze všeho něco; (BDE).

picuda, f. (1) (Ven): soltýna barakuda; př.: *más voraz que el tiburón o que la picuda*; (BDE).

piecito, f., lid. (1) (Urug, aj.): kousíček; př.: *el siente sus piecitos resbalándole sobre la piel*; (BDE).

piedrita, f., lid. (1) (Urug, aj.): kamínek; př.: *a través de las suelas gastadas de los zapatos siente piedritas que le pinchan*; (BDE).

piernita, f., lid. (1) (Arg, aj.): nožička; př.: *tengo que mirarle algo, las piernitas lisas*; (BDE).

piñada, f., lid. (1) (LaPlá): udělat botu, chybu; (BDE).

pije, m., lid. (1) (Chil): afektovaný, výstřední, nevkusný člověk; př.: *lo de la persecución y la Ley Maldita, cuando no se trataba de pijes comunistoides como Pablito Espínola, no era ninguna broma*; (BDE).

pilcha(s), f., i pl., lid. (1) (Chil, LaPlá): oblečení; př.: *se basa en alabar nuestras piernas o pilchas*; (2) (LaPlá, Arg): montérky, pracovní oděv; př.: *Fabiano me ayudó a juntar mis pilchas, mi ropa, y a ensillar*; (BDE).

pilche, m. (1) (Ekv, Per): nádobka z dýně; př.: *con el mismo pilche repartió el guarapo*; (BDE).

pileta, f. (1) (Urug, aj.): dřez, umývadlo; př.: *con piletas de lavar ropa*; (2) ~ (**de natación**) (Bol, Arg, aj.): bazén; př.: *un palacete con 7 dormitorios, 4 baños, y pileta de natación de aguas calientes*; (BDE).

pilmama, f. (1) (Mex): kojná, chůva; př.: *que corran a la pilmama, que el niño ya se divierte*; (BDE).

piloncillo, m. (1) (Mex): homole, cukr; př.: *sólo 18 centavos de ganancia en kilo de piloncillo permiten los intermediarios a una familia de cinco miembros*; (BDE).

pilot, m., zájm. (1) (Urug): nepropustný, vodotěsný; př.: *Roque descolgó el piloto y lo echó sobre la cama*; (BDE).

pilucho, -a, adj., lid. (1) (Chil): nahý, polonahý; př.: *el se lleva el puño a la cabeza frente al santo pilucho*; (BDE).

pinacate, m. (1) (Mex): svižník; ► *Cicindela splendida*; druh chrobáka černé barvy; (BDE).

pinche¹, adj., lid. (1) (Mex): odsouzený, prokletý, zatracený; př.: *-Como se ve que en tu pinche vida has visto tanto junto*; (BDE).

pinche², m. (1) (Chil): sponka do vlasů; př.: *mi hermana mayor se movía de acá para allá, prendiéndose un pinche en el pelo*; (BDE).

pinga, f. (← keč.) (1) (Kol, Ekv, Mex, Per, Ven): penis; př.: *-Quién lo hubiera dicho –dijo el Boa-. Tiene una pinga de hombre. –Y tú una de burro –dijo Alberto-. Ciérrate el pantalón, fenómeno*; (BDE).

pingo, m., lid. (1) (Arg): herka, tažný kůň; př.: *era necesario tener algún rancho adonde atar nuestros pingos*; (BDE).

pingüinera, f. (1) (Arg): osada s tučňáky; (BDE).

pinó; (1) **Los Pinos** (Mex): název pro mexické presidentské sídlo; př.: *el Presidente pidió que fuera a cerlo a Los Pinos*; (2) ~ **insigne**, m. (Chil): Monterey borovice; ► *Pinus radiata*; (BDE).

pinol / pinole, m. (← nah.) (1) (Nik, Mex, aj.): mouka z pražené kukuřice; př.: *viven en cuevas y se alimentan con pinole, cuando hay pinole*; (BDE).

pinta, m/f. (1) (Mex, Nik): graffiti, nápis; př.: *participarán en las «pintas» que los miembros iniciaron entoda la ciudad: «Cristianismo sí, comunismo no»*; (BDE).

pintabardas, m/f. (1) (Mex): sprejer; ► ten, co maluje graffiti; př.: *los pintabardas el PRI en la capital son empleados de las delegaciones del Distrito Federal*; (BDE).

pintado, -a, adj., lid. (1) (Chil, aj.): podobný, identický; př.: *salió pintado a su padre*; (BDE).

piña, f., lid. (1) (Ven): rána pěstí; př.: *está viendo caer por última vez al ex-campeón japonés bajo las piñas de Antonio*; (BDE).

piocha, f. (1) (Chil): znak, odznak, symbol; př.: *distintivo que se lleva regularmente en el pecho como señal de cierta dignidad o especialidad*; (2) (Chil): dekorace, odznak; př.: *esta mítica condecoración es la piocha que llevan desde hace decenas de años nuestros gobernantes en el extremo de su banda presidencial*; (BDE).

piola, f. (1) (Kol, LaPlá): provaz, šňůra; př.: *eso pasa por darles demasiada piola*; (2) adj., m/f., lid. (LaPlá): báječný, skvělý; př.: *era un lugar bastante piola, porque se podía dormir bajo techo, bastante calentitos*; (3) adj., lid. (Arg): vychcaný, vychytralý; př.: *es una chica muy piola, muy inteligente*; (BDE).

piolín, m. (1) (Arg): nit, vlákno; př.: *los enrolló [los papeles] como un matambre y ató a cada uno un trozo de piolín*; (BDE).

pioneta / peoneta, m. (1) (Chil): spolujezdec v kamiónu; př.: *el bus de pasajeros quedó reducido prácticamente a la mitad de su tamaño, dijo pioneta de camión que cayó a la berma del camino*; (BDE).

PIP, f. (1) (Per): Vyšetřovací Policie Peru; ► *Policía de Investigaciones del Perú*; př.: *las investigaciones están siendo practicadas tanto por la GC y por el personal de Homicidios de la PIP*; (BDE).

pipa, f. (1) (Mex): cisterna, tanker; př.: *200 choferes de las pipas y unos 50 oficinistas*; (BDE).

pipián, m. (1) (StřAm, Mex): omáčka, salsa; ► z dýňových semínek, kukuřice a chili papriček; př.: *sandías ennegrecidas, salsa de pipián y cajeta quemada*; (BDE).

pipón, -a, m/f., lid. (1) (Portor): dítě; př.: *-Y suerte que desde Dolorito no han venido más pipones*; (BDE).

pipote, m. (1) (Ven): odpadkový koš; př.: *llenamos un pipote de agua cada 4 días*; (2) (Ven): kanystř; př.: *los pipotes de combustibles bajan dando tumbos*; (BDE).

piquera, f. (1) (Mex): krčma; př.: *entran después en las piqueras, el hombre sale al rato con un vaso de mezcal*; (BDE).

piquete, m., lid. (1) (Mex): bodnutí, píchnutí; př.: *a un fotógrafo le dieron un piquete de bayoneta para que soltara su cámara*; (BDE).

piquiña, f. (1) (Ven): svědění, svrbění, štípnutí; př.: *es una ... como una piquiña en el cuerpo, alrededor, digamos de una vena*; (BDE).

pirañita, m/f., lid. (1) (Per): dravé děti ulice; př.: *vagabundean, se ganan la vida como pueden o forman parte de las bandas de «pirañitas», temibles niños delincuentes que duermen en las calles*; (BDE).

pirca, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol): kamenná zed'; (BDE).

pirquén; (← map.) (1) **mina al ~**, f. (Chil): důl k pronajmutí; př.: *ese país del mote con huesillos, de la mina al pirquén*; (BDE).

piruja, f., lid. (1) (Mex): děvka, kurva; př.: *-Ni de piruja puede uno meterse para completar el gasto*; (BDE).

pisco, m. (← keč.) (1) (Bol, Chil, Per): pálenka; př.: *el pisco me hacía arder la garganta*; (2) lid. (Kol): borec, chlapík, týpek; př.: *sin embargo es un pisco que promete muchísimo, ¿no?*; (3) ~ **saur, sauer, sour** (Chil, Per): koktejl; př.: *a medida que Hermenegildo y su ayudante repartían las copas de pisco sauer*; (BDE).

piscola, f. (1) (Chil): pálenka s coca-colou; (BDE).

pisicorre, m. (1) (Portor): dálkový autobus; (BDE).

piso, m. (1) (Mex, aj.): podlaha, půda, země; př.: *Esteban cayó como un fardo y lo colocaron de través en el piso del vehículo, mientras retornaban al pueblo*; (BDE).

pisto, m., lid. (1) (StřAm, Per): prachy; (BDE).

pitada, f., lid. (1) (Per, aj.): potáhnutí z cigarety; př.: *encendió un cigarrillo y lo arrojó después de dar dos pitadas*; (BDE).

pitahaya, f. (← arw/karib) (1) (Antil, StřAm, Mex): pitahaya; ► *Hylocereus undatus*, rostlina; (BDE).

pitár, intr., lid. (1) (Arg, aj.): potahovat cigaretu; př.: *pitó aplicadamente hasta calentar el cigarrillo y estropearlo*; (BDE).

pitillo, m. (1) (Kol): brčko, slámka; (BDE).

pituco, -a, adj., m/f., lid. (1) (Chil, Per, LaPla): výstřední, afektovaný člověk; př.: *yo conozco el Montevideo de los hombres a horario, que entran a las ocho y media y salen a las doce, pero está la otra ciudad, la de las frescas pitucas que salen a media tarde recién bañaditas, perfumadas, despreciativas*; (BDE).

pitusa, m., pl. (1) (Kub): džíny, rifle; př.: *enfundada en unos pitusa apretados*; (BDE).

piure, m. (← map.) (1) (Chil): pyura; ► *Pyura molina chilensis*, jedlý mořský plod; př.: *en todos los platos con mariscos, el piure – ese rojo, sensual y encendido que se extrae de una piedra después de ser partida por una pequeña sierra es la materia prima*; (BDE).

piyama, m/f. (← angl.) (1) (Urug, aj.): pyžamo; př.: *había un tipo en piyama*; (BDE).

pizarrón, m. (1) (Am): školní tabule; (BDE).

pizca, f. (1) (Mex): sklizeň, úroda; př.: *que la pizca de la uva era la mejor que la primera pizca del tomate sí convenía*; (BDE).

pizar, tr. (1) (Mex): sklízet, česat (ovoce); př.: *el algodón recién pizcado, con hojas, semilla e impurezas*; (BDE).

4. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (MS)

4.1.

J (jaba - jumial)

jaba, f. (← arw/karib) (1) (Kub; StřAm, Bol, Kol, Chil, Per): druh rákosového košíku; (2) (Am): bedna na převoz kameninového zboží; (3) (Kub): žebrácký vak z provazu nebo lián; (4) (Chil): dřevěná konstrukce vystavená v řece; (5) (Ven): dutá dýně; bída, chudoba; (6) (Mex): viz: *tanate*; ► nádobka z tkaného palmového listu; (7) (Kub): hrb; drzost; otrava; (8) (Chil): ústa; (9) ~ **de defensa** (Kub): dřevěná konstrukce na břehu řeky; (10) **llevar (o tener) algo en ~** (Kub): mít smlouvu v kapse; (11) **llevar (o tener) la ~** (Kub): neodpoutat se od zlovyků; necivilizovat se; (12) **no poder ver a otro con ~ grande** (Kub): závidět někomu něco; (13) **soltar (o dejar) la ~** (Kub, Mex): upravit se, nastrojít se; (14) **tener gato en ~ una cosa** (Portor): v tom musí být zakopaný pes; (15) **tomar la ~** (Kub): jít žebrat nebo být za žebráka; (MS).

jabada, f. (← arw/karib) (1) (Pan): košíková; viz též: *jaba*; (MS).

jabato, -a, adj. (← arw/karib) (1) (Kub, Mex): hrubý, drsný; (2) (Kub, Mex): výbušný, rozrušený; (MS).

jabuco, m. (← arw/karib) (1) (Kub): druh košíku; viz též: *jaba*; (MS).

jacal, m. (← nah.) (1) (Mex; Guat, Ven): chýše, chatrč; př.: *entre tanto tienes que atravesar el cafetal si es que quieres llegar a ver a la vieja, a tu viejecita, darte una asomada al jacal*; (MS, BDE). • (2) **al ~ viejo no le faltan goteras** (Mex): stáří doprovází neduhy; (3) **hemos visto caer iglesias, cuanti más ese ~** (Mex): lidská velkorysost je pomíjivá; (4) **no tener ~ donde meterse** (Mex): být velmi chudý, nemít kde hlavu složit; (MS).

jacalea, tr. (← nah.) (1) (Mex): pomlouvat, drbat; (2) (Mex): roznášet drby; (MS).

jacalero, adj/subst. (← nah.) (1) (Mex): chatový, z chatrče; (1) m. (Mex): obyvatel chatrče; (MS).

jacalón, m. (← nah.) (1) (Mex): provizorní bouda; (2) (Mex): kůlna; (3) (Mex): neobyvatelná stavba; (4) (Mex): mizerné divadlo; (MS). • (5) (Mex): větší chatrč; př.: *después de decir misa en el jacalón*; (BDE).

jacana, f. (← guar.) (1) (JižAm, Kub): lyska, vodní slípka; (MS).

jacarandá, m. (← guar.) (1) (Chil; Am): žakaranda; ► strom z čeledi trubačovitých, dorůstá až 30 m a jeho květy jsou bílé až nafialovělé barvy; (MS).

jaiba, f. (← arw/karib) (1) (Am; StřAm, Chil, Kub, Mex, Ven): druh kraba; ► *Callinectes sapidus*; př.: *y el diez de enero le cocinaron un caldo largo de robalo, un arroz con mariscos y jaibas*; (MS, BDE); • (2) (Antil, Mex): zručný a vychytralý člověk; (3) (Kub): líný člověk; (4) (Kol): velká ústa s vyšpulenými rty; (5) (Chil): zrudlý člověk; (6) (Kol): decentní žena; stařenka; (7) **abrir la ~** (Kol): dychtit po penězích; (8) **allí va la ~** (Mex): to je vtip!; (9) **de pura ~** (Kol): čirou náhodou; ■ Var.: *jaiva*; (MS).

jaibería, f. (← arw/karib) (1) (Portor): dovednost, vychytralost; (MS).

jaibero -a, m/f. (← arw/karib) (1) (Chil): rybář nebo prodavač koryšů *jaibas*; (2) (Chil): koš na chytání koryšů *jaibas*; (3) (Chil): příslušné adjektivum (koryšovitý); (MS).

jaibo, -a, adj., m/f. (← arw/karib) (1) (Mex): vychytralý člověk; (MS). • (2) (Mex): tampický, Tampičan; ► obyvatel města Tampico v Mexiku; př.: *Oriundo del puerto de Tampico, tampiqueño. El sobrenombre proviene de que en Tampico abundan los crustáceos llamados jaibas*; (BDE).

jaibón, m. (← arw/karib) (1) (Kub): druh koryšů *jaibas*; (MS).

jaiva, viz: *jaiba*; (MS).

jalacate, m. (← nah.) (1) (Kost, Nik): název rostliny; ► rostlina z čeledi hvězdicovitých; má žlutooranžové květy a její vyluhované listy se v tradiční medicíně používají proti horečkám; (MS).

jaltomate, m. (← nah.) (1) (Kost, Mex): *Jaltomata procumbens*; ► rostlina z čeledi lilkovitých, plody jsou bobulovité a černopurpurové barvy³; (MS).

jankara, f. (← keč.) (1) (Bol): nádobka; ► z uschlé dýňové slupky; (2) (Bol): stará a vrásčitá osoba; (MS).

³ viz: *Img. 1. jaltomate*; pág. 90.

jaragua, f. (← arw/karib) (1) (Kub, Salv): název stromu; ► *Phyalanthius myrtilloides*, strom tvrdého dřeva; ■ Var.: *jaraguá*; (MS).

jaraguá, viz: *jaragua*; (MS).

jata, f. (← arw/karib) (1) (Kub): název druhu palem; (MS).

jatal, m. (← arw/karib) (1) (Kub): palmové háje; (MS).

jatapú, m. (← guar.) (1) (Bol): mýdlová pěna; (MS).

jatía, f. (← arw/karib) (1) (Kub): druh stromu, který se využívá v truhlářství; (2) (Ven): vylodění; (MS).

jatíal, m. (← arw/karib) (1) (Kub): výsadba stromů *jatía*; (MS).

jatupear, intr. (← guar.) (1) (Bol): pěnit; (MS).

jaujau, m. (← arw/karib) (1) (Dom): rostlina; (2) (Ven): nejkvalitnější maniokové pečivo; ■ Var.: *jaujau*; (MS).

jaujao, viz: *jaujau*; (MS).

jegüite, m. (← nah.) (1) (Mex): křoví; (2) plevel; ■ Var.: *jehuite*; (MS).

jegüitera, f. (← nah.) (1) (Mex): křoví, houští; (2) osivo tohoto křoví; (3) žena, která trhá toto křoví; (MS).

jehuite, viz: *jegüite*; (MS)

jelinjoche, m. (← nah.) (1) (Kost, Nik): keř, rostlina; ■ Var.: *jilinjoché*; (MS).

jeniguano, m. (← arw/karib) (1) (Kub): chrochtal zlatopásý; ► *Haemulon aurolineatum*; mořská ryba z čeledi chrochtalovitých; (2) malý a shrbený člověk; (3) velký jedlík; ■ Var.: *jeniguana*; (MS).

jeniguana, viz: *jeniguano*; (MS).

jequerití, m. (← guar.) (1) (Kol, Kub): soterek obecný; ► *Abrus precatorius*; druh liány z čeledi bobovitých; ■ Var.: *jequirití*; (MS).

jequí, viz: *jiquí*; (MS).

jequirití, viz: *jequerití*; (MS).

jibe, m. (← arw/karib) (1) (Kub, Dom): síto, řešeto; (2) (Kub): houbička na mytí; ■ Var.: *hibe*; (MS).

jícama, f. (← nah.) (1) (StřAm, Antil, Ekv, Mex): hlíza; ► *Pachyrhizus erosus*; př.: *se rebanan jícamas rociadas de limón y polvos de chile*; (MS, BDE). • (2) (StřAm, Kol, Kub, Ekv, Mex, Per, Portor, Ven): rostlina *jícama*; (3) ~ **de agua (o de leche)**, ~ **de tierra**, f. (Mex): druhy rostlin *jícama*; ■ Var.: *jícamo, jiquima, jíquima*; (MS).

jicamero, m. (1) (Mex): viz: *jicamilla*; (MS).

jicamilla, f. (1) (Mex): trvalka; ► *Jatropha cathartica*; planá rostlina s čeledi pryšcovité; ■ Var.: *jiquimilla*; (MS).

jicamo, m. (← nah.) (1) (Dom): lano, provaz; (MS).

jicamo, viz: *jícama*; (MS).

jícara, f. (← nah.) (1) (Am): šálek, hrníček; ► vyrobený z dýně; př.: *el chocolate se sirvió en jícaras*; (MS, BDE). • (2) (StřAm, Antil, Kol, Chil, Mex, Per, Ven): šálek, hrníček na horkou čokoládu; (3) (StřAm, Mex): plod stromu divenice; (4) (StřAm): zvířecí hlava; (5) (Mex): truhlička, skříňka; (6) (Mex): plešatá hlava; (7) (Kost): obličej; (8) **el que nace para bule, hasta ~ no para** (Mex): chudý se narodíš, chudým zůstaneš; (9) **sacar la ~** (StřAm): pohostit, pochlebovat; ■ Var.: *jiquera*; (MS).

jicarada, f. (← nah.) (1) (Mex, Nik): objem hrníčku *jícara*; (MS).

jicaral, m. (← nah.) (1) (Mex, Nik): terén vysázený stromy divenice; (MS).

jicarazo, m. (← nah.) (1) (Mex): rána tykvi; (2) (Mex, Kub): zákeřné podání jedu; (3) **dar ~** (Mex, Kub): rychle a jakkoli dokončit nějakou věc; (4) velký šálek; (5) obsah hrníčku *jícara*; (MS).

jicarear, tr. (← nah.) (1) (Mex, Nik): odměřovat kořalku pomocí hrníčku *jícara*; (2) (Mex): odměřovat podle hrníčku *jícara*; (MS).

jicareo, m. (← nah.) (1) (Mex, Nik): odměřování podle hrníčku *jícara*; (2) (Mex): prodej kořalky do maloobchodů; (MS).

jicareria, f. (← nah.) (1) (Mex): výrobní nebo obchod s hrníčky *jícara*; (MS).

jicarero, -a, m/f. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): nalévač kořalky do hrníčku *jícara*; (2) (StřAm, Mex): výrobce hrníčků *jícara*; (MS).

jicarillo, m. (← nah.) (1) (Mex): *Amphitecna tuxtlensis*⁴, *Randia panamensis*; ► strom dosahující až 10 m, nerovnoměrného kmene, květy má bílé a plody žluté; (MS).

⁴ viz: *Img. 2. jicarillo*; pag. 90.

jicarista, viz: *jicaro*; (MS).

jicaro, m. (← nah.) (1) (Hond; StřAm, Mex): *Crescentia cujete, alata*; ► strom z čeledi trubačovitých; (2) (StřAm, Kub): miska, talíř; (3) (Ven): rostlina z čeledi trubačovitých; (4) šálek, hrníček; ■ Var.: *jicarista*; (MS).

jicarón, -a, m/f. (← nah.) (1) velký šálek; (2) (Kost): paličák; (MS).

jicarudo, -a, adj. (← nah.) (1) (Mex): člověk s širokým obličejem; (MS).

jiche, m. (← may.) (1) (StřAm, Mex): šlacha, blána; (MS).

jichoso, -a, adj. (← may.) (1) (Mex): šlachovitý; (MS).

jichudo, -a, adj. (← may.) (1) (Mex): příliš šlachovitý; př.: *carne jichuda*; (MS).

jícole, viz: *jícore*; (MS).

jícore, m. (← tarahumara); (1) (Mex): ježunka Williamsova; ► *Lophophora williamsii*, rostlina z čeledi kaktusovitých; (2) hlavní božstvo mezi kmeny tarahumarů; ■ Var.: *hícore, jícole, jículi, jícore, jícuri*; (MS).

jicra, viz: *jigra*; (MS).

jicrito, m. (← keč.) (1) (Ven): tkaný košík z palmového listu; (MS).

jículi, viz: *jícore*; (MS).

jícure, viz: *jícore*; (MS).

jícuri, viz: *jícore*; (MS).

jigra, f. (← keč.) (1) (Kol, Ekv, Ven): dopravní síť; ■ Var.: *jicra, shigra*; (MS).

jigrero, -a, m/f. (← keč.) (1) (Ekv): pouliční prodejce; (MS).

jigua, f. (← arw/karib) (1) (Kol, Kub, Ekv, Ven; Pan): název rostlin; (2) (Ven): červ; ■ Var.: *jigúa*; (MS).

jigúa, viz: *jigua*; (MS).

jiguabo, m. (← arw/karib) (1) (Kub): místo s hojným výskytem rostlin *jigua*; (MS).

jilinjoche, viz: *jelinjoche*; (MS).

jilosóchil, viz: *jilosúchil*; (MS).

jilosúchil, m. (← nah.) (1) (Mex): *Calliandra grandiflora, Caesalpinia pulcherrima*; ► rostlina z čeledi bobovitých; (2) její plod; (3) její květ; ■ Var.: *jilosóchil, silosóchil, silosúchil*; (MS).

jlote, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex; Kol): nezralý kukuřičný klas; (MS, BDE). ● (2) (StřAm, Mex): vlákna kukuřice; (3) (Kol): dítě, kterému začínají růst vlasy; (4) **cabeza de ~** (Kol): hodně světlavlasý; (5) **en ~** (Kol): ten, komu začínají padat vlasy; ■ Var.: *filote, ilote*; (MS).

jlotear, intr. (← nah.) (1) (StřAm, Kol, Mex): proces zrání kukuřice; (2) (Kol): o vlasech: padat; ■ Var.: *filotear*; (MS).

jloteo, m. (← nah.) (1) (Mex): zrání kukuřice; (MS).

jlotillo, m. (← nah.) (1) (Mex): nezralá kukuřička; (MS).

jimagua, m/f. (← arw/karib) (1) (Kub): dvojče; stejné věci; (MS).

jimba, m/f. (← may.) (1) (Mex): americký bambus; (2) (Mex): plod; (3) (Mex): káča (hračka) z bambusu; (4) (Mex): opilost; (5) (Mex): *Gynerium sagittatum*; ► travinovitá rostlina z čeledi lípnicovitých; ze stonku se vyrábí příčky; (6) **bailar como ~** (Mex): vášnivý tanečník; (7) **parecer uno una ~** (Mex): být štíhlý; (8) (Mex): vysoká osoba s velkou hlavou; ■ Var.: *gimba*; (MS).

jimbál, m. (← may.) (1) (Mex): houští amerického bambusu; (MS).

jimbar, intr. (← may.) (1) (Mex): velkou silou něco hodit nebo mrštit; (MS).

jimbo, -a, adj, i subst. (← may.) (1) (Mex): opilý, opilec; (MS).

jiñote, m. (← nah.) (1) (Kost) *Bursera gummifera*; ► strom z čeledi burserovitých, jehož kůra má léčebné účinky; (2) (Hond): špatně uvařená kukuřice; (MS).

jiota, viz: *jiote*; (MS).

jiote, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): kožní nemoc; vyrážka; př.: *¿No ve esas manchas moradas como de jiote que me llenan de arriba abajo?*; (MS, BDE). ● (2): název rostlin; ► *Pseudosmodium perniciosum*; rostlina malého vzrůstu; ■ Var.: *jiota, quiote*; (MS).

jiotilla, f. (← nah.) (1) (Mex): druh kaktusu⁵; ► *Escontria chiotilla*; stromovitý, sloupovitý kaktus dorůstající 6-7 m výšky, kmen může být až 40 cm široký; ■ Var.: *jiotillo, quiotillo*; (MS).

jiotillo, viz: *jiotilla*; (MS).

jiotoso, -a, adj/subst. (← nah.) (1) (Mex): člověk s kožní nemocí *jiote*; ■ Var.: *jiotudo*; (MS).

⁵ viz: *Img. 3. jiotilla*; pág. 90.

jiotudo, viz: *jiotoso*; (MS).

jiquera, viz: *jíquera*; (MS).

jíquera, viz: *jícara*; (MS).

jíquera, f. (← keč.) (1) (Kol): pytel, batoh; (2) ~ **ojiancha** (Kol): pytel s velkými oky; ■ Var.: *jiquera, jiquero, jiquero*; (MS).

jiquero, viz: *jíquera*; (MS).

jíquero, viz: *jíquera*; (MS).

jiquerón, m. (← keč.) (1) (Kol): urážlivá řeč; (MS).

jiquí, m. (← arw/karib) (1) (Kub): *Obovata malpighia*⁶; ► kubánský strom s tvrdým dřevem; (2) ~ **hediondo** (Kub): druh stromu; ■ Var.: *jequí*; (MS).

jiquiabo, m. (← arw/karib) (1) (Kub): místo s hojným výskytem stromů *jiquí*; (MS).

jiquicillo, m. (← arw/karib) (1) (Kub): kubánský strom; (MS).

jiquilijoche, m. (← nah.) (1) (Kost): keř s vonnými květy; (MS).

jiquima, viz: *jícama*; (MS).

jíquima, viz: *jícama*; (MS).

jiquimilla, viz: *jicamilla*; (MS).

jiricua, f. (← tarasco) (1) (Mex): *Plumbago lanceolata*; ► rostlina používaná v tradiční medicíně proti revma a vředům; ■ Var.: *jirigua*; (MS).

jirigua, viz: *jiricua*; (MS).

jitomate, m. (← nah.) (1) (Mex, StřAm): velké a rudé rajče; př.: *Guillermina retuerce sus manos rojas como jitomates*; (MS, BDE).

jitomatal, m. (← nah.) (1) (Mex): záhon s rajčaty *jitomate*; (MS).

jitomatero, -a, adj., i subst (← nah.) (1) (Mex): rajčatový; (2) m. (Mex): rostlina; (3) (Mex): záhon s rajčaty *jitomate*; (MS).

jocha, f. (← keč.) (1) dobrovolný příspěvek na pořádání oslav; (2) dobrovolná půjčka darovaná patronem oslav; (3) **dar** ~ (Ekv): poskytnout služby; (MS).

joco, -a, adj/subst.(← nah.) (1) (StřAm, Mex, Kost): zatrpklý, kyselý; (2) m. (Mex): jedlá hlíza; (3) (Mex): nezralý plod, ovoce; ■ Var.: *juco, xuco*; (MS).

jococuiste, viz: *jocuiste*; (MS).

jococuiltle, viz: *jocuiste*; (MS).

jocote, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): *Spondias purpurea*; ► strom z čeledi ledvinovnickovitých; dorůstá až 25 m; (2) (StřAm, Mex): jeho plod; (MS).

jocotal, m. (← nah.) (1) (Mex): plantáž se stromy *jocote*; (MS).

jocotear, tr/intr. (← nah.) (1) (Mex): sbírat plody stromu *jocote*; (2) obtěžovat; (MS).

jocotero, -a, adj, i subst (← nah.) (1) m. (Mex): strom *jocote*; (2) vztahující se ke stromu *jocote*; (3) (Hond): záplavy; (MS).

jocotillo, m. (← nah.) (1) (StřAm): bylina s kyselými listy; (MS).

jocuiscle, viz: *jocuiste*; (MS).

jocuiste, m. (← nah.) (1) (Mex): bromélie; ► *Bromelia karatas, B. pinguin*; rostlina podobná ananasovníku; (2) její plod; ■ Var.: *jococuiste, jococuiltle, jocuiscle, jocuistle, xococuiste, xocuiste, xocuiltle*; (MS).

jocuistle, viz: *jocuiste*; (MS).

jolocín, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): *Heliocarpus arborescens*; ► rostlina, z jejíž silného sliznatého stonku se vytáhne vlákno, které se používá na výrobu provazů; (MS).

jolocinal, m. (← nah.) (1) (Mex): lesík s rostlinami *jolocín*; (MS).

jolocinero, -a, adj., subst. (← nah.) (1) vztahující se k *jolocín*; (2) (Mex): viz: *jolocinal*; (MS).

jonote, m. (← nah.) (1) (Mex): *Heliocarpus appendiculatus*; ► strom asi 12-14 m vysoký; (2) (Mex): vlákna tohoto stromu; (3) (Mex): provaz, laso; (MS).

jora, f. (← aim.) (1) (JižAm): kukuřice na výrobu kořalky; (2) (Chil): kukuřice se zbarveným zrnkem; (3) (Chil): zfušovaná kukuřice; (4) (Per): velmi silná kukuřičná kořalka; ■ Var.: *sora*; (MS).

jota, viz: *ojota*; (MS).

juco, m. (1) (Mex): viz: *joco*; (2) ~ **tapatío** (Mex): pitahaya; (MS).

⁶ <<http://www.ecured.cu/index.php/Jiqu%C3%AD>>; [cit. 20/4/2011].

juche, m. (← nah.) (1) (Kost): *Plumeria acutifolia*; ► rostlina z čeledi toješťovitých; (2) (Kost): kuplířka; (MS).

juey, m. (← arw/karib) (1) (Portor; Antil): suchozemský krab; (2) (Portor): hrabivý a lakomý člověk; (3) **hacerse el ~ dormido** (Portor): dělat mrtvého brouka; (4) **ser uno un ~ dormido** (Portor): být pokrytec; (5) **parecer que a uno le han untado ~es en los pies** (Portor): zdá se, že někdo má svědění; (MS).

juil, m. (← nah.) (1) (Mex): mexický pstruh; (2) **si el ~ no abriera la boca, nunca lo pescarían** (Mex): mluvíti stříbro, mlčeti zlato; ■ Var.: *juile*; (MS).

juile, viz: *juil*; (MS).

juilear, tr/intr. (← nah.) (1) (Mex): lovit mexické pstruhy; (2) (Mex): uklouznout; opatrně se vetřít; (MS).

juilero, -a, adj/subst. (← nah.) (1) (Mex): místo s hojným výskytem mexických pstruhů; místo jejich chovu; (2) vztahující se k mexickým pstruhům; (MS).

juilín, m. (← nah.) (1) (StřAm): pstruh; (MS).

juilón, m. (← nah.) (1) (Mex): velký zbabělec; (2) o člověku: zbaběle uteče v nebezpečné situaci; (MS).

jujo, m. (← may.) (1) (Mex): mučenka; ► *Passiflora edulis*⁷; rostlina z čeledi mučenkovitých; (2) (Mex): plod této rostliny; (3) **estar uno hecho un ~ (seco)** (Mex): o starším člověku: mít vrásčité obličej, zestařelý; (MS).

jujal, m. (← may.) (1) (Mex): mnoho rostlin *jujo*; (MS).

jujero, m. (← may.) (1) (Mex): plantáž s rostlinou *jujo*; (MS).

jujito, m. (← may.) (1) (Mex): druh mučenky; ► *Passiflora foetida* (ujito peludo); *Passiflora serratifolia* (ujito amarillo); (MS).

jume, m. (← cacán) (1) (Arg, Chil, Urug): druh keře; ► *Salicornia ambigua*; *Salicornia corticosa*; roste na pobřeží v draselném prostředí; z jeho popelu, který obsahuje uhličitán sodný, se vyrábí mýdlo; (2) (Arg, Chil): popel keře *jume*; (3) (Arg, Chil): bělidlo, mýdlo vyrobené z tohoto keře; (4) (Chil): žralok modrý; ► *Carcharius glaucus*; (MS).

jumeal, m. (← cacán) (1) (Arg): místo s hojným výskytem keře *jume*; ■ Var.: *jumial*; (MS).

jumial, viz: *jumeal*; (MS).

⁷ viz: *Img. 4. jujo*; pág. 90.

kaiquear, tr. (← keč.) (1) (Bol): ostře někoho napomenout; (2) (Bol): rozzlobeně utlačovat někoho urážkami a slovními napadeními; (MS).

kaiqueada, f. (← keč.) (1) (Bol): napadení, napomenutí; (MS).

kanchunaso, m. (← keč.) (1) (Bol): ukousnutí, zahryznutí se; ► zejména do dužnatého ovoce; (MS).

kanchuniar, tr. (← keč.) (1) (Bol): okusovat ovoce; (MS).

kantir, tr. (← keč.) (1) (Bol): příst, spřádat; (MS).

kantina, f. (← keč.) (1) (Bol): kolovrátek; (MS).

kantinudo, -a, adj/subst. (← keč.) (1) (Bol): o člověku: s dlouhýma a hubenýma nohama; (MS).

kapar, intr. (← keč.) (1) (Bol): specificky vonět; (MS).

kaporoso, -a, adj. (← keč.) (1) (Bol): voňavý; (MS).

kasa, m. (← keč.) (1) (Bol): rozbitý předmět; (2) bezzubý člověk; (MS).

kencha, m. (← keč.) (1) (Bol): smolař; (MS).

kenchesa, f. (← keč.) (1) (Bol): neštěstí, smůla; (MS).

keta, adj/subst. (← keč.) (1) f. (Bol): hustý nápoj; (2) (Bol): o člověku: opilý na mol; (MS).

ketayar, tr. (← keč.) (1) (Bol): zhoustnout jako nápoj *keta*; (2) opít se do němoty; (MS).

kolila, f. (← keč.) (1) (Bol): ztvrdlá vlna ze spodní části ovčího ucha; (2) umaštěný hadr; (MS).

- lacayote**, m. (← nah.) (1) (Bol, Kol, Per): tykev fíkolistá; ► *Cucurbita ficifolia*; bílá dýně z čeledi tykvovitých, užívá se hlavně v gastronomii; (MS).
- lacayota**, f. (← nah.) (1) (Bol): tlustá a neatraktivní žena; (MS).
- lacayotada**, f. (← nah.) (1) (Bol): džem dělaný z tykve fíkolisté; (MS).
- lachiguana**, viz: *lechiguana*; (MS).
- lachihuana**, viz: *lechiguana*; (MS).
- lagua**, viz: *laguá*; (MS).
- laguá**, f. (← map.) (1) (Bol, Per): hustá polévka z mouky s bramborami, paprikou a masem; ■ Var.: *lagua*; (MS).
- lampa**, f. (← keč.) (1) (Kost, Chil, Ekv, Per; Arg, Bol): motyka; (2) (Per): lžice; (3) **tírar** ~ (Per): tvrdě pracovat; (MS).
- lampada**, f. (← keč.) (1) (Chil, Per): množství zeminy, která se vleze na motyku; (MS).
- lampazo**, m., hovor. (← keč.) (1) (Chil, Per): úder motykou; (MS). • (2) (Chil): hadr, utěrka; př.: *hay que pasarle el lampazo a las mesas de los clientes*; (BDE).
- lampeador, -ra**, adj/subst. (← keč.) (1) adj. (Chil): vztahující se ke skladišti dřeva nebo pile; (2) m. (Chil): pracovník s motykou; (MS).
- lampear**, tr. (← keč.) (1) (Chil, Per; Bol, Ekv): okopávat motykou; (2) (Chil): hrubě opracovat; dát do pravého úhlu; (3) (Per): jíst; (MS).
- lampero, -a**, m/f. (← keč.) (1) (Chil, Per; Bol, Ekv): pracovník s motykou; (MS).
- lampita**, f. (← keč.) (1) (Kost, Chil, Ekv, Per; Arg, Bol): motyčka; (MS).
- lampón**, m. (← keč.) (1) (Ekv): dvojjzubá motyka; (MS).
- lape**, adj. (← map.) (1) (Chil): spleená, smotaná (nit, vlna); (2): o slavnosti: živá, veselá; (MS).
- laque**, m. (← map.) (1) (Chil; Arg): bolaso, bola; (2) (Arg, Chil, Per): zbraň lupičů; (3) (Chil): u pouštění draka: rukojeť s nití; (4) (Bol): dušené maso se zeleninou; (5) (Bol): obušek; ■ Var.: *laqui*; (MS).
- laqui**, viz: *laque*; (MS).
- laqueadura**, f. (← map.) (1) (Bol): úder bolasem; (MS).
- laquear**, tr. (← map.) (1) (Arg, Chil): lovit bolasem; (MS).
- lauca**, f. (← map.) (1) (Chil): u člověka i zvířat: pleš; (MS).
- laucadura**, f. (← map.) (1) (Chil): pleš; (MS).
- laucar**, tr. (← map.) (1) (Chil): škubat chlupy nebo vlnu; (MS).
- lauco, -a**, adj. (← map.) (1) (Chil): plešatý; (MS).
- laucón**, m. (← map.) (1) (Chil): kulatá pleška na hlavě; (2) **a ~es**, adv. (Chil): špatně zastříhnuté vlasy; (MS).
- laucha**, f. (← map.) (1) (Arg, Chil, Bol, Par, Urug, Kol): myš domácí; př.: *las bolsas de raciones tenían también galletitas, turrones, caramelos, así que las lauchas desfilaban por el rincón en donde estaban apiladas*; (MS, BDE). • (2) (Arg, Chil): o člověku: hubený a drobných rysů; (3) (Arg, Chil): bezvýznamná osoba; (4) (Arg): starý chlípník; (5) (Chil): v karetní hře *tenderete*: třetí z jakékoli barvy; (6) ocelový drát; (7) (Arg, Chil, Urug, Kol): chytrák; (8) (Kol): znalý, praktický; (9) (Chil): vozík; (10) **aguaitar uno la** ~ (Chil): s trpělivostí vyčkávat nějakou příležitost; (MS).
- lauchero, -a**, adj/subst. (← map.) (1) (Chil): hráč, který vyčkává své šance; (2) (Chil): nádeník, který pracuje s vozíkem *laucha*; (MS).
- lauchita**, f. (← map.) (1) (Chil, LaPlá): myška; (MS).
- lauchón**, m. (← map.) (1) (Chil): vyrostlý a hubený mladík; (MS).
- laulao**, m. (← arw/karib) (1) (Ven): druh sumce; ► *Silurus sp.*; (2) (Ven): hudba a tanec; ■ Var.: *laulau*; (MS).
- laulau**, viz: *laulao*; (MS).
- lebisa**, f. (← arw/karib) (1) (Antil, Mex): trnucha jamajská; ► *Himantura schmardae*; (2) (Kub): kubánský strom, jilm; ► z čeledi vavřínovitých, s drsnou kůrou, jehož plody žere dobytek; (3) (Mex): kůže této ryby, která se používá jako smirkový papír; ■ Var.: *lebisca, lebiza, levisa, libisa, liviza*; (MS).

lebisca, viz: *lebisa*; (MS).

lebiza, viz: *lebisa*; (MS).

lechiguana, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Per, Urug): vos⁸; (2) (Arg, Bol, Per; LaPla): plástev této vosy; (3) (LaPla): štěstí; ■ Var.: *chiguana, lachiguana, lachihuana, lechihuana, llachiguana, llachihuana*; (MS).

lechihuana, viz: *lechiguana*; (MS).

leirén, viz: *lerén*; (MS).

leke, m. (← keč.) (1) (Bol): úder pěstí do tváře; (MS).

lekeró, m. (← keč.) (1) (Bol): bitkař; ► dává dobré údery pěstí; (MS).

leque, m. (← may.) (1) (Mex): strom podobný akácii; ► *Leucaena leucocephala*; (2) (Mex): plod tohoto stromu; (3) (Mex): nádoba vyrobená z tohoto stromu; (4) **cara de ~**, m. (Mex): velký obličej bez vousů; (MS).

lerén, m. (← arw/karib) (1) kalathea; ► *Calathea allouia*; rostlina z čeledi marantovitě; ■ Syn.: *topinambur*; (2) (Dom): malý člověk; (3) (Portor, Dom): jedinec, týpek; ■ Var.: *leirén, lerene, lirén, llerén, yerén*; (MS).

lerene, viz: *lerén*; (MS).

levisa, viz: *lebisa*; (MS).

libes, m/f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Urug): dětské bolaso; (MS).

libisa, viz: *lebisa*; (MS).

linicha, f. (← keč.) (1) (Per): zlobivka; (MS).

linlichería, f. (← keč.) (1) (Per): zlobivost; (MS).

lipegüe, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): bakšiš, nárůst ceny, dárek; (2) (StřAm, Mex): opovržením hodný člověk; (3) (StřAm, Mex): pomocník; ■ Var.: *hipehuel, hepéhuil, ipegüe, ipégüel*; (MS).

liquichiri, adj/subst. (← aim.) (1) (Bol): ubohý, lakomý; (2) o člověku: hubený, vyzáblý; (MS).

lirén, viz: *lerén*; (MS).

liuto, m. (← map.) (1) (Chil): *Alstromeria ligtu*; ► rostlina z čeledi liliotvarých podobná lílii, z její hlízy se dělá tzv. *chuño* (jídlo); (2) (Chil): pokrm připravovaný se škrobem z hlíz této rostliny; ■ Var.: *liutu*; (MS).

liutu, viz: *liuto*; (MS).

liviza, viz: *lebisa*; (MS).

llachiguana, viz: *lechiguana*; (MS).

llachihuana, viz: *lechiguana*; (MS).

llalli, m. (← map.) (1) (Chil): pražená kukuřice; (2) (Chil): popcorn; (3) **hacer ~ una cosa** (Chil): o věci: zničit, rozbít; (MS).

llampo, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil): rozdrcený nerost; (2) (Arg, Bol, Chil): naleziště zlata v písku; ■ Var.: *yampo*; (MS).

llanca, f. (← keč.) (1) (Chil): měď; ► azurové barvy; (2) (Chil): ozdoba; ► z malých kamínků mědi; (3) (Chil): kapalina z mědi, která uvolňuje hlinitý prášek; (4) (Chil): jílovitá vrstva horniny; ■ Var.: *yanca, yanga*; (MS).

llancazo, m. (← keč.) (1) (Chil): očarování, uhranutí; (MS).

llauque, m. (← map.) (1) (Chil): výslužka při zabíjačce; (2) (Chil): dárek; ► při rozdělávání dárků; (MS).

llauca, viz: *palluca*; (MS).

llauquarse, intr., zvrat. (← map.) (1) (Chil): zhroudit se; (MS).

llepu, m. (← map.) (1) (Chil): košík na odměřování; (2) **hacer ~** (Chil): o slepici: uhnízdit se nebo vysedět vajíčka; (MS).

llerén, viz: *lerén*; (MS).

llicta, viz: *llypta*; (MS).

lles, viz: *llygues*; (MS).

llygues, m. (← map.) (1) (Chil): dětská hra; (2) v této hře: bob nebo fazole; ► namísto kostek; ■ Var.: *llyes*; (MS).

⁸ viz: *Img. 5. lechiguana*; pág. 90.

lío, m. (← map.) (1) (Chil): druh zavěšení fazolí nebo jiných zrn; (2) (Chil): dřevěný nástroj na pověšení pšenice; (MS).

lipta, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Per): alkalická masa, kterou indiáni po kouskách žvýkají; (2) (Per): druh tvrdého dortu z bramborové mouky; ■ Var.: *llicta, llucta, yicta, yipta*; (MS).

llocla, f. (← keč.) (1) (Per): záplava, potopa; (2) (Per): řečiště, koryto; (3) (Bol): voda valící se po zemi při nadměrných srážkách; (4) ~ **sin agua** (Bol): chvastoun; (5) **criarse en la** ~ (Bol): sirotek; (6) **traído por la llojlla** (Bol): o člověku: objevil se ve vesnici, aniž by znal cestu; ■ Var.: *lloglla, llojlla*; (MS).

lloglla, viz: *llocla*; (MS).

loica, f. (← map.) (1) (Chil): vlhovec dlouhoocasý; ► *Sturnella loyca*; (2) (Chil): lež, klam; (3) (Chil): rána, odřenina; (4) **pera** ~ (Chil): druh hrušky; ■ Var.: *loica*; (MS).

llojlla, viz: *llocla*; (MS).

loqalla, f. (← aim.) (1) (Bol): domorodé dítě; (2) (Bol): plebejský mladík; (3) (Bol): mladík špatného chování nebo má špatné sklony; (MS).

luán, viz: *luán*; (MS).

llucta, viz: *lipta*; (MS).

lluicho, viz: *loche*; (MS).

llunchi, m. (← keč.) (1) (Ekv): lak, nátěr; (MS).

llunchir, tr. (← keč.) (1) (Ekv): natírat zeď na hrubo; (MS).

loán, viz: *luán*; (MS).

loche, m. (← keč.) (1) (Kol, Chil, Ekv, Per, Ven): malý americký jelen; (2) (Kol): načervenalá barva; (3) (Kol): banán; (4) (Per): kůže z berana, kozla nebo jelena; ■ Var.: *lluicho, locho, pocho, soche*; (MS).

locho, viz: *loche*; (MS).

locote, viz: *locoto*; (MS).

locoto, m. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Par, Per): všechny druhy papriky nebo chili papričky; ■ Var.: *locote*; (MS).

loica, viz: *lloica*; (MS).

lonco, m/f. (← map.) (1) (Chil): krk; (2) (Chil): lenost přežvýkavců; (3) (Chil): hlava; (4) (Chil): vlasy; (5) (Chil): mezi domorodci: náčelník; (6) **estar con** ~ (Chil): být podrážděný, vztekly; (MS).

loncoteada, f. (← map.) (1) (Arg): zatahání za vlasy; (MS).

loncotear, tr. (← map.) (1) (Arg): zatahat za vlasy; (MS).

luán, m. (← map.) (1) (Chil): lama guanako; (2) (Chil): žluto načervenalá barva (jako u guanaka); ■ Var.: *lluán, loán, yuan*; (MS).

lulada, f. (← keč.) (1) (Kol): limonáda; ► tzv. *champola*, připravovaná z rostliny *lulo*; (MS).

lular, m. (← keč.) (1) (Kol): výsadba rostliny *lulo*; (MS).

lulo, m. (← keč.) (1) (Kol): rostlina podobná rajčeti; (2) ~ **de perro** (Kol): druh rostliny *lulo*; (3) **conmigo y la mata de ~ ninguno se limpia el culo** (Kol): přísloví rolníků: nenecháme si ubližovat ani ponižovat nás; (4) **el ~ del ojo** (Kol): oční bulva; (5) **estar (o quedar) como un** ~ (Kol): být spokojený; otrávený; plný, přecpaný; (6) **hacer** ~ (Arg): spát; (MS).

luy, viz: *luya*; (MS).

luya, f. (← may.) (1) (Mex): sukulent; ► *Bombax ellipticum*; (2) (Mex): jeho květ; ■ Var.: *luy*; (MS).

- mabí**, m. (← arw/karib) (1) (Portor, Dom; Kub): strom; ► *Colubrina reclinata*, z čeledi řešetlákovitých, malého vzrůstu a hořké kůry; (2) (Portor, Dom): nápoj dělaný z kůry tohoto stromu; ■ Var.: *maví*; (MS).
- mabisero**, m. (← arw/karib) (1) (Portor, Dom): prodejce stromu *mabí*; (MS).
- mabuja**, viz: *mabuya*; (MS).
- mabuya**, m. (← arw/karib) (1) (Kub): d'ábel; (2) (Kub): název různých druhů ještěřů; ■ Var.: *mabuja*; (MS).
- macabí**, m. (← arw/karib) (1) (Kol): vychytralý člověk; (2) (Antil, Kol, Kost, Mex, Pan, Ven): albula liščí; ► *Albula vulpes*; ryba válcovitého těla a stříbrné barvy; (3) (Dom): bandita, lupič; ■ Var.: *macabil*; (MS).
- macabil**, viz: *macabí*; (MS).
- macaoa**, viz: *mococoa*; (MS).
- macal**, m. (← may.) (1) (Mex): kolokázie jedlá; ► *Colocasia esculenta*; rostlina z čeledi áronovitých; (2) (Mex): jedlá hlíza této rostliny; (MS).
- macano**, m. (← keč.) (1) (Chil): tmavá barva na barvení vlny; (2) **teñir azul con ~** (Chil): pokoušet se o nemožné; (MS).
- macao**, m. (← arw/karib) (1) (Kub): rak poustevníček; ► *Pagurus granulatus*; žije v mořích i na souši; (2) (Kol): kakaovník peruánský; ► *Theobroma bicolor*; (3) (Kub): opovržlivé jednání; (MS).
- macha**, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Ekv): opilost; (MS).
- machada**, f. (← keč.) (1) opíjení se; (MS).
- machado**, -a, adj/subst. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Ekv): opilý, opilec; ■ Var.: *machalón*, *macharín*; (MS).
- machador**, m. (← keč.) (1) (Arg): opilec; (MS).
- machalón**, viz: *machado*; (MS).
- macharín**, viz: *machado*; (MS).
- macharse**, intr., zvrat. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Ekv): opít se; (MS).
- machascarse**, intr., zvrat. (← keč.) (1) (Per): opít se; (MS).
- machi**, m/f. (← map.) (1) (Chil; Arg): povoláním léčitel; (2) (Chil): čaroděj; (3) (Arg, Chil, Per): rostlina; ■ Var.: *machí*; (MS).
- machí**, viz: *machi*; (MS).
- machincuepa**, f. (← nah.) (1) (Mex): salto, kotrmelec; (2) (Mex): změna politické strany; (3) **dar (o echar) la ~** (Mex): měnit názory v politice; (MS).
- machitaje**, m. (← map.) (1) (Chil): věda léčitelů; (2) (Chil): skupina léčitelů; (MS).
- machitucar**, tr. (← map.) (1) (Chil): vymítat léčitelem d'ábla z těla; (MS).
- machón**, m. (← keč.) (1) (Arg): opilec (stačí mu málo k opilosti); (MS).
- machote**, m. (← nah.) (1) (Hond; StřAm, Bol, Ekv, Mex): koncept; př: *entre los documentos más importantes figuran: machote para la solicitud de ingreso; esquemas para la primera y segunda investigación*; (MS, BDE). • (2) **a ~¹** (Mex): v dolech: signál nebo značka na měření pracovní doby; (3) **a ~²** (Ekv): o věci: provedena stabilně, pevně; (4) (Chil): hrubě, neotesaně; (MS).
- maco**, m. (← arw/karib) (1) (Kol, Kub, Mex, Ven): druh ovocného stromu; ► *Melicoccus bijugatus*; (2) (Ven): druh komára; (3) (Kub): šnek, hlemýžď; (4) (Kub): ženský pohlavní orgán; (5) (Portor, Dom): obojživelník, ropucha, žába; ► *Eleutherodactylus auriculatus*; (6) (Portor): v dětské řeči: druh šnečků a zrníček; (7) (Portor): oko; (8) **coger a uno como ~ saltando** (Dom): chytit někoho proti jeho vůli; (9) **el ~ no es peje porque esté en el agua** (Dom): šaty nedělají člověka; (MS).
- macuare**, m. (← arw/karib) (1) (Ven): lano, bič, které vyrábí indiáni; (2) u biliáru: čistý úder; (MS).
- macurca**, f. (← aim.) (1) (Arg, Chil, Bol): jehlice, tkanička nebo bolest svalů; (2) (Per): svalová křeč v končetinách; ■ Var.: *macurque*; (MS).
- macurque**, viz: *macurca*; (MS).
- macurcarse**, intr. (← aim.) (1) (Chil, Bol): onemocnět se svaly; (MS).
- macusay**, viz: *macusey*; (MS).

macusey, m. (← arw/karib) (1) (Antil, Mex): *Anthurium palmatum*; rostlina z čeledi áronovitých; ■ Var.: *amacusay*, *macusay*, *matusey*; (MS).

magangá, viz: *mangangá*; (MS).

maguaro, m. (← arw/karib) (1) (Ven): druh hmyzu; (2) **más cargado que un** ~ (Ven): bere si toho moc na svá bedra (morálně i fyzicky); (MS).

magué, viz: *maguey*; (MS).

maguey, m. (← arw/karib) (1) (Am): agáve; (2) (Kol): silný a dlouhý stonek agáve; (3) (Mex): opilst; (4) (Ven): stvol rostliny *cocuy* (*cocuiza*); (5) ~ **blanco**, ~ **bravo**, ~ **cimarrón**, ~ **pintillo**, ~ **verde**, etc. (Mex): druhy agáve; (6) **gusano de** ~ (Mex): červ, který se uchovává v trsu agáve; (7) **al ~ que no da pulque, no hay que llevar(le) acocote** (Mex): žádat nemožné; (8) **doblar el** ~ (Ven): umřít, zemřít; (9) **hijo de** ~ , **mecuate** (Mex): jablko nepadá daleko od stromu; ■ Var.: *magué*; (MS).

magueyal, m. (← arw/karib) (1) (Kub, Mex): plantáž agáve; (MS).

magueyera, f. (← arw/karib) (1) (Mex): rostlina agáve; (2) (Mex): výsadba agáve; (MS).

magueyero, m. (← arw/karib) (1) (Mex): druh mexického netopýra⁹; ► žíví se ze šťávy a pylu rostliny agáve; (MS).

magueyón, m. (← arw/karib) (1) (Mex): agáve; (MS).

maihuén, m. (← map.) (1) (Chil): druh kaktusu; ► *Maihuenia poeppiggi*; (2) plod kaktusu; (MS).

maimure, viz: *mamure*; (MS).

maito, m. (← keč.) (1) (Chil): malý kukuřičný piroh zabalený v rákosu; (2) (Per): snop, svazek; (3) (Chil): svazek, obal; ■ Var.: *maitu*; (MS).

maitu, viz: *maito*; (MS).

majagua, f. (← arw/karib) (1) (Ekv, Antil, Kol, Kost, Hond, Mex, Nik, Pan, Salv, Ven): ibišek lípovitý; ► *Hibiscus tiliaceus*; (2) (Kol, Pan, Kub): vlákna, vlákno, proužek různých rostlin; (3) (Kol): krční vaz skotu; (4) (Kub): bunda, kabát; (5) (Kol, Mex, Ven): název rostlin; (6) **cedrillo** ~ (Ven): strom; (7) **gallo e~** (Portor): kohout slámovité barvy jako *majagua*; (8) **al que no quiere mimbre, se le da** ~ (Kub): když něco nechceš, aby se stalo, stane se to dvojnásob; ► *al que no quiere caldo, taza y media*; (9) **cortar** ~ (Portor): zastydět se, zrudnout; ■ Var.: *damagua*, *damajagua*, *damajahua*, *damajuo*, *demajagua*, *demajahua*, *emajagua*, *emajahua*, *huamaga*, *majaguao*, *majahua*; (MS).

majagual, m. (← arw/karib) (1) (Kub, Mex, Nik, Portor): oblast, pozemek s *majagua*; ■ Var.: *demajagual*, *emajagual*; (MS).

majagüero, m. (← arw/karib) (1) (Kub): pracovník, který trhá proužky z *majagua*; (2) (Kub): vztahující se k *majagua*; (MS).

majagüilla, f. (← arw/karib) (1) (Kub): druh stromu *majagua*; ► menšího vzrůstu; (2) (Portor): druh stromu; (3) (Mex): druh ibišku; ► *Hibiscus clypeatus*; (MS).

majagüillar, m. (← arw/karib) (1) (Kub): terén posetý *majaguas*; (MS).

majagüillo, f. (← arw/karib) (1) (Kol, Ven): jamajská třešeň; ► *Mutingia calabura*; (MS).

majagüín, m. (← arw/karib) (1) (Kub): nekultivované stromy; (MS).

majagüito, m. (← arw/karib) (1) (Kol): rostlina; (2) ~ **de playa** (Kol): *majagua* obecná; (MS).

majaguao, viz: *majagua*; (MS).

majahua, viz: *majagua*; (MS).

malacahuite, m. (← nah.) (1) (Kost): druh keře; ► *Flacourtia prunifolia*; ■ Var.: *malacahuiste*; (MS).

malacahuiste, viz *malacahuite*; (MS).

malla, f. (← keč.) (1) (Chil): brambor malé hlízy; (2) (Chil, Per): zahradní rostlina; (MS). • (3) (Chil, Mex, LaPla): plavky; př.: *-no importa, vamos a nadar lo mismo. -no traje la malla*; (4) (LaPla): pásek k hodinkám; př.: *un reloj pulsera con la malla rota*; (BDE).

mallín, m. (← map.) (1) (Arg, Chil): bahnitá louka; ► v pohoří (2) (Arg, Chil): krmná rostlina vyskytující se v této oblasti; (MS).

maloca, f. (← map.) (1) (JižAm): vniknutí, invaze; ► drancování, vyhlazení indiánské oblasti; (2) (JižAm): přepadení, nečekaný nájezd Indiánů; (3) (JižAm): obchodování; ► v minulosti; mezi Španěly a Indiány; (MS).

⁹ viz: *Img. 6. magueyero*; pág. 90.

maloquear, tr/intr. (← map.) (1) (JižAm): u Indiánů: dělat nájezdy; (2) (Arg, Chil): napadnout, překvapit; (3) (Arg, Chil): černý obchod; (4) (Arg, Chil): zajmout vzbouřené Indiány; (5) (Chil): uškodit někomu; zmařit někomu obchod; (MS).

maloquero, m. (← map.) (1) (Arg, Chil): nájezdník; (2) (Arg, Chil): obchodník; ► ten, co obchoduje s odcizeným zbožím pro Indiány; (3) (JižAm): domorodý zloděj; (MS).

malón, m., zast. (← map.) (1) (JižAm, Chil, LaPla): nečekaný útok Indiánů; př.: *la frontera frecuentemente asolada por malones de indios mbaya y sanapana*; (MS, BDE). • (2) (JižAm): nečekaná zrada; špatná hra; (3) (Arg): gauner; (4) (Chil, LaPla): neohlášený mejdan; (MS).

malonear, tr. (← map.) (1) (Urug): přepadnout; (2) (Chil): napadnout doma; (MS).

malonero, m. (← map.) (1) (Chil): člověk, který rád přepadá ostatní; (MS).

maltón, -na, adj/subst. (← keč.) (1) (Bol, Chil, Ekv, Per, Arg, Kol): o zvířeti i člověku: předčasně vyspělý; (2) m/f. (Arg): velké dítě; (3) (Ekv): kůzle; ■ Var.: *mantón*; (MS).

maltoncito, -a, adj., lid. (← keč.) (1) (Per): předčasně vyspělý; (MS).

mamangá, viz: *mangangá*; (MS).

mamurazo, m. (← arw/karib) (1) (Ven): rána; (MS).

mamure, m. (← arw/karib) (1) (Ven): rostlina; (2) (Ven): v rybářství: velký koš; (3) (Ven): bič; ■ Var.: *maimure*; (MS).

manaca, f. (← arw/karib) (1) (StřAm, JižAm, Kub): druh palmy; ► *Attalea butyrace*; (2) (StřAm, Arg, Kol, Par): název rostlin¹⁰; ► *Franciscea uniflora*; ■ Var.: *manacá, manaco*; (MS)

manacá, viz: *manaca*; (MS).

manacal, f. (← arw/karib) (1) (Kub): palmový háj; (MS).

manaco, viz: *manaca*; (MS).

managuaco, m. (← arw/karib) (1) (Kub): skvrnitě zvíře; ► má bílé skvrny na čumáku nebo na tlapách; (2) (Kub): buran, nešika; (MS).

manajú, m. (← arw/karib) (1) (Kub): druh stromu; ► *Rheedia aristata*, (DEA – *Garcinia morella*); výška až 10 m, má malý žlutý plod, používá se při domácím léčení; (MS).

manaju[cjillo], m. (← arw/karib) (1) (Kub): keč; (MS).

manchachina, f. (← keč.) (1) (Bol): strašák (na poli); (2) (Bol): o člověku: otrhaný, špinavý; (MS).

mandubí, m. (← guar.) (1) (LaPla): podzemnice olejná; (2) (LaPla): druh anténovce (ryba); ■ Var.: *manduví*; (MS).

mandul, m. (← keč.) (1) (Kol, Ekv): název rostliny; (2) (Kol, Ekv): plod této rostliny; (MS).

manduví, viz: *mandubí*; (MS).

mangangá, m. (← guar.) (1) (Arg, Bol, Par, Urug): čmelák, chroust; (2) (Arg, Bol): otrava; kapsář, zloděj; (3) (Arg): peníze; (4) (LaPla): protivný žvanil; ■ Var.: *magangá, mamangá, mangango*; (MS).

mangango, viz: *mangangá*; (MS).

mani, viz: *maní*; (MS).

maní, m. (← arw/karib) (1) (JižAm): pryskyřice; ► u kaučukovníků; ■ Var.: *maní*; (MS). • (1) **manises/-es**, pl. (Chil, Ekv, Per, Urug, Ven): burák, burský oříšek; př.: *menos mal que quedaban algunos manies*; (BDE).

manigua, f. (← arw/karib) (1) (Kol, Antil, Mex, Kub): houština; př.: *cualquier ruido en la manigua podía reducirlo todo a una hecatombe de nervios*; (MS, BDE). • (2) (Kol, Antil, Mex): zmatek, rozpaky, nedorozumění; (3) (Antil): vesnice; (4) (Kol): prales; (5) **coger** ~ (Kub): vyrazit se zbraněmi proti vládě; (MS).

manigual, m. (← arw/karib) (1) (Antil): prales; (2) (Kub): bažiny; (MS).

maniguazo, m. (← arw/karib) (1) (Kub): rozsáhlý prales; (MS).

manigüero, m. (← arw/karib) (1) (Antil): vzbouřenec; ► kubánští povstalci *mambí*; (2) (Antil): obyvatel selvy; (3) (Antil): hráč; (MS).

manigüita, f. (← arw/karib) (1) (Kub): pralesík; (MS).

mantón, viz: *maltón*; (MS).

mapa¹, m. (← aim.) (1) (Per): vosk; (MS).

mapa², adj. (← keč.) (1) (Ekv): špinavý; (MS).

mapioso, -a, adj. (← keč.) (1) (Ekv): špinavý; (MS).

¹⁰ viz: *Img. 7. manaca*; pág. 90.

maposo, -a, adj. (← aim.) (1) (Per): voskový; (MS).

mapora, f. (← guar.) (1) (Kol, Ven): druh palmy; (MS).

maporal, m. (← guar.) (1) (Ven): palmový háj; (MS).

maporita, m. (← guar.) (1) (Ven): palmička; ► *mapora*; (2) (Ven): malá palma; (MS).

mapuey, m. (← arw/karib) (1) (StřAm, Portor, Dom, Ven): druh jamu; ► tropická rostlina; (2) **morado** ~ (Ven): nafialovělá barva; ► jako kořen druhu fialového jamu; (3) **venado** ~ (Ven): druh jelena; ► se zarostlými parohy; (MS).

maqui, m. (← keč.) (1) (Kol, Per): *Aristotelia chilensis*; ► název rostlin z řádu šřavelotvarých; (2) (Bol): opice; ■ Var.: *maquí*, *maquimaqui*; (MS).

maquí, viz: *maquí*; (MS).

maquimaqui, viz: *maquí*; (MS).

mara, f. (← čib.) (1) (Ven): koš, nosítka; (2) (Bol, Dom, Ven): název pro stromy a rostliny; ► *Swietenia macrophylla*; *mahagon americký*, *velkolistý*; (3) (Ven): pryskyřice, terpentýn; (4) ~ **blanca**, ~ **colorada** (Ven): název stromů; (MS). • (5) (Arg): mara stepní; ► *Dolichotis patagonum*; (BDE).

maraca, f. (← guar.) (1) (Antil, Kol, Ven, Am): rumba koule; (2) (Portor, Kub): chrastítko; (3) (Chil, Per): hra v kostky; (4) (Chil): děvka, šlapka; (5) (Kol, Portor, Ven): neobratný člověk; (6) (Portor): ztřeštěnec, zhýřalec; (7) (Portor): hlouposti; (8) (Per): balzám; (9) (Per): nádoba na tento balzám; (10) (Kub): zlatá mince; ► hodnota: 1 peso; (11) (Ven): cebolla que se adapta a las cañerías de un acueducto; (12) (Ven): hodiny špatné kvality; (13) (Bol): melodie; ► doprovodné zvuky bubnů při regionálních slavnostech; (14) **no ser palo de ~s** (Ven): nebýt bezvýznamný; (15) **pasarse de ~** (Ven): překročit mez, zneužít; (16) (Kol): zbláznit se, zblbnout; (17) **una cosa es con ~ y otra cosa con bandola** (Ven): pleteš páte přes deváté; (18) **volverse fruta de ~** (Ven): rozprchnout se, rozptýlit se; (MS).

maracana, viz: *maracaná*; (MS).

maracaná, m. (← guar.) (1) (Arg, Par, Ven): ara malý; ► *Ara severa*; druh papouška; ■ Var.: *maracana*; (MS).

maracaya, viz: *maracayá*; (MS).

maracayá, f. (← guar.) (1) (Am): ocelot; (2) (Par): kočka, kocour; ■ Var.: *maracaya*; (MS).

maraco, m/f. (← guar.) (1) (Bol, Kol): rumba koule; (2) (Ven): akácie; (3) (Mex): druh kávy; (4) (Ven): nejmladší z rodiny; (5) (Ven): oslovení pro dítě; (MS).

marapa, f. (← arw/karib) (1) (Mex, Ven): švestka žlutá; ► *Spondias mombin*; (2) (Ven): švestka (plod); (3) (Ven): limonáda; (MS).

maraquear, tr/intr. (← guar.) (1) (Am): nechat znít rumba koule; (2) (Am): pohybovat se tam a zpět, převalovat se; (3) ~ **las muelas de Santa Apolonia** (Ven): hrát v kostky; (MS). • (4) (Ven): míchat, šejkovat; př.: *risas*, *maraquear de whiskies*; (BDE).

maraqueo, m. (← guar.) (1) (Am): zatřesení rumba koulí; (MS).

maraqueo, adj/subst. (← guar.) (1) m. (Am): hudebník, který hraje na rumba koule; (2) (Chil): držitel hry v kostky *maraca*; (3) (Chil): hráč hry v kostky *maraca*; (4) adj. (Chil): týkající se hry *maraca*; (MS).

maraquita, f. (← guar.) (1) (Ven): chrastítko; (2) (Ven): název pro holuby; (3) (Ven): rumba kuličky; (MS).

maraquito, m. (← guar.) (1) (Kol, Ven): druh holuba; (2) (Ven): nejmladší z rodiny; (3) zdrob. (Ven): drdolek, prasátko; (MS).

mare, m. (← arw/karib) (1) (Ven): rostlina; (2) (Ven): druh indiánské píšťaly; (3) (Ven): indiánský tanec; ■ Var.: *maremare*, *marimare*; (MS).

maremare, viz: *mare*; (MS).

marimare, viz: *mare*; (MS).

marinamo, m. (← map.) (1) (Chil): pták; ► drůbež; (2) (Chil): o člověku: má více prstů než je obvyklé; (MS).

maritata, f. (← aim.) (1) (Chil, Mex): kanálek; ► na posbírání prášku z nerostů; (2) (Chil, Bol): síto; ► užívané v hornictví; (3) (Chil): studna, šachta; (4) (Chil, Mex): lis na kovy; (MS).

maruto, m. (← arw/karib) (1) (Ven): pupek; (2) (Ven): bradavice, výrusek, pupínek; (3) (Ven): strom *maruto*; (MS).

masacoate, viz: *mazacuate*; (MS).

masacote, viz: *mazacuate*; (MS).

masacuate, viz: *mazacuate*; (MS).

masacúa, viz: *mazacuate*; (MS).

masarandú, m. (← guar.) (1) (Bol, Ven): kaučukovník; ■ Var.: *masaranduba*; (MS).

masaranduba, viz: *masarandú*; (MS).

masaco, viz: *masato*; (MS).

masato, m. (← arw/karib) (1) (StřAm, Bol, Kol, Ekv, Per, Ven): kořalka; (2) (Arg, Kol): pamlsk; (3) (Bol, Ekv, Ven): ragú z banánu; (4) (Mex, Ven): zásoby mleté kukuřice; (5) (Ekv, Per): maniokové pečivo; (6) (Kol): pyl; ■ Var.: *masaco, mashaco, mazaco*; (MS).

mashaco, viz: *masato*; (MS).

mastate, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): vláknitá kůra; (2) (StřAm, Mex): indiánská pokrývka genitálií; (3) (Kost): strom *mastate*; (4) (Kost): látka; ► z kůry *mastate*; (MS).

mata, f. (← keč.) (1) (Ekv, Bol): odřenina; ► u koně, způsobená postrojem; (MS). • (2) (Ven, Portor): keř, guava strom; př.: *entre nosotros puede ser mata desde árbol (o palo) más corpulento y frondoso hasta la planta o la hierba más endeble: mata de mango, mata de aguacate; detrás del bohío un grupo de árboles, matas de plátano*; (BDE).

matar, intr. (← keč.) (1) (Bol): u jezdeckých zvířat: zranit se na hřbetu; (MS).

matate, m. (← nah.) (1) (StřAm): visící ptačí hnízdo; (2) (StřAm, Mex): síť; ► z rostlinných vláken; (3) (Guat): varlata; (4) **echar un pan en su** ~ (Guat): získat zkušenosti; (MS).

matatena, f. (← nah.) (1) (Mex): kulatý kámen; (2) (Mex): dětská hra; (3) **dar** ~ (Mex): vzít život; ► eufemismus pro slovo zabít; (MS).

mate, m. (← keč.) (1) (StřAm, JižAm, Ekv): nádoba z dýně; př.: *debemos regalarle un mate lleno de huevos*; (2) (JižAm, Arg): cesmína paraguayská, maté; př.: *las chicas del taller hacen un mate cocido, y cuando podía me lo iba a tomar; nos sentábamos todos juntos, en una sola rueda, a tomar el mate*; (3) (JižAm): listy maté; ► ze kterého se dělá čaj; (MS, BDE). • (4) ~ **de coca, menta, etc.** (Per): druh čaje maté; př.: *un mate de coca, una siestecita y como nuevo*; (BDE). • (5) (Chil, Per): obsah nádobky *mate* (6) (JižAm): nádoba z kokosu; (7) (Chil, Arg, Ekv, Per): pleš; (8) **barajar el** ~ (Urug): pít maté; (9) **cebar el** ~ (JižAm): připravovat maté; (10) (Chil, LaPlá, Bol): hlava; (11) (Guat): kulička; ► na hraní; (12) (Per): *Maytenus ilicifolia*; ► léčivá rostlina; (13) (Kol, Kub): různé druhy stromů; (14) (Kub): semínka maté; ► využívají se i k dětské hře; (15) (Chil): dětská hra; (16) ~ **amargo, ~ cimarrón, ~ cocido, ~ chuya, ~ lavado** (JižAm): druhy čaje maté; (17) ~ **arbóreo (o árbol)** (Kub): rostlina maté; (18) ~ **calentura** (Kub): špatné semínko maté; (19) ~ **colorado** (Kub): rudé semínko maté; (20) ~ **churuno** (Kub): tykev poutníků; (21) ~ **de costa** (Kub): druh maté; (22) ~ **dulce** (Kub): maté s cukrem; (23) ~ **galleta** (Arg, Par, Urug): kruhová a zploštělá nádoba z dýně; (24) ~ **paraguayao, ~ poro, ~ porra** (Arg, Par, Urug): několik druhů nádobek z dýně; (25) **a** ~ (Ekv): dohola; (26) **abrir la boca al** ~¹ (LaPlá): volná diskuse; (27) **abrir la boca al** ~² (LaPlá): otevřít ústa na maté; (28) **andar uno a ~s ahogados** (Arg): mít problémy; (29) **calentar agua para que otro tome** ~ (Arg, Chil, Par, Urug): uno carda la lana y otro cobra la fama; (30) **calentar el ~ para que otro se lo tome** (Bol): uno carda la lana y otro cobra la fama; (31) **cargar el** ~ (Urug): přepít se maté; (32) **como el ~ de los Morales** (Arg, Urug): sliby, chyby; (33) **como los ~s, sirvo si me abren la boca**¹ (Arg, Urug): mít to v kapse; (34) **como los ~s, sirvo si me abren la boca**² (Bol): jít přes mrtvolu; (35) **darle a uno en el (mero)** ~ (Arg, Urug): položit někoho úderem do hlavy; (36) **entrar a los mates** (Mex): vyjadřovat city v zamilovanosti; (37) **hacer roncar el** ~ (Arg): srkat poslední kapky maté; (38) ~ **amargo y china pampa** (Arg, Bol): lepší něco než-li nic; (39) **meter ~ ahogado** (Per): mít problémy; (40) **ni pito, ni tomo** ~ (Chil): odmítnout nabídnuté; (41) **no necesitar ~s para nadar** (Per): nepotřebovat od nikoho pomoci; (42) **no tener cruz en el** ~ (Bol, Per): nemít soudnost; (43) **pegar** ~ (StřAm): zešílet; (44) **sentar el** ~ (LaPlá): zapít něčím čaj maté; (45) **tener mucho** ~ (StřAm): mít prostředky, být podvodníkem; (46) **tomá** ~, **che** (Arg, Bol, Urug): fraile mostén, tú lo quisiste, tú te lo ten; (MS).

matato, m. (← keč.) (1) (Bol): nádoba na maté; (MS)

mateada, f. (← keč.) (1) (Bol): pití maté; (MS).

mateador, -ra, adj/subst. (← keč.) (1) (LaPlá): o člověku: pije moc maté; (MS).

matear, intr. (← keč.) (1) (LaPlá, JižAm): pít maté; př.: *las muchachas de los bares matean yerba lavada, al cabo de una noche sin clientes*; (MS, BDE). • (2) (Chil): smíchat tekutiny; (3) (Chil): pokropit vodou s maté; (4) (Chil): šprtat se; (MS).

matecito, m. (← keč.) (1) (JižAm): čajíček maté; (MS).

mateo, m. (← keč.) (1) (Chil): šprt; (MS).

matera, f. (← keč.) (1) (Kol): truhlík; (MS).

matero, -a, adj/subst. (← keč.) (1) (JižAm): závislák na maté; (2) (JižAm): o člověku: dobře připravuje maté; (3) (Arg, Chil, Par, Urug): vztahující se k maté; (MS).

matete, m. (← guar.) (1) (Arg, Urug): směs látek tvořící nesoudržnou hmotu; (2) (Arg, Urug): spor, potyčka; (3) (Arg, Urug): zmatek; (4) (Arg): vaření mletých otrub; (5) (Arg): druh lepidla; (6) **hacerse un** ~ (Arg, Urug): být zmatený; (7) **salir una cosa hecha un** ~ (Arg): špatně zalepený spoj; (8) **ser (o parecer) un** ~ (Arg): o jídle: rozvařené, rozvrtané; o ulicích: bahnitě; (9) **tener un** ~ (**en la cabeza**) (Arg, Urug): být hodně zmatený; (MS).

mato, m. (← arw/karib) (1) (Ven): ještěr; (2) (Ven): pažní sval; (3) ~ **de agua** (Ven): velký ještěr; (4) **los ~ s son rayados y caminan empinados** (Ven): nechvástej se; (MS).

matraucán, viz: *metraucán*; (MS).

matusey, viz: *macusey*; (MS).

maví, viz: *mabí*; (MS).

maxaco, m. (← keč.) (1) (Arg): měkká a mokrá mouka z lusku rohovníku; (2) (Arg): obalená věc v prášku; (3) (Arg): obnošené, zmačkané, rozházené oblečení; (4) **hacer ~ las cosas** (Arg): zpřevracet, přeházet nějaké věci; (MS).

maxaqueada, f. (← keč.) (1) (Arg): míchanice; (MS).

maxaquear, tr/ intr. (← keč.) (1) (Arg): smíchat neslučitelně hmotné i morální věci; (2) (Arg): zbit, třást s obětí; (3) (Arg): opotřebovat nebo zmačkat oblečení; (MS).

maxaquero, m. (← keč.) (1) (Arg): prodavač mouky z lusku rohovníku; (MS).

maya, f. (← arw/karib) (1) (Antil, Kol, Ven): název různých druhů rostlin; ► *Bromelia pinguin*; (2) (Antil, Ven): plod těchto rostlin; (3) **de cualquier ~ sale un ratón** (Portor): donde menos se piensa salta la liebre; (4) **ser uno peor que la** ~ (Portor): být horší než svědící prášek; (MS).

mayal, m. (← arw/karib) (1) (Ven, Kub): lán s rostlinou *maya*; (2) (Kub): plot z rostliny *maya*; (MS).

mayate, m. (← nah.) (1) (Mex): brouk; ► *Phyllophaga* spp; (2) (Mex): rod brouků z čeledi vrubounovitých; (3) (Mex): opilec; (4) (Nik): bledý; (5) (Mex): active pederast; (6) **irse como el ~, con hebra y todo** (Mex): utéct s ukradenými penězi; (MS).

mayuato, m. (← keč.) (1) (Arg): mýval jižní (*cautí*); ► *Procyon cancrivorus*; (2) (Arg): o člověku nebo zvířeti: bránit se až do posledního dechu; (MS).

mazaco, viz: *masato*; (MS).

mazacote, viz: *mazacuata*; (MS).

mazacuata, viz: *mazacuata*; (MS).

mazacuata, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): hroznýš královský; ► *Boa constrictor imperator*; (2) (Mex): červ; (3) (Mex): vše podobající se hadovi; ■ Var.: *masacoate, masacote, masacuata, masacúa, mazacote, mazacuata*; (MS).

mazama, f. (← nah.) (1) (Ekv, Mex): mazama červený; ► *Mazama americana*¹¹; druh vysoké zvěře; (MS).

mecatal, m. (← nah.) (1) (Mex): švihnutí bičem; (MS).

mecatazo, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex, Ven): švihnutí bičem; (2) (StřAm, Mex): hlt pálenky; (3) (Ven): zajímavá lichotka; (4) **a ~ limpio** (Mex): por la mala, a fuerzas de azote; (MS).

mecate, m. (← nah.) (1) (Hond, Mex, StřAm, Kol, Ven, Kub, US): sisal; ► z agáve; př.: *los dos sepultureros bajan la urna con ayuda de gruesos mecates al fondo del hoyo*; (2) **jalar (o tirar del) ~** (Ven): pochlebovat, lichotit; př.: *por no perder la oportunidad de jalar mecate a un ministro*; (MS, BDE). • (3) (StřAm, Kol, Mex, Ven): nevzdělanec; (4) (Mex): stará míra pro povrch; (5) (US): proužek látky; (6) (StřAm, Kol, Mex, Ven): rostlinný provázek; (7) **andar como burro sin** ~ (Mex): kráčet jako pes bez pána; (8) **brincar (el) ~** (Mex): hrát na strunný nástroj; (9) **caerse uno del ~** (Mex): dokázat; (10) (Mex): být propuštěný; (11) **donde quiera plancho y lavo, y en cualquier ~ tiendo** (Mex): dělám si co chci; (12) **echarle a uno el ~** (Mex): spadnout do chomoutu; (13) **jala** ~ (Ven): lichotník; (14) ~ **de zapato** (US): tkanička; (15) **no aflojar el ~** (StřAm, Kol, Mex, Ven): neztratit přehled o věci; (16) (StřAm, Kol, Mex, Ven): hlídat někoho; (17) **olerle a uno el pescuezo a ~** (Mex): mít před oběšením; (18) **ponerse uno a dos reatas y un** ~ (Mex): hojně popíjet a jíst;

¹¹ viz: *Img. 8. mazama*; pág. 90.

(19) tener a alguien a ~ corto (StřAm, Kol, Mex, Ven): neustoupit, mít autoritu; **(20) venirse los ~s** (StřAm, Kol, Mex, Ven): ejakulovat; (MS).

mecateada, f. (← nah.) **(1)** (StřAm, Mex): dřina, námaha; (MS).

mecatear, tr. (← nah.) **(1)** (StřAm, Mex): svázat sisalem; **(2)** (Mex): vyrábět provaz sisal; **(3)** (Ven): přehnaně lichotit; **(4)** (Mex): vyměřovat sisalem; **(5) ~selas** (Mex): utíkat; (MS).

mecatería, f. (← nah.) **(1)** (Mex): obchod s provazy ze sisalu; (MS).

mecatero, -a, m/f. (← nah.) **(1)** (Mex, Nik): výrobce nebo prodavač sisalu; **(2)** (Mex, Nik): pomocník s provázkama; **(3)** (Ven): lichotník; (MS).

mecatiza, f. (← nah.) **(1)** (Mex): dřina, námaha; (MS).

mecatona, f. (← nah.) **(1)** (Mex): jídlo; př.: *irse a la mecatona, servir por la mecatona*; (MS).

mecual, (← nah.) **(1)** (Mex): kořen rostliny maguey nebo agáve; **(2)** výhonek; (MS).

meducar, viz: *meucar*; (MS).

meldú, m. (← map.) **(1)** (Chil): tmavá mouka; **(2)** (Chil): chleba nebo pokrm z tmavé mouky; (MS).

melle, (← map.) **(1)** (Chil): prkno; ► na vyrvání kořenů chilského stromu *luma*; **(2)** (Chil): pracovník; ► ten, co vyrvává kořeny; (MS).

mellingao, viz: *menguillao*; (MS).

memela, f. (← nah.) **(1)** (Hond, Mex, Guat): větší kukuřičná placka; př.: *memelas de queso, memelas con chile pasilla*; (MS, BDE). • **(2)** (Mex): dětská hra; **(3) hacer la ~** (Mex): hrát na *memela*; ► dětskou hru; (MS).

memelita, f. (← nah.) **(1)** (Mex): rostlina; (MS).

menguillao, m. (← map.) **(1)** (Chil): škrob; ► z namočené mleté otruby; **(2)** (Chil): jídla; ■ Var.: *mellingao*; ■ Var.: *minguillao*; (MS).

menuco, m. (← map.) **(1)** (Chil): rašeliniště, močál; (MS).

metepancle, m. (← nah.) **(1)** (Mex): lán s agáve; **(2)** (Mex): oplocení kolem agáve; ■ Var.: *metepantle, metepantli*; (MS).

metepantle, viz: *metepancle*; (MS).

metepantli, viz: *metepancle*; (MS).

metraucán, m. (← map.) **(1)** (Chil): nechutný dušený pokrm; **(2)** (Chil): dětské jídlo; ► mléko s chlebem; **(3)** (Chil): smaženice; **(4)** (Chil): špatná výslovnost; ■ Var.: *matraucán*; (MS).

meucar, (← map.) **(1)** (Chil): podřimovat, dřímat; ■ Var.: *meducar*; (MS).

meucada, f. (← map.) **(1)** (Chil): podřimování, dřímání; **(2)** (Chil): krátký sen; (MS).

meucón, m. (← map.) **(1)** (Chil): kývnutí hlavou; ■ Var.: *meuqueón*; (MS).

meuqueón, viz: *meucón*; (MS).

meuqueo, m. (← map.) **(1)** (Chil): pokyvování, kroucení hlavou; (MS).

mezontete, m. (← nah.) **(1)** (Mex): dřevo z agáve; **(2)** (Mex): kmen agáve; (MS).

mezonzapote, m. (← nah.) **(1)** (Mex): sonzapot; ► *Licania platypus*; tropický strom; **(2)** (Mex): plod tohoto stromu; (MS).

mezquicopal, m. (← nah.) **(1)** (Mex): guma z naditce; **(2)** (Mex): naditec; ► strom *Prosopis juliflora*; (MS).

micha, adj/subst. (← keč.) **(1)** (Ekv): ubohý, lakomý, podlý člověk; ■ Var.: *mitza*; (MS).

michoso, -a, adj. (← keč.) **(1)** (Ekv): lakomý, ubohý; ■ Var.: *mitzoso*; (MS).

micuna, f. (← keč.) **(1)** (Arg, Bol): jídlo; **(2)** (Arg, Bol): planá rostlin; (MS).

mije, m. (← arw/karib) **(1)** (Kub): strom; **(2) ~ blanco, ~ morado** (Kub): druh stromu *mije*; ■ Var.: *miji*; (MS).

miji, viz: *mije*; (MS).

mijeal, m. (← arw/karib) **(1)** (Kub): les (se stromy *mije*); ■ Var.: *mijial*; (MS).

mijial, viz: *mijeal*; (MS).

millu, m. (← aim.) **(1)** (Bol): síra; (MS).

milluchar, (← aim.) **(1)** (Bol): třít síru; (MS).

milpa, f. (← nah.) **(1)** (StřAm, Mex): kukuřice, kukuřičné pole; př.: *era la época en que el maíz ya estaba por pizcarse y las milpas se veían secas*; (MS, BDE). • **(2)** (US): hektar; **(3)** (StřAm, Mex): orná půda; **(4)** (StřAm, Mex): stonek kukuřice; **(5) contigo la ~ es rancho, y el atole, champurráo** (Mex): láska i hory přenáší; **(6) lloverle a uno en la ~** (StřAm, Mex): prosperovat; **(7) no hay ~ sin güitlacoche** (Mex): nic nebo nikdo není dokonalý; (MS).

milpal, m. (← nah.) **(1)** (Mex): setba kukuřice; (MS).

milpear, tr. (← nah.) (1) (StřAm, Mex, US): vyorávat půdu; (2) (StřAm, Mex): vytvořit kukuřičné pole; (3) (Mex): klíčit (kukuřice); (MS).

milpería, f. (← nah.) (1) (Guat, Mex): kukuřičná pole; (MS).

milperío, m. (← nah.) (1) (Guat, Mex, Nik): kukuřičná pole; (MS).

milpero, adj., m/f. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): pěstitel kukuřičného pole; (MS, BDE). • (2) (StřAm, Mex): správce kukuřičného pole; (MS).

milpita; (1) **lloverle a uno en la ~**, (← nah.) f. (StřAm, Mex): prosperovat; (MS).

milpón, m. (← nah.) (1) (Mex): velké kukuřičné pole; (MS).

mitomate, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex, Guat): plané rajče; ► zelená nebo bílá odrůda rajčete; (MS, BDE).

minga, f. (← keč.) (1) (Arg, Chil, Bol, Ekv): dobrovolná práce; (MS, BDE). • (2) (Per): fuška; (3) (Kol, Chil, JižAm): pracovní výpomoc; (4) (Arg): výpomoc; (5) (Per): dělník; (6) (Per): slavnost; ► před zahájením práce na vesnici; (7) (Per): spolupracovníci; (8) **estar en ~** (Per): slavit; (9) **hacer ~** (Per): zadat zakázku; (MS).

mingado, m. (← keč.) (1) (Ekv): dobrovolník; (MS).

mingador, m. (← keč.) (1) (Ekv): hledač dobrovolníků; (MS).

mingaquero, m. (← keč.) (1) (Chil): účastník fušky, fuškař; (MS).

mingar, tr/intr. (← keč.) (1) (Arg, Chil, Ekv, Per): sjednat dobrovolníky; (2) (Arg, Chil, Ekv, Per): požádat dobrovolníky o práci; (3) (Arg): pomoci; (4) (Arg): navést na cestu ztraceného turistu; (5) (Kol): napadnout více lidí jednou ranou; (6) (Kol): připoutat se k sobě, chytout se; (7) (Arg, Bol): prosit, žádonit, žádat; (8) (Arg, Bol): objednat ruční práci; (MS).

minguero, -a, adj/subst. (← keč.) (1) (Arg): účastník fušky, fuškař; (2) adj. (Arg): dobrovolnický; (MS).

minguillao, viz: *menguillao*; (MS).

mitza, viz: *mitza*; (MS).

mitzoso, viz: *michoso*; (MS).

mochigüiste, m. (← nah.) (1) (Kost, Salv, Nik): bobovitá rostlina; ► *Pithecellobium unguis-cati*; ■ Var.: *muchigüiste, muchihuiste*; (MS).

mochomo, m. (← cahita) (1) (Mex): druh mravence; ► *Acromyrmex* spp.; (2) (Mex): rozemleté a usmažené sušené uzené; (MS).

mococoa, f. (← nah.) (1) (Mex, Kub): nemocný člověk; (2) (Bol, Kol, Ven): smutek, špatná nálada; ■ Var.: *macacoa*; (MS).

mohán, viz: *mojá*; (MS).

mojá, m. (← čib.) (1) (Kol, Ekv, Ven): ochránce polí; (2) (Kol, Ekv, Ven): čaroděj, kouzelník; (3) (Kol): tajný pramen pitné vody; (4) **parecer uno un mohán** (Kol): vypadat jako strašák; ► mít rozčuchané dlouhé vlasy; ■ Var.: *mohán, moján, mojána, muan*; (MS).

moján, viz: *mojá*; (MS).

mojana, viz: *mojá*; (MS).

mojanazo, m. (← čib.) (1) (Portor, Ven): uhranutí, očarování, čarování; (MS).

molcatada, f. (← nah.) (1) (Mex): velké pole s kukuřičným klasem; (MS).

molcatal, m. (← nah.) (1) (Mex): velké pole s kukuřičným klasem; (MS).

molcate, m. (← nah.) (1) (Mex): malý kukuřičný klas; (MS).

molcatearse, intr., zvrat. (← nah.) (1) (Mex): vyrůst jen do podoby malého kukuřičného klasu; (MS).

molcatería, f. (← nah.) (1) (Mex): lán kukuřičného pole; (MS).

molcatero, adj. (← nah.) (1) (Mex): kukuřičný (*molcate*); (MS).

mollaca, f. (← keč.) (1) (Chil, Per): keř s jedlým plodem; ► *Muehlenbeckia sagittaefolia*; (2) (Chil): čiča (alkoholický nápoj); ► vyrobená ze zrněk tohoto keře; (MS).

molongo, m. (← nah.) (1) (Mex): pročervivělý kukuřičný klas; ■ Var.: *molonqui*; (MS). • (2) (Mex): žumen; ► plazící se liána *Cissus* spp.; (MS, DEA).

molonquear, tr. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): zničit, uděřit někoho; (2) (StřAm, Mex): obtěžovat; (3) (Mex): tahat za vlasy; (MS).

molonquero, adj. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): odporný, hrubý; (MS).

molonqui, viz: *molongo*; (MS).

molote, m. (← nah.) (1) (Mex): klubičko; (2) (Mex): drdol; (3) (Mex): kukuřičná placka; (4) (Mex): konipas; (5) (Kol, Mex): kšeft, taškářství; (6) (StřAm, Kub, Mex, Dom): kravál, randál, skandál, nepokoje; (7) (Mex): ranec; (8) (Mex): zmatek; (MS).

molotear, tr. (← nah.) (1) (Mex): dělat randál; (MS).

molotera, f. (← nah.) (1) (StřAm): povyk, rámus; (2) (Mex): prodavačka klubiček; (MS).

molotero, m. (← nah.) (1) (Mex): výstřední člověk; (MS).

molquite, m. (← nah.) (1) (Mex): zhnílá semínka kukuřičného klasu; (2) (Mex): slabý člověk; (MS).

moroco, m. (← aim.) (1) (Bol): palička hmoždíře na mletí zrna; (2) (Bol): lýtko; ■ Var.: *morocó*; (MS).

morocó, viz: *moroco*; (MS).

morocha, f. (← keč.) (1) (Arg, Chil): děvče; (2) (Kol, Ven): dvouhavlňová brokovnice; (MS).

morochillo, m. (← keč.) (1) (Kol, Mex): druh kukuřice; (MS).

morocho, -a, adj/subst. (← keč.) (1) m/f. (Am): člověk ve formě; (2) adj/subst. (Arg, Urug, JižAm): o člověku: tmavý, světle hnědý; (**maíz**) ~ (JižAm): druh kukuřice; (3) adj. (Ekv): o dřevě, uhlí: suché, tvrdé; (4) adj. (Kol): polosuchý; (5) m. (Chil): mohutný člověk; (6) (Chil): ostříhání dohola; (7) (Ven): dvojčata; ► i u plodu; (8) adj. (Hond): zaječí; (9) m. (Chil, Kol): zákusek; ► oloupaná sladká kukuřice; (10) m. (Ven): období dešťů; ► červen a červenec; (11) **hambre** ~ (Ven): hlad jako vlk; (12) **miedo** ~ (Ven): nebezpečný nebo těžký trans; (13) **pelado** ~ (Chil): ostříhání dohola; (14) **dos bolas morochas** (Ven): ve hře v kuličky: ty, co jsou cvrnknuty nejbliže jamce; (15) **venta de ~s** (Ven): dva za cenu jednoho; (MS).

moromoro, m. (← keč.) (1) (Arg): divoká včela; (2) (Arg): její úl; (MS).

mote, m. (← keč.) (1) (Chil, Arg, Bol, Kol, Ekv, Urug, Ven): ragú; (2) (Per, Bol): sladká kukuřice; (3) (Arg, Chil, Per): chybné mluvení; (4) (Chil): rybička; (5) (Chil): koktajlí člověk; (6) (Kol): rostlina (druh kukuřice); (7) (Kol): pupek; (8) ~ **calchón**, ~ **de cebada**, ~ **de chuchoca**, ~ **de diuca**, ~ **de maíz**, ~ **de morocho**, etc. (Chil): názvy druhů ragú; (9) ~ **de maíz** (Chil): slamák; (10) **cada uno saque de su ... ~ y coma** (Ekv): každý svého štěstí strůjcem; (11) **como** ~ (Chil): hojně, přespříliš; (12) **pelar** ~¹ (Chil): připravovat kukuřici; (13) **pelar** ~² (Chil): okrást někoho; (MS). • (14) (Chil, Ekv, LaPla): vařená kukuřice; př.: *mi desayuno consistía en un plato de sopa de carnero, con su mote, su papa, su chuño*; (15) ~ **con huesillos** (Chil): nápoj z kukuřice a broskve; př.: *a pesar de la Coca Cola, las agüitas de fantasía y los helados, sobrevive en Chile el mote con huesillos*; (BDE).

moteada, f. (← keč.) (1) (Chil): pojídání ragú; (MS).

moteado, m. (← keč.) (1) (Chil): text plný chyb; (MS).

motear, tr/intr. (← keč.) (1) (JižAm): jíst ragú; (2) (JižAm): připravovat ragú; (3) (Arg, Chil): chybně mluvit; (4) (Dom): prodávat za levno; (MS).

motero, adj., m/f. (← keč.) (1) (Chil): prodavač ragú; (2) (Chil): milovník ragú; (3) (Chil): masozeleninový ragú; (4) (Chil): šupák; (5) (Arg, Per): indián, který špatně mluví kastilsky; (6) (Arg): cizinec, který špatně vyslovuje jiný jazyk; (MS).

motete, m. (← nah.) (1) (StřAm): druh nůše; (2) (StřAm, Portor): balík, ranec, který se nosí na bedrech; (3) (StřAm, Portor): ranec; (4) (Portor, Dom): harampádí; (5) **cargar uno con los ~s** (Portor, Dom): zbalit si saky paky; (MS).

motetudo, -a, adj. (← nah.) (1) (Pan): hrbatý; (MS).

motola, f. (← keč.) (1) (Kol): hlava; (MS).

motolo, -a, adj. (← keč.) (1) (Kol): prostý (budižkničemu); (MS).

mososo, -a, adj/subst. (← keč.) (1) (Per): vesnický, buranský; (2) (Per): špatně mluvící domorodec; (3) m. (Kol): pupkaté dítě; (MS). • (4) (Ekv): zakroucený, melírovaný; (BDE).

mozote, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): rodový název různých druhů rostlin; (MS).

mozotillo, m. (← nah.) (1) (Salv): viz: *mozote*; (2) (Kost): zpěvný pták; (MS).

muca, f. (← keč.) (1) (Kol, Per, Salv): vačice opossum; (2) (Per): druh vavřínu; (3) (Per): míšenec; ► Čiňana a zambky; (4) **cara de ~** (Per): mrzutý a škaredý člověk; (5) **hacer(se)** ~ (Per): být zničený; ■ Var.: *mucamuca, mucamusa*; (MS).

muan, viz: *mojá*; (MS).

mucamuca, viz: *muca*; (MS).

mucamusa, viz: *muca*; (MS).

múcaro, m. (← arw/karib) (1) (Portor, Ekv): výřeček; ► *Gymnoglaux nudipes*; (2) **ser uno un ~** (Portor): být škaredý; (3) (Portor): o člověku: noční pták; (MS).

muchar, tr. (← keč.) (1) (Kol): políbit; (MS).
muchigüiste, viz: *mochigüiste*; (MS).
muchihuiste, viz: *mochigüiste*; (MS).
mucho, m. (← keč.) (1) (Kol): polibek; (MS).
muco, m. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil): drcená kukuřice na alk. nápoj *chicha*; ■ Var.: *muko*; (MS).
mucuja, f. (← guar.) (1) (Ven): palma; ■ Var.: *mucujá*; (MS).
mucujá, viz: *mucuja*; (MS).
múcura, f. (← arw/karib) (1) (Bol, Kol, Ven): hliněná urna; (2) (Kol): neschopný, hlupák; (3) (Kol): vačice opossum; (MS).
mucurita, f. (← arw/karib) (1) (Ven): hliněná urnička; (MS).
mukera, f. (← keč.) (1) (Bol): žena, která vyrábí *muko*; (MS).
mukero, m. (← keč.) (1) (Bol): vrabec; (MS).
muko, viz: *muco*; (MS).
munisté, m. (← may.) (1) (Mex): druh keře; (2) (Mex): jeho květ; ■ Var.: *munixté*; (MS).
munixté, viz: *munisté*; (MS).
muspa, m. (← keč.) (1) (Bol): náměsíčný; (MS).
muspar, intr. (← keč.) (1) (Bol): mluvit ze spaní; (2) (Bol): být náměsíčný; (MS).
muto, adj. (← keč.) (1) (Bol): poškozený, bez ostrosti; (2) m. (Bol): tupý řezný nástroj; (MS).
mutuco, m. (← keč.) (1) (Arg): člověk s amputovanými prsty; (2) (Arg): zvíře se zastříhnutými uši; (3) (Arg): o člověku: s krátkými a tlustými prsty; (MS).
mutusay, m. (← zoque) (1) (Mex): podlouhlá rostlina; ► *Rhodospatha oblongata*; (2) (Mex): textilní vlákno; (MS).
muyuna, f. (← keč.) (1) (Arg): kolovrátek domorodců; (2) (Arg): týl; (3) **darle en la** ~ (Arg): darle en la chapa del alma; (MS).

nacascalote, viz: *nacascolo*; (MS).

nacascol, viz: *nacascolo*; (MS).

nacascolo, m. (← nah.) (1) (StřAm, Kol, Mex): strom luskoplod; ► *Caesalpinia coriaria*; ■ Var.: *nacascalote, nacascol, nacascalote, nacascul, nacascolo, nacazcol, nacascolo*; (MS).

nacascalote, viz: *nacascolo*; (MS).

nacascul, viz: *nacascolo*; (MS).

nacascol, viz: *nacascolo*; (MS).

nacatamal, m. (← nah.) (1) (Hond, StřAm, Mex): tamale; ► kukuřičný piroh zabalený do kukuřičného nebo banánového listu; (MS).

nacatamalera, f. (← nah.) (1) (Hond): prodavačka tamal; (MS).

nacatamalero, adj/subst. (← nah.) (1) (Mex): tamalový; (2) m. (Mex): prodavač tamal; (MS).

nacatete, m. (← nah.) (1) (Mex): kuřátko bez peří; (2) (Mex): houba; (MS).

nacatón, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): kuře bez peří; (MS).

nacazcol, viz: *nacascolo*; (MS).

nacazcolo, viz: *nacascolo*; (MS).

nacuma, f. (← arw/karib) (1) (Kol): jedlý list palmovníku; (2) (Kol): palma královská; (MS).

nagual, m. (← nah.) (1) (Mex, StřAm): šaman; (2) (Hond, Guat): věrný přítel v podobě zvířete; (3) (Mex): lež; (4) (Mex): hrubián, divoch; (5) (Mex): hlupák; (6) (Mex): báchorka; (7) **no me traigas tus ~s que se achagüisclan las milpas** (Mex): s tím na mne nechod'; to jsou kecy; ■ Var.: *nahual*; (MS).

nagualear, intr. (← nah.) (1) (Mex): lhát; (2) (Mex): jít na tah, flámovat; ► krást nebo lovit ženy; (3) (Mex): odcizit, krást; (MS).

nagualizar, intr. (← nah.) (1) (Mex): odcizit, krást; (MS).

naguapacle, viz: *naguapate*; (MS).

naguapate, m. (← nah.) (1) (Hond, StřAm): rostlina z čeledi hvězdnicovitých; ► *Solidago sempervirens*; ■ Var.: *naguapacle, nahuapate, nanaguapacle*; (MS).

nahual, viz: *nagual*; (MS).

nahuapate, viz: *naguapate*; (MS).

nahuyaca, viz: *nauyaca*; (MS).

naiboa, f. (← arw/karib) (1) (Kub): vymačkaná šťáva z rostlin; (2) (Ven): maniokové pečivo; (3) (Ven): jedovatá šťáva z juky; (4) (Ven): negativní citoslovce; (5) (Ven): květ juky; ■ Var.: *anaiboa*; (MS).

nalca, f. (← map.) (1) (Chil): řapík rostliny *pangue*; (2) (Chil): rostlina *pangue*; ► *Gunnera tinctoria*; (MS).

nana, f. (← keč.) (1) (Arg, Chil, Par, Urug): dětská nemoc; (2) (Arg, Chil, Par, Urug): dětský kabátek; (3) (Arg, Chil, Par, Urug): lehká choroba; (MS). • (4) (Mex): kojná, chůva; př.: *aunque no todos los niños de tres y seis años matan a sus nanas*; (5) (Chil, LaPlá): opar; př.: *la guagua tiene una nana en el poto*; (6) (LaPlá): neduh; (BDE).

nanaguapacle, viz: *naguapate*; (MS).

nananchi, viz: *nance*; (MS).

nance, m. (← nah.) (1) (Hond, StřAm, Kol, Kub, Mex): keř; ► *Byrsonima crassifolia*; (2) (StřAm, Kol, Mex): plod keře; (3) (StřAm, Kol, Mex): strom maricao; (4) ~ **agrijo** (StřAm, Kol, Mex): planá rostlina s kyselým plodem; (5) **cara (o barba) de ~** (Mex): o člověku: řídkého a pichlavého vousu; (6) **a pepena ~** (Mex): kočičí hřbet; ■ Var.: *nananchi, nancen, náncentes, nancer, náncer, nancerol, nanci, nancis, nancite[s], nanche, nanchi*; (MS).

nancear, intr. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): česat keř *nance*; (2) **eso es como ir a ~** (StřAm, Mex): to je lehká věc; (MS).

nancen, viz: *nance*; (MS).

náncentes, viz: *nance*; (MS).

nancer, viz: *nance*; (MS).

náncer, viz: *nance*; (MS).

nancero -a, adj. (← nah.) (1) (Mex): keřový; (MS).
nancerol, viz: *nance*; (MS).
nancí, viz: *nance*; (MS).
nancis, viz: *nance*; (MS).
nancite[s], viz: *nance*; (MS).
nanche, viz: *nance*; (MS).
nanchi, viz: *nance*; (MS).
nauca, viz: *ñaupa*; (MS).
nauyaca, f. (← nah.) (1) (Mex): křovinatý sametový; ► *Bothrops atrox*, druh hada; př.: *venenosas nauyacac matan o invalidan a muchas personas cada año*; (MS, BDE). • (2) **ser una ~** (Mex): být zrádcem, pomlouvajícím; ■ Var.: *nahuyaca, nauyaque, nauyaqui, nauyate*; (MS).
nauyaque, viz: *nauyaca*; (MS).
nauyaqui, viz: *nauyaca*; (MS).
nauyate, viz: *nauyaca*; (MS).
neja, f. (← nah.) (1) (Mex): kukuřičná placka popelavé barvy; (MS).
nejo, adj/subst.(← nah.) (1) (Mex): špinavý, neupravený; (2) m. (Mex): místní tamale; (3) adj. (Mex): nažloutlý, olověný; (MS).
nesquizar, viz: *nixquezar*; (MS).
niopo, m. (← arw/karib) (1) (Kol, Chil, Ven): druh akácie; ► *Anadenanthera peregrina*; (2) (Kol, Chil, Ven): jeho plod; (3) (Kol, Chil, Ven): prášek; ► druh indiánského šňupacího tabáku na omámení; (MS).
nisquezar, viz: *nixquezar*; (MS).
nistamal, viz: *nixtamal*; (MS).
nixquezar, tr. (← nah.) (1) (StřAm): připravovat kukuřičné placky; ■ Var.: *nesquizar, nisquezar*; (MS).
nixqueza, f. (← nah.) (1) (Hond): kalná voda; ► voda s popelem nebo vápnem na přípravu kukuřice; (MS).
nixtamal, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): vařená kukuřice na placky; př.: *en los jacales encontramos cazuelas con manteca, las ollas de los frijoles cociéndose y el nixtamal puesto en el metate; entonces nos pusimos a moler el nixtamal*; ■ Var.: *nistamal*; (MS, BDE).
nixtamalero, adj/subst.(← nah.) m. (1) (Mex): jitřenka; (2) adj. (Mex): kukuřičný; (3) m. (Mex): bezvýznamná osoba; (MS).
nixtayol, m. (← nah.) (1) (StřAm): viz: *nixtamal*; (MS).
nuco¹, m. (← map.) (1) (Chil): kalous pustovka; ► sova *Asio flammeus*; (2) **cantarle a uno el ~** (Chil): ponocovat; (MS).
nuco², viz: *ñoco*; (MS).

ñaca, viz: *ñaco*; (MS).

ñacaratiá, m. (← guar.) (1) (Arg, Par): papája; ► *Carica* spp.; (2) (Arg, Par): jedlý plod; ■ Var.: *ñaracatiá*, *yaracatiá*; (MS).

ñaco, m. (← aim.) (1) (Chil): kukuřičná kaše; (2) **hacer ~ una cosa** (Chil): mačkat něco; ■ Var.: *ñaca*, *ñuco*; (MS).

ñuco, viz: *ñaco*; (MS).

ñacurutú, m. (← guar.) (1) (Am): výr virginský; ► *Bubo virginianus*; (2) (Bol): o člověku: noční pták; ■ Var.: *yacurutú*; (MS).

ñandipá, m. (← guar.) (1) (Arg, Par): strom z čeledi mořenovitých; ► *Genipa americana*; (2) (Arg, Par): plod stromu; (MS).

ñandutí, m. (← guar.) (1) (JižAm, LaPla): tenké tkanivo; (MS, BDE). • (2) (JižAm): krajka; (3) (Par): pavouk; ■ Var.: *ñanduty*; (MS).

ñanduty, viz: *ñandutí*; (MS).

ñaña, viz: *ñaño*; (MS).

ñañear, tr. (← keč.) (1) (Arg): mazlit se; (MS).

ñañería, f. (← keč.) (1) (Ekv): důvěrnost; (MS).

ñañero, -a, adj. (← keč.) (1) (Arg): mazlivý; (MS).

ñañito, m. (← keč.) (1) (Arg): mazlíček, miláček; (MS).

ñaño, adj/subst. (← keč.) (1) adj. (Kol, Pan): rozmazlený, hýčkaný; (2) (Ekv, Per, Kol, Chil, Pan, Bol): velmi přátelský; (3) m. (Arg, Chile): starší sourozenec; (4) m. (Arg, Ekv, Bol, Kol): bratr; (5) adj. (Chil, Per): hloupý; (6) m. (Per, Kol): dítě; (7) m. (Per): zamilované oslovení; (8) m. (Kol): děťátko, maličký; (9) **estar de ~s** (Ekv): o milencích: sblížit se; (10) **estar ~s** (Per): být v dobrém vztahu; ■ Var.: *ñaña*; (MS).

ñapanga, f. (← keč.) (1) (Kol): vesničanka; (2) (Kol): služebná; (MS).

ñapango, -a, adj/subst. (← keč.) (1) m. (Kol): míšenec, mulat; (2) (Kol): vesničan; (MS).

ñaracatiá, viz: *ñacaratiá*; (MS).

ñauca, viz: *ñaupa*; (MS).

ñaupa, adj., adv., subst. (← keč.) (1) m. (Arg): starý člověk; (2) (Arg): naivka; (3) (Arg): stáří, minulost; (4) adv. (Arg, Chil, Ekv, Per): jindy; (5) adj. (Arg): starý; (6) **ahora, ~s** (Per): ze staré známosti; (7) **estar ~s** (Per): být moc starý; (8) **en tiempo de ~(s) (o ñaucas, o ñaupe)** (Arg, Chil, Ekv, Urug): starý jak Metuzalém; ■ Var.: *nauca*, *ñauca*, *ñaupe*, *ñaunque*; (MS).

ñaupe, viz: *ñaupa*; (MS).

ñaupería, f. (← keč.) (1) (Arg): staroba; (MS).

ñaunque, viz: *ñaupa*; (MS).

ñecudo, -a, adj. (← map.) (1) (Per): silný, energický; (MS).

ñeke, viz: *ñeque*; (MS).

ñeque, adj/subst. (← map.) (1) adj. (Kost, Nik, StřAm, Chil, Ekv, Ven): silný, eneregický; (2) m. (Chil, Ekv, Per, StřAm, Kol, Ven, Bol): síla, energie, odvaha; (3) adj. (StřAm, Kub): odvážný, statečný; (4) m. (StřAm, Kub): nešťastník; (5) (StřAm, Mex, Ekv, Per, Ven): facka; (6) (Ekv): pěsti; (7) adj. (StřAm, Chil, Ekv, Ven): zručný, schopný; (8) (Arg): šilhavý, jednooký; (9) m. (Arg): unavené oči; (10) **estar ~** (StřAm, Chil, Ekv, Per): být statečný; (11) **ser uno de ~, o tener mucho ~** (StřAm, Chil, Ekv, Per): být statečný, velmi silný; ■ Var.: *ñeke*; (MS).

ñequear, tr. (← map.) (1) (Ekv): dokázat sílu; (2) (Ekv, Arg, Mex): ušetřit rány; (MS).

ñequiza, f. (← map.) (1) (Ekv): bitka pěstmi; (MS).

ñilbo, m. (← map.) (1) (Chil): hadr; (2) (Chil): plátek sušeného masa; (MS).

ñipa, f. (← map.) (1) (Chil): rostlina silné vůně; ► *Escallonia rubra*¹², *illinita*; (2) (Chil): latrina; (MS).

ñipar, tr. (← map.) (1) (Chil): kálet; (MS).

ñisca, f. (← keč.) (1) (StřAm, Chil, Ekv, Per): kousek; (2) (StřAm, Kol): výkal; ■ Var.: *ñisca*; (MS).

¹² viz: *Img. 9. ñipa*; pág. 91.

ñivo, m. (← map.) (1) (Chil): slupka léčivé rostliny; (2) (Chil): klubko; ► z vláken této rostliny; (3) (Chil): v medicíně: naříznutí; (MS).

ñizca, viz: *ñisca*; (MS).

ñoclo, viz: *ñoco*; (MS).

ñoco, m., i adj. (← keč.) (1) (Kol, Portor, Dom, Ven): jednoruký nebo bez prstů; (2) (Ven): dobytek se zahýlým uchem; (3) adj. (Hond): postrádající; (4) m. (Hond): dobytek bez rohů; (5) (Hond): zvíře nebo člověk bez prstů; (6) (Kol): pařez; (7) (Chil): rána pěstí; (8) (Per): hra na jamky; (9) (Per): jamka; (10) (Kol): opotřebovaný nůž; ■ Var.: *nuco*, *ñoclo*, *ñuco*; (MS).

ñoncha, viz: *ñonchi*; (MS).

ñonchi, adj. (← map.) (1) (Chil): neměnný, stálý; (2) (Chil): vrásčitý; ■ Var.: *ñoncha*; (MS).

ñongo, adj. (← map.) (1) (Kub, Chil): tupý, líný; (MS).

ñonguera, f. (← map.) (1) (Chil): lenost, tupost, nedbalost; (MS).

ñuco, viz: *ñoco*; (MS).

ñusear, intr. (← keč.) (1) (Bol): špatně dýchat; ► kvůli ucpaným nosním dutinám; (MS).

ñuso, -a, adj/subst. (← keč.) (1) (Bol): člověk mluvící přes nos (při rýmě), huhňavý člověk; (MS).

ñuta, f. (← keč.) (1) (Kol): kukuřičná polévka; (MS).

ñutería, f. (← keč.) (1) (Per): kvalitní maso *ñuto*; (MS).

ñutito, m. (← keč.) (1) (Arg): vykostěné masíčko; (MS).

ñuto, -a, adj/subst. (← keč.) (1) adj. (Ekv, Kol, Per, Arg, Bol): (po)mletý; (2) m. (Ekv): vykostěné maso; (3) (Per): drobné (mince); (4) (Per): ochlasta; (MS).

- ocelosúchil**, m. (← nah.) (1) (Mex): tygřice paví; ► skalnička trvalka *Tigridia pavonia*; (2) (Mex): květ; (MS).
- ocotal**, m. (← nah.) (1) (Mex, StřAm): borovicový háj; (MS).
- ocote**¹, m. (← nah.) (1) (Mex, StřAm): pryskyřičná borovice; ► *Pinus oocarpa*; (MS, BDE). • (2) (Mex, StřAm): pochodeň; ► ze dřeva tohoto stromu; (3) **apagarsele a uno el ~** (Guat, Salv): zaleknout se; (4) **echar ~** (Mex): namočit se do problémů; (5) **fiesta (o velada) de ~** (Guat, Salv): nezajímavá oslava; (6) **rumbo de ~** (Guat, Salv): taneční slavnost; (MS).
- ocote**², m. (← keč.) (1) (Arg): u dobytka: tlusté střevo; (2) (Arg): vnitřnosti; (3) (Arg, Per): řitní otvor; (4) (Arg): člověk zabývající se politikou; (5) (Arg): podlý, ubohý člověk; (6) **andar con el ~ salido** (Arg): být naštvaný; ■ Var.: *ocoti*; (MS).
- ocoteada**¹, f. (← nah.) (1) (Mex): stříhání borovic; (MS).
- ocoteada**², f. (← keč.) (1) (Arg): odstranění vnitřností dobytka; (2) (Arg): podlý čin; (MS).
- ocoteador**, m. (← keč.) (1) (Arg): zvíře; ► hltavé po vnitřnostech dobytka; (MS).
- ocotear**¹, (← nah.) (1) (Mex): stříhat borovice; (MS).
- ocotear**², intr., zvrat. (← keč.) (1) (Arg): vyrvat a upéct zvířecí vnitřnosti; (2) (Arg): pronásledovat někoho a ublížit mu; (3) (Arg): být lakomý; (MS).
- ocotera**, f. (← nah.) (1) (Mex): viz: *ocotal*.
- ocotero**¹, adj/subst. (← nah.) (1) (Mex): namočený do problémů; (2) adj. (Mex): borovicový; př.: *terrenos ocotereros*; (MS).
- ocotero**², m. (← keč.) (1) (Arg): hájníček pruhokřídlý; ► *Peucedramus taeniatus*; (2) (Arg): řezník; (MS).
- ocotí**, viz: *ocote*²; (MS).
- ocotilla**, f. (← nah.) (1) (Mex): viz: *ocotillo*; (MS).
- ocotillo**, m. (← nah.) (1) (Kost): keř *ocotillo*; ► *Fouquieria splendens*; keř z řádu vřesovcotvarých; (MS).
- ocotito**, m. (← nah.) (1) (Mex): viz: *ocotero*; (2) **hay veces en que un ~ provoca una quemazón** (Mex): problémový člověk, který vyvolává další hádky; (MS).
- ocotudo, -a**, adj/subst. (← keč.) (1) (Arg): velké vnitřnosti; (2) lakomý, skrblik; (3) **andar (o estar) ~** (Arg): být naštvaný; (MS).
- ocozote**, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): pryskyřice z borovice; (MS).
- ocumo**, m. (← arw/karib) (1) (Ven): tropická rostlina; ► *Xanthosoma mafaffa*; (MS).
- ocumito**, m. (← arw/karib) (1) (Ven): druh rostliny *ocumo*; (MS).
- ojoche**, m. (← nah.) (1) (Kost, StřAm): druh moruše; ► *Brosimum costaricanum*; (MS).
- ojota**, f. (← keč.) (1) (JižAm, Chil, Ekv, Per): sandál; (MS, BDE). • (2) (Chil, LaPla): žabky; (BDE); • (3) (Arg, Bol, Chil): lamí kůže; (4) ~ **chacarera, ~ minera** (Chil): farmářky, hornické boty; ■ Var.: *jota, osota, ushuta, usuta, uxuta*; (MS).
- ojotazo**, m. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil, Per): úder botou; (MS).
- ojotear**, tr. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil, Per): uděřit botou; (MS).
- ojotero, -a**, m/f. (← keč.) (1) (Chil): prodavač sandálů; (MS).
- ojotilla**, f. (← keč.) (1) (Bol): dřevák; (MS).
- ojotillero**, m. (← keč.) (1) (Bol): švec; ► vyrábějící dřeváky; (MS).
- ojotudo, -a**, adj/subst. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil): nosící dřeváky; (2) (Arg, Bol, Chil): ubožák, žebrák, chudák; (3) (Arg): hlupák; (4) (Bol): vesničan; ■ Var.: *ushutudo, uxutudo*; (MS).
- olosica**, f. (← nah.) (1) (Kost): velký černý mravenec; (MS).
- olotal**, m. (← nah.) (1) (Mex): kukuřičné pole; (MS).
- olote**, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex, US): kukuřičný klas; (MS, BDE). • (2) **¡cualquier ~!** (Mex, StřAm): šikovný!; (3) **mientras menos burros, más ~s** (Mex): a menos bultos, mayor claridad; (4) **quedarse como el ~: desgranado** (Mex): být opuštěný, chudý; (5) **ser el ~ de la casa** (StřAm): být popelkou v domě; (6) **ser el ~ de todos** (StřAm): být šaškem; ■ Var.: *ololote*; (MS).
- ololote**, viz: *olote*; (MS).
- olotear**, tr. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): sklízet kukuřičné klasy; (MS).

olotera, f. (← nah.) (1) (Kost, Mex): stroj na odzrnkování kukuřice; (2) (StřAm, Mex): lány kukuřice; (MS).

olotillo, m. (← nah.) (1) (Salv): slézovitá rostlina; ► *Arpophyllum laxiflorum*; (MS).

olotón, m. (← nah.) (1) (Mex): ohyzdný, směšně obézní; (2) (Mex): dlouhatán; (MS).

onotar, tr. (← arw/karib) (1) (Kol, Ven): barvit; ► barvou z oreláníku; (2) (Kol, Ven): obarvit jídlo; (MS).

onotera, f. (← arw/karib) (1) (Ven): pytlík na barvivo; (2) (Ven): natáčky na vlasy; (MS).

onotillo, m. (← arw/karib) (1) (Ven): druh oreláníku; (MS).

onoto, m. (← arw/karib) (1) (Ven, Kol): oreláník barvířský; (2) (Ven, Kol): plod oreláníku; (MS).

opa, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Per, Urug, Ekv, Kol, Mex): hňup, idiot; (2) (Arg, Bol, Per, Urug): hluchoněmý; (3) (Mex): roztěkaný člověk; (4) **comer como** ~ (Bol): jíst jako čuně; (5) **no hay ~ sin suerte** (Bol): hlupáci mají štěstí; ■ Var.: *upa*; (MS). ● (6) adj., hovor. (Chil, LaPla): ment'ák, mentálně zaostalý; př.: *era alto, flaco, aindiado, con una cara inexpresiva de opa o de máscara*; (BDE).

oparrón, -na, m. (← keč.) (1) (Arg): blboun; (MS).

opeada, f. (← keč.) (1) (Arg): dělání hloupého; (MS).

opear, tr/intr. (← keč.) (1) (LaPla, Bol, Per): říkat nebo dělat hlouposti; (2) (LaPla): dělat z někoho hloupého; (MS).

opería, f. (← keč.) (1) (Bol, LaPla, Per): blbost; (2) (Bol): hloupost; (3) (Arg): malichernost, žvanění, povyk; (4) (Arg): jednoduchosti; (MS).

operío, m. (← keč.) (1) (Arg): blbosti, hlouposti; (MS).

opón, m. (← keč.) (1) (Arg): hloupý člověk; (MS).

osota, viz: *ojota*; (MS).

ostoche, m. (← nah.) (1) (Kost): hovorový název pro ocelota; (MS).

otatal, m. (← nah.) (1) (Mex): výsadba amerického bambusu; (MS).

otate, m. (← nah.) (1) (Mex): americký bambus¹³; ► *Guadua*; (2) (Mex): hůl; ► vyrobena ze stébel amerického bambusu; (3) (Mex): tkalcovská tyčka; (MS). ● (4) (Mex): rákos; př.: *había una cama de oate, y un equipal en que estaban las ropas de ella*; (BDE).

otatero, m. (← nah.) (1) (Mex): bambusový; (MS).

otatillo, m. (← nah.) (1) (Mex): travina; ► *Lasiacis ruscifolia*; rostlina z čeledi lipnicovitých; (MS).

¹³ viz: *Img. 10. oate*; pág. 91.

- pacay**, m. (← keč.) (1) (JižAm): strom; ► *Inga spuria*, strom podobný akácii; (2) (JižAm): jeho plod; (MS).
- pacayar**, tr. (← keč.) (1) (Per): vysázet stromy *pacay*; (MS).
- pacha**, f. (← keč.) (1) (Ekv): tunika; (2) (Kol): šťouch v kulečníku; (MS).
- pachacate**, m. (← nah.) (1) (Mex): shnilý plod; (2) (Mex): o dítěti: vyzáblina; (MS).
- pachiche**, m. (← nah.) (1) (Mex): zakrslá věc nebo plod; (2) (Mex): suchá, malá věc; (3) (Mex): starý a vrásčitý člověk; ■ Var.: *pachichi*; (MS).
- pachichi**, viz: *pachiche*; (MS).
- pacho**, adj/subst. (← nah.) (1) (Mex, Nik, StřAm): hubeňour; (2) (StřAm, Chil): baculatý člověk; (3) adj. (StřAm): plochý; (4) m. (StřAm): rovný předmět; (MS).
- pachol**, m. (← nah.) (1) (Mex): hříva; ► rozčuchané vlasy; (2) (Mex): hrouda zeminy na sázení školky; (3) (Mex): lesní nebo ovocná školka; ■ Var.: *pachole*; (MS).
- pachole**, viz: *pachol*; (MS).
- pacholear**, tr. (← nah.) (1) (Mex): vysázet lesní nebo ovocnou školku; (MS).
- pachón, -na¹**, adj. (← nah.) (1) (Mex): štíhlý, rovný; seschlý; (MS).
- pachón, -na²**, adj/subst. (← nah.) (1) (Chil, Hond, Mex, Nik, Guat): vlasáč, chlupáč; (2) (Guat, Mex): o věci, člověku i zvířeti: chlupatý, srstnatý; (MS).
- paco, -a**, adj., m/f. (← keč.) (1) (Kol, Chil, Ekv, Pan, Bol): četník; př.: *los pacos estos se defienden como machos*; (MS, BDE). • (2) (JižAm): lama; (3) (Arg, Chil, Per, LaPla): plavá, narudlá barva; (4) (JižAm): alpaka; (5) (Am): nerost; (6) (Per): afta; (7) (Arg): pokrytec; (8) ~ **asoleado**, ~ **porotero** (Chil): fízl, bengá; (9) ~ **ladrón** (Chil): hra na zloděje a četníky; (10) ~ **llama** (Chil): alpaka; (MS). • (11) (LaPla): balík, balíček peněz; (BDE).
- pacón**, m. (← nah.) (1) (Hond, Nik, Salv): mýdelník; ► *Sapindus saponaria*, strom z čeledi mýdelníkovitých; (2) (Hond, Nik, Salv): plod mýdelníku; ► využívá se i k dětské hře; (MS).
- pacuno**, adj. (← keč.) (1) (Chil): civilní; (MS).
- pagua**, f. (← map.) (1) (Chil): kýla; (2) (Chil): velký otok; (3) **cantarle a uno la** ~ (Chil): bolení kýly; (4) **tener** ~ (Chil): mrčení v břichu; (MS).
- paguacha**, f. (← map.) (1) (Chil): kýla; (2) (Chil): nádobka z tykve; (3) (Chil): oblá a objemná věc; (4) (Chil): kulatá hlava; (5) (Chil): hrb; ► na zádech; (6) (Chil): pokladnička; (7) (Chil): tabatěrka; (8) (Chil): meloun; (9) (Chil): káča; (MS).
- pagüento**, m. (← map.) (1) (Chil): pacient s kýlou; ■ Var.: *pahuento*; (MS).
- pahuento**, viz: *pagüento*; (MS).
- paica**, viz: *palca*; (MS).
- paico**, m. (← keč.) (1) (Chil, JižAm): merlík vonný; ► *Chenopodium ambrosioides*; (2) (Chil, JižAm): bylinkový čaj z merlíku; (3) (Kol): protiva; (4) **hacer oler** ~ (Ekv): to je ale skleróza!; ■ Var.: *payco*; (MS).
- paiquillo**, m. (← keč.) (1) (Chil, Ekv): viz: *paico*; merlík vonný; (MS).
- paiste**, viz: *paste*; (MS).
- pajcha**, f. (← keč.) (1) (Bol): vodní spád, vodopád; (MS).
- pajchar(se)**, tr/intr. (← keč.) (1) (Bol): ohnout nějakou věc; (2) (Bol): zpychnout; (MS).
- palanca**, f. (← nah.) (1) (StřAm): druh keře; ► *Quararibea funebris*; (2) (Mex): had; (3) **darse** ~ (Mex): potlačit; ■ Var.: *palanco*; (MS).
- palanco**, viz: *palanca*; (MS).
- palca**, (← keč.) (1) (Bol, Arg): křížovatka; (2) (Bol, Ekv): vidle z větve; (3) (Bol): mělké řečiště; (4) (Arg, Bol): vidle, vidlice; (5) (Arg, Bol): prak; (6) (Arg, Urug): coura, děvka; ■ Var.: *paica*; (MS).
- palde**, m. (← map.) (1) (Chil): ostrá hůl na vykopávání brambor; (2) (Chil): dýka; (MS).
- palloica**, viz: *pillouca*; (MS).
- palluca**, f. (← keč.) (1) (Chil): žvást, lež; ■ Var.: *llauca*, *palluica*, *pillauca*; (MS).
- palluica**, viz: *palluca*; (MS).
- palluquero**, m. (← keč.) (1) (Chil): lhář; (MS).

palta, f. (← keč.) (1) (JižAm, Arg, Bol, Chil, Per): avokádo (plod); př.: *se ha generalizado el nombre de aguacate, pero no se ha olvidado por completo el quichua de palta*; (MS, BDE). • (2) (Chil): pták; (MS).

paltero, m. (← keč.) (1) (Chil): avokádo (rostlina); (MS).

palto, m. (← keč.) (1) (JižAm, Arg, Bol, Chil, Per): avokádo (strom); př.: *la copa de un gran palto se movía lentamente*; (MS, BDE).

pamba, f. (← keč.) (1) (Ekv): říčka; (2) (Ekv): mělčina; (MS).

pana, f. (← map.) (1) (Chil): játra; př.: *jamás se supo que tuviera hígado o pana*; (MS, BDE). • (2) (Chil): chladnokrevný člověk; (3) **helársele a uno la** ~ (Chil): leknout se; (4) **tener** ~ (Chil): mít odvahu; (MS). • (← keč.) (5) (**quedarse en** ~ (Chil): porouchat se; př.: *fuimos a probar un auto que él estaba arreglando y resulta que nos quedamos en pana*; (BDE).

panca, f. (← keč.) (1) (Am): kukuřčný list; (2) (Kol): druh papriky; ► *ají panca*; (3) (Kol): list této rostliny; (MS).

pancoso, adj. (← keč.) (1) (Per): otrhaný, rozervaný; (MS).

pangal, m. (← map.) (1) (Chil): pole s chilskou rebarborou; (MS).

pangar, tr. (← keč.) (1) (Kol): operovat kostní dřev; (2) (Kol): rozdrtit; (MS).

pangador, m. (← keč.) (1) (Kol): morková kost; (MS).

pango, m. (← map.) (1) (Arg): cesmína; (2) (Arg, Bol): zmatek; (MS).

pangue, m. (← map.) (1) (Chil): chilská rebarbora; ► *Gunnera tinctoria*; ■ Var.: *pangui, panque*; (MS).

pangui, viz: *pangue*; (MS).

panque, viz: *pangue*; (MS).

panucada, f. (← map.) (1) (Chil): jezení jíšky; (MS).

panucar, tr. (← map.) (1) (Chil): jíst jíšku; ■ Var.: *panuncar*; (MS).

panuco, m. (← map.) (1) (Chil): jíška; ■ Var.: *panucón*; (MS).

panucón, viz: *panuco*; (MS).

panuncar, viz: *panucar*; (MS).

papachado, -a, adj. (← nah.) (1) (Mex): mazlivý; ■ Var.: *apapachado*; (MS).

papachador, m. (← nah.) (1) (Mex): rozmazlovač; (2) (Mex): masér; (MS).

papachar, tr. (← nah.) (1) (Mex): rozmazlovat; (MS).

papachento, m. (← nah.) (1) (Mex): léčitel; ► metodou hlazení, masáže; (MS).

papachero, m. (← nah.) (1) (Mex): rozmazlenec, rozmazlovatel; (MS).

papacho, m. (← nah.) (1) (Mex): pohlazení, něha; (2) (Mex): masáž; (MS).

papalomoyo, m. (← nah.) (1) (Kost): druh komára ► *Lutzomyia* spp.; (MS).

papalota, viz: *papalote*; (MS).

papalotal, viz: *papalotero*; (MS).

papalote, m. (← nah.) (1) (Kub, Mex, StřAm, JižAm, US): papírový drak; (2) (Kost, Kub, Mex): motýl; (3) (Kub): zastaralý tanec; (4) (Mex): jílm mexický; ► *Ulmus mexicana*; (5) (Mex): jeho květ; (6) (Mex): větrný mlýn; (7) **bracear y cambiar el** ~ (Kub): korigovat papírového draka; (8) **empinar (o subir) el** ~ (Kub): nechat vzlétnout draka; (9) **jugar a los** ~s (Kub): pouštět draky; ■ Var.: *papalota, papelote*; (MS).

papalotear, intr. (← nah.) (1) (Guat, Mex): dotírat; (2) (Guat, Mex): toulat se; (3) (Guat, Mex): snažit se o nemožné; (4) (Guat, Mex): předstírat něco s velkým povykem; (5) (Guat, Mex): být na umření; (6) (Nik): listovat v papírech; (MS).

papaloteo, m. (← nah.) (1) (Mex): dotírání; toulání se; (2) (Mex): ztráta sebekontroly; (MS).

papalotera, f. (← nah.) (1) (Mex): houf motýlů; (2) (Mex): shluk motýlů; (MS).

papalotero, adj/subst. (← nah.) m. (1) (Mex): houf motýlů nebo draků; (2) adj. (Mex): motýlí; ■ Var.: *papalotal*; (MS).

papalotilla, f. (← nah.) (1) (Mex): rostlina; (MS).

papasal, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): nevkusné literární dílo; (2) (Kost, Mex): kudrnaté vlasy; (3) (Mex): nedůležité spisy; (MS).

papelote, viz: *papalote*; (MS).

paraguatá, viz: *paragután*; (MS).

paragwatán, m. (← arw/karib) (1) (StřAm, Kol, Ven): strom; ► *Condaminea tinctoris*; (2) (Kol, Ven): spor mezi muži; (3) (Kol): past na jeleny; (4) (Arg): indiánský stroj; (5) **ir uno a pedir misericordia, y darle un ~** (JižAm): ir por lana y salir trasquilado; ■ Var.: *paragwatá*; (MS).

paramán, m. (← arw/karib) (1) (Kol, Ven): druh stromu; ► *Symphonia globulifera*; robustní a vysoký strom, jehož dřevo se využívá ve stavebnictví; produkuje žlutou pryskyřici, která se využívá na kalfatrování lodního trupu; (2) (Kol, Ven): pryskyřice; ■ Var.: *peramán*; (MS).

parapara, f. (← arw/karib) (1) (Ven): plod stromu *paraparo*; (2) (Ven): sušená káva bez odzrnkování; (MS).

paraparo, m. (← arw/karib) (1) (Am): mýdelník¹⁴; ► *Sapindus saponaria*; (2) (Ven): jeho plod; (MS).

parape, m. (← arw/karib) (1) (Ven): mořská želva; (2) (Ven): želvovina; (MS).

paricá, f. (← guar.) (1) (Arg, Chil, Ven): druh stromu; ► *Schizolobium sp.*; strom z čeledi bobovitých; (2) (Arg, Chil): narkotikum; ► vyrobeno ze semínek této rostliny; (MS).

parota, f. (← tarasco) (1) (Mex): *Enterolobium cyclocarpum*; ► strom z čeledi bobovitých; (MS).

parotillo, m. (← tarasco) (1) (Mex): druh stromu *parota*; (MS).

pascana, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Kol, Ekv, Per): zastávka; (2) (JižAm): hostinec; (3) (Kol, Ekv): uplynulý den cesty; (4) **café de ~** (Bol): špatná káva; (5) **hacer pascanas** (Per): dělat zastávky; (MS).

pascanear, tr. (← keč.) (1) (Per): zastavovat se; (MS).

pascanero, m. (← keč.) (1) (Bol): mezek; (MS).

paschar, tr. (← keč.) (1) (Arg): položit nádobu dnem vzhůru; (2) (Arg): hodit něčím; (3) (Arg): urážet někoho; (MS).

pascle, viz: *paste*; (MS).

pasco, viz: *pazco*; (MS).

pascón, viz: *pazcón*; (MS).

pashpar, viz: *pasparse*; (MS).

paspa, f. (← keč.) (1) (JižAm): husí kůže; ► když je zima; (MS).

paspado, -a, adj. (← keč.) (1) (JižAm): s husí kůží; (MS).

paspadura, f. (← keč.) (1) (Arg, Par, Urug): husí kůže; (MS).

pasparse, intr., zvrat. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Ekv, Par, Urug): dělat se husí kůže; ■ Var.: *pashpar*; (MS).

pasposo, -a, m. (← keč.) (1) (Ekv): člověk s husí kůží; (MS).

paste, m. (← nah.) (1) (Kost, Hond, Nik, StřAm, Mex): tilandsie šedá; ► *Tillandsia usneoides*; ■ Var.: *paiste, pascle, pastle, paxcle, pazcle, paztle*; (MS).

pastle, viz: *paste*; (MS).

pataiste, viz: *pataste*; (MS).

patasca, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil, Per): polévka s vařenou kukuřicí; (2) (Per, JižAm): spor; (3) **armar ~** (JižAm): vyvolat spor, hádku; (MS).

patasquera, f. (← keč.) (1) (Bol): prodavačka dušeného pokrmu; (2) (Bol): sprostá vesničanka; (MS).

pataste, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): kakaovník peruánský; ► *Theobroma bicolor*; (2) (Mex): rozmačkaná věc; (3) (Hond): plod rostliny čajot; ■ Var.: *pataiste, pastle, patatle, pataxtl[l]e, patazte*; (MS).

patastera, f. (← nah.) (1) (Hond): čajot, sladkojam jedlý; ► *Sechium edule*; (MS).

patastillo, m. (← nah.) (1) (Mex): druh mexického stromu; ► *Luehea speciosa*; (MS).

patastle, viz: *pataste*; (MS).

patatle, viz: *pataste*; (MS).

pataxtl[l]e, viz: *pataste*; (MS).

patazte, viz: *pataste*; (MS).

patol, m. (← nah.) (1) (Mex): zarděnice, strom motýlokvěť; ► *Erythrina coralloides*; (2) (Mex): velká fazole; (3) (Mex): jizvy; (4) (Mex): červené semínko; (5) (Mex): plavecká hůlka; ■ Var.: *patola, pitol*; (MS).

patola, viz: *patol*; (MS).

paxcle, viz: *paste*; (MS).

¹⁴ viz: *Img. 11. paraparo*; pág. 91.

payaste, m. (← nah.) (1) (Kost): hrubý takt; (MS).

payco, viz: *paico*; (MS).

payé, m. (← guar.) (1) (Arg, Par, Urug): čaroděj; (2) (Arg, Par, Urug): čarodějnictví; (3) (Arg, Par, Urug): amulet; (4) (Arg, Par, Urug): nadpřirozené moci; (5) (Arg, Par, Urug): kouzlo; (6) (Arg, Urug): ďábel; (MS).

pazcle, viz: *paste*; (MS).

pazco, -a, adj. (← nah.) (1) (Kost): o ovoci: mdlé; ■ Var.: *pasco*; (MS).

pazcón, m. (← nah.) (1) (StřAm): sítko; ■ Var.: *pascón*; (MS).

paztle, viz: *paste*; (MS).

pecana, f. (← keč.) (1) (Arg): třecí miska; (MS).

pecanear, tr. (← keč.) (1) (Arg): drtit v třecí misce; (MS).

pecotra, f. (← map.) (1) (Chil): kost návní; (2) (Chil): hrbol na hůlce; (3) (Chil): nádor na kůře stromu; (MS).

pecurí, viz: *picure*; (MS).

peguén, viz: *pehuén*; (MS).

pehuén, m. (← map.) (1) (Chil, Arg): blahočet čilský; ► strom *Araucaria araucana, imbricata*; (MS, BDE). • (2) (Chil, Arg): borový háj; ■ Var.: *peguén*; (MS).

pejitu, m. (← aim.) (1) (Bol): domorodý pokrm; (2) (Bol): zápletka; (MS).

pellín, m. (← map.) (1) (Chil): pabuk; ► *Nothofagus obliqua*; (2) (Chil, Per): střed stromu; (3) (Chil): silák; ■ Var.: *pillín*; (MS).

penchuque, m. (← may.) (1) (Mex): kukuřičný chléb; (MS).

penchuquear, tr. (← may.) (1) (Mex): připravit *penchuque*; (2) (Mex): jíst *penchuque*; (MS).

penchuquero, adj/subst. (← may.) (1) m.(Mex): mistr v pečení kukuřičného chleba; (2) adj. (Mex): chlebový; (MS).

pepena, f. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): odcizení; (2) (StřAm, Mex): almužna; (3) (Mex): sběr zbytků po úrodě; (4) (Mex): vnitřnosti koz, ovcí; (5) (Mex): pokrytí klisen oslem; (6) (Mex): přijetí porodní asistentky; (7) **unos a la pena y otros para** ~ (Mex): někdo pomáhá, někdo jen využívá; (MS).

pepenable, m. (← nah.) (1) (Mex): sebraná věc; (MS).

pepenadera, f. (← nah.) (1) (Mex): sbírání; (MS).

pepenadero, m. (← nah.) (1) (Mex): pole, lán; (MS).

pepenadizo, m. (← nah.) (1) (Mex): sběrač; (MS).

pepenado, -a, adj., m/f. (← nah.) (1) (Guat, Mex): adoptovaný sirotek; (2) m. (Guat, Mex): nalezenec; (3) adj. (Guat): adoptovaný; (4) m. (Mex): bezďák; (MS).

pepenador, -a, m/f. (← nah.) (1) (Mex): sběrač; (2) (Mex): lopatka; (3) (Mex): kmotra; (4) (Mex): sběrač odpadků; (5) (Mex): kuplíř; (MS). • (6) (StřAm, Mex): vybírač popelnic, popelář; př.: *los pepenadores, nombre que se les da a los recogedores de basura profesilanes*; (BDE).

pepenar, tr. (← nah.) (1) (StřAm, Kol, Mex): sebrat; (2) (Mex): adoptovat sirotka; (3) (Mex): přijmout porodní asistentku; (4) (Mex): v dole: oddělit kov od šterku; (5) (Mex): pokrýt klisny oslem; (6) (Mex): uchopit někoho; (7) (Mex): prohledat kapse zesnulému; (8) (Mex): ukrást; (9) (Mex): o ptáku: ulovit hmyz zobákem; (10) **~se a uno** (Mex): porvat se, hubovat; (11) (Mex): přistihnout při činu; (12) **~se algo** (Mex): ukrást něco; (MS). • (13) (StřAm, Mex): vybírat popelnici; př.: *los labios torcidos de una ebria que iba pepenando basura*; (BDE).

pepescle, m. (← nah.) (1) (Mex): vrstva listů kukuřice na vaření tamale; (2) (Mex): vsrtva listů; ■ Var.: *pepestle, pepesclera, pepeztle*; (MS).

pepesclear, (← nah.) (1) (Mex): položit do hrnce listy kukuřice; (MS).

pepesclera, f. (← nah.) (1) (Mex): prodavačka tamal; (MS).

pepestle, viz: *pepescle*; (MS).

pepezcle, viz: *pepescle*; (MS).

pepeztle, viz: *pepescle*; (MS).

pequén, m. (← map.) (1) (Chil): sova králičí; ► *Athene cunicularia*; (2) (Chil): piroh; (3) **hacer ~ a alguien** (Chil): oklamat někoho; (4) **la meca del** ~ (Chil): zbytečná, bezvýznamná věc; (5) **ser como el** ~ (Chil): být nesmělý, zbabělec; (MS).

pequenadas; (← map.) (1) **hacer** ~ (Chil): pokrčit rameny; (MS).

pequenero, adj/subst. (← map.) (1) (Chil): soví, pirohový; (2) (Chil): prodavač piroh; (MS).

peramán, viz: *paramán*; (MS).

perca, viz: *pirca*; (MS).

percán, m. (← map.) (1) (Chil): plíseň, rez; př.: *tenía un olor espeso a percán y a humedad*; (MS, BDE).

perigüín, viz: *pirgüín*; (MS).

perihuín, viz: *pirgüín*; (MS).

petra, f. (← map.) (1) (Chil): druh stromu; ► *Myrceugenia exsucca*¹⁵; hustě prorostlý strom z čeledi myrtovitých, je 10 – 15 m vysoký s černými plody; ■ Var.: *pitra*; (MS).

peuco, m. (← map.) (1) (Chil): káňe Harrisovo; ► *Parabuteo unicinctus*; (2) ~ **bailarín (o blanco)** (Chil): luněc americký; ► *Elanus leucurus*; (3) (Chil): zloděj; ► krade slepice nebo domácí drůbež; (4) (Chil): dětská hra; (MS).

peumal, m. (← map.) (1) (Chil): les se stromy *peumos*; (MS).

peumo, m. (← map.) (1) (Chil): druh stromu¹⁶; ► *Cryptocarya alba*; strom z čeledi vavřínovitých; (2) (Chil): jeho plod; (3) **coger ~s en la boca**¹ (Chil): mlčet, být diskretní; (4) **coger ~s en la boca**² (Chil): uchovat tajemství; (MS).

pequino, (← map.) (1) (Chil): hnědo černá barva; ► jako zbarvení peří káňete Harrisova; (MS).

peyote, m. (← nah.) (1) (Mex): ježunka williamsova; ► *Lophophora williamsii*; (2) (Mex): patok z této rostliny; (3) (Kub): o člověku: otrava; (MS).

peyotero, m. (← nah.) (1) (Mex): zemědělec; ► sklízící rostliny *peyote*; (2) (Mex): ježunkovitý; (MS).

piásaba, f. (← guar.) (1) (Ven): druh palmy; ► *Aphandra natalia*; (MS).

pichaga, viz: *pichagua*; (MS).

pichagua, f. (← arw/karib) (1) (Ven): tykev; (2) (Ven): naběračka; ► vyrobena z tykve; ■ Var.: *pichaga, pichagüe*; (MS).

pichagüe, viz: *pichagua*; (MS).

pichagüero, m. (← arw/karib) (1) (Ven): druh dýně; (MS).

pichana, f. (← keč.) (1) (Arg, Kol, Chil, Per, Bol): koště, smeták; (2) (Arg, Kol, Per, Portor): druh kasie; ► *Cassia aphylla*; (3) (Chil): rákoska na domácí zvířata; (4) (Chil): karetní hra; (5) (Chil): kávová lžička; ■ Var.: *pichanga, pichaña*; (MS).

pichanal, m. (← keč.) (1) (Arg): louka s rostlinami *pichana*; (MS).

pichaneada, f. (← keč.) (1) (Arg): zametení; (MS).

pichanear, tr. (← keč.) (1) (Arg): zametat; (2) (Arg): útočit koštětem; (3) (Arg): zmlátit někoho; (4) (Arg): dělat něco nepozorně; (5) **sacar pichaneando** (Arg): utíkat za někým s koštětem; (MS).

pichanero, -a, m/f. (← keč.) (1) (Arg): prodavač metlí; (2) (Arg): zametač; (3) (Arg, Bol): u metle: hůlka; (MS).

pichanga, viz: *pichana*; (MS).

pichanilla, f. (← keč.) (1) (Arg, Ekv): viz: *pichana*; (MS).

pichaña, viz: *pichana*; (MS).

piche, m. (← may.) (1) (StřAm): husička podzimní; ► *Dendrocygna autumnalis*; (2) **hacer ~** (StřAm, Arg): odpočívat na jedné noze; (MS).

pichi, m. (← map.) (1) (Chil): keř; ► *Fabiana imbricata*; (2) (Chil): ptáček; (3) ~ (**ciego**) (Arg): pásovec¹⁷; (4) **ser un ~ ciego** (Arg): být poloslepý; (MS).

pichica, viz: *pichico*; (MS).

pichico, m. (← map.) (1) (Arg, Bol, Urug): zánárti u koňů a dobytka; (2) (Arg): prkotiny; ► které sbírají děti a hrají si s nimi; (3) **juego de los ~s** (Arg): dětská hra; ► hra s pěti kameny, které se vyhodí do vzduchu a pak se chytají; ■ Var.: *pichica*; (MS).

pichichí, viz: *pijije*; (MS).

pichichil, viz: *pijije*; (MS).

pichichín, viz: *pijije*; (MS).

pichichío, m. (← nah.) (1) (Kost): nízká keřovitá trvalka; ► *Solanum mammosum*; (MS).

pichicho, -a, m/f. (← map.) (1) (Arg, Chil, Par, Urug, Bol): hafánek, pejsánek; (MS).

¹⁵ viz: *Img. 12. petra*; pág. 91.

¹⁶ viz: *Img. 13. peumo*; pág. 91.

¹⁷ viz: *Img. 14. pichi ciego*; pág. 91.

pichoa, f. (← map.) (1) (Chil, Urug): pryšec šruchovitý; ► *Euphorbia portulacoides*; (2) **contra ~**, **pircún** (Chil): protijed; ■ Var.: *pichoga*; (MS).

pichoga, viz: *pichoa*; (MS).

pichol, m. (← map.) (1) (Chil): jehla na šití pytlů; (MS).

picholear, tr/intr. (← map.) (1) (Chil): šít pytel; (2) (Chil, Hond): bavit se; (3) (Chil, Hond): smilnit; (4) (Chil, Hond): masturbovat; (5) (StřAm, Arg, Bol, Par, Urug): kšeftovat; (6) (StřAm, Arg, Par, Urug): špatně hospodařit; (7) (Guat): vyhrát léčkou ve hře; (8) (Kost, Hond, Mex): sázet s drobnýma; (9) (Kost, Mex): utratit málo peněz; ■ Var.: *pichulear*; (MS).

picholeo, m. (← map.) (1) (Chil): veselice, mejdan; (2) (Arg, Mex, Nik): bezvýznamná práce, obchod; (3) (Arg, Urug): skoupost; (4) (Mex, Nik): hra s malými sázkami; (5) (Mex, Nik): šití pytle; ■ Var.: *pichuleo*; (MS).

picholero, viz: *pichulero*; (MS).

pichula, f., zdrob. (← map.) (1) (Chil): šulinec; (MS).

pichuleador, -ra, m/f. (← map.) (1) (Arg, Urug): bezvýznamný obchodník; (2) (Arg, Urug): lakomec; (MS).

pichulear, viz: *picholear*; (MS).

pichulento, adj. (← map.) (1) (Mex): o práci: bezvýznamná; (MS).

pichuleo, viz: *picholeo*; (MS).

pichulero, -a, m/f. (← map.) (1) (Mex, Nik): milovník her s malými sázkami; (2) (Mex): maloobchodník; ■ Var.: *picholero*; (MS).

pichulín, m. (← map.) (1) (Par): viz: *pichula*; (MS).

pichulita, f. (← map.) (1) (Chil): šulineček; (MS).

pichuncha, f. (← aim.) (1) (Chil): prostitutka; (2) (Chil): milenka; (MS).

pichuncho, m. (← aim.) (1) (Per): mladík; (MS).

pichuri, viz: *pichurín*; (MS).

pichurín, m. (← keč.) (1) (Per, Ven): peruánský strom; ► *Nectandra pichurin*; (2) (Ven): léčivá rostlina; ► *Laurus pichurin*; ■ Var.: *pichuri*; (MS).

picure, m. (← arw/karib) (1) (Ven): aguti; ► *Dasyprocta* spp.; (2) (Kol): zběh; (3) (Ven): omáčka ochucená kořením; (4) ~ **mata(d)o con piedra** (Ven): omáčka; ■ Var.: *pecurí, picuri, picuro*; (MS).

picurearse, intr. (← arw/karib) (1) (Kol, Ven): utéct, uprchnout; (MS).

picuri, viz: *picure*; (MS).

picuro, viz: *picure*; (MS).

piduye, m. (← map.) (1) (Chil): cizopasná žízala; (2) **estar con (o tener) ~s** (Chil): dát najevo neklid; (MS).

piguchén, m. (← map.) (1) (Chil): pohádkové zvíře¹⁸; ► s tělem užovky nebo ještěra a netopýřímí křídly; (2) (Chil): hospoda; (3) (Chil): nevěstinec; ■ Var.: *pihuichén, piruchén, piuchén*; (MS).

pihuichén, viz: *piguchén*; (MS).

pijije, m. (← nah.) (1) (StřAm, Mex): husička podzimní; ► *Dendrocygna autumnalis*; ■ Var.: *pichiché, pichichil, pichichín, pishishi*; (MS).

pijijal, m. (← nah.) (1) (Mex): hejno husiček podzimních; (MS).

pijijear, tr. (← nah.) (1) (Mex): lovit husičky podzimní; (MS).

pijijeo, m. (← nah.) (1) (Mex): vydání se na lov husiček podzimních; (MS).

pijijero, adj., m. (← nah.) (1) adj. (Mex): příslušné adjektivum od husičky podzimní; (2) m. (Mex): místo s hojným výskytem husiček podzimních; (MS).

pilca, viz: *pirca*; (MS).

pilcar, viz: *pircar*; (MS).

pilcha, f. (← map.) (1) (Arg, Chil, Urug, LaPla): montérky, pracovní oděv; př.: *Fabiano me ayudó a juntar mis pilchas, mi ropa, y a ensillar*; (MS, BDE); ● (2) (Arg, Chil, Urug, Bol): část oblečení; (3) (Arg, Chil, Urug, Bol): milovaná žena; (4) (Chil): kus hovězí kůže; (MS). ● (5) ~ (s); f., i pl., lid. (Chil, LaPla): oblečení; př.: *se basa en alabar nuestras piernas o pilchas*; (BDE).

pilchaje, m. (← map.) (1) (Urug, LaPla): oblečení; (MS).

pilcherío, m. (← map.) (1) (Urug, LaPla): oblečení; (MS).

pilchudo, m. (← map.) (1) (Urug, LaPla): módní guru; (MS).

¹⁸ viz: *Img. 15. piguchén*; pág. 91.

pilgaje, viz: *pilguanejo*; (MS).

pilgua, f. (← keč.) (1) (Chil): druh tašky; (2) (Bol, Chil, LaPla): strážkyně kukuřičného pole; ■ Var.: *pilhua, pirgua, pirhua, pirua*; (MS).

pilguada, f. (← keč.) (1) (Arg, Kol, Chil, Ekv, Per): množství osetých kukuřičných polí; ■ Var.: *pilhuada, pirguada, pirhuada*; (MS).

pilguaje, viz: *pilguanejo*; (MS).

pilguanejo, -a, m/f. (← nah.) (1) (Guat, Mex): ministrant; (2) (Guat, Mex): bezvýznamná osoba; (3) (Guat, Mex): adoptovaný sirotek; (4) (Guat, Hond, Mex): mladý člověk; (5) (Kost, Nik): čípera; (6) (Mex): mladá dívka, konkubína; (7) (Guat, Salv): kus kůže; (8) (Guat, Salv): hadry; ■ Var.: *pilgaje, pilguaje, pilhuanejo*; (MS).

pilhua, viz: *pilgua*; (MS).

pilhuada, viz: *pilguada*; (MS).

pilhuanejo, viz: *pilguanejo*; (MS).

piligüe¹, adj., m. (← nah.) (1) (Guat, Hond, Nik): neduživý; ► většinou se to říká o kakaových bobech; (2) (Guat, Hond, Mex): chudák; ■ Var.: *piligüije¹, pilinque¹*; (MS).

piligüe², viz: *piligüije*; (MS).

piligüe³, viz: *pilinque*; (MS).

piligüije¹, viz: *piligüe*; (MS).

piligüije², m. (← nah.) (1) (Mex): komediant; (2) (Mex): malý člověk; ■ Var.: *piligüe², piligüijo, pilingüije, pilingüijo, pilinque²*; (MS).

piligüije³, viz: *pilinque*; (MS).

piligüijo, viz: *piligüije*; (MS).

pilingüije, viz: *piligüije*; (MS).

pilingüijo, viz: *piligüije*; (MS).

pilinque¹, viz: *piligüe*; (MS).

pilinque², viz: *piligüije*; (MS).

pilinque³, adj/subst. (← nah.) (1) (Mex): scvrklé ovoce, hrozinky; (2) adj. (Mex): styčný; (3) m. (Pan): lakomec; (4) *estar* ~ (Pan): být přejezený, přesycený; (5) *ponerse* ~ (Pan): být otrávený z něčeho; ■ Var.: *piligüe³, piligüije³*; (MS).

pillán, m. (← map.) (1) (Chil): démon; (2) (Chil): hrom; (3) (Chil): blesk; (4) (Chil): indiánské pojmenování Španělů; (5) (Chil): lidská duše mimo tělo; (MS).

pillauca, viz: *palluca*; (MS).

pillín, viz: *pellín*; (MS).

pillouca, f. (← map.) (1) (Chil): lež; ■ Var.: *palloica, pilluca, pilluica*; (MS).

pillouquero, m. (← map.) (1) (Chil): lhář, podvodník; (MS).

pilluca, viz: *pilloica*; (MS).

pilluica, viz: *pilloica*; (MS).

pillullo, m. (← map.) (1) (Chil): podfuk, švindl; (2) (Chil): pokoření někoho; (3) *hacer un* ~ (Chil): nedodržel slovo; (MS).

pilma, f. (← map.) (1) (Bol, Chil): míčová hra; (2) (Bol, Chil): hadrový míč; (MS).

pilmama, f. (← nah.) (1) (Mex): kojná, chůva; př.: *que corran a la pilmama, que el niño ya se divierte*; (MS, BDE). • (2) *que corran a la* ~, *que el niño ya se divierte* (Mex): o dospělém: jako malé dítě; (MS).

pilme, m. (← map.) (1) (Chil): druh chrobáka; ► *Epicauta pilme*; škodlivý brouk černé barvy, měří necelé 2 cm, ničí sady; (2) (Chil): vyzábělý člověk; (MS).

pilón, -na, m. (← map.) (1) (Arg, Chil): o zvířeti nebo věci: bez ucha; (MS).

pilonar, viz: *pilonear*; (MS).

pilonear, tr. (← map.) (1) (Arg, Chil): uříznout ucho; ■ Var.: *pilonar*; (MS).

pilonero, -a, m. (← map.) (1) (Arg, Chil): řezník uší; (MS).

pilpidén, viz: *pilpilén*; (MS).

pilpil, m. (← map.) (1) (Chil): viz: *pilpilén*; (2) *andar como un* ~ (Chil): chodit jako otrhanec; (MS).

pilpil, viz: *pilpilén*; (MS).

pilpilén, m. (← map.) (1) (Chil): brodivý pták ústřičník; ► *Haematopus* spp; ■ Var.: *pilpidén, pilpil, pirpidén*; (MS).

pilpinto, m. (← keč.) (1) (Arg, Bol): motýl; (2) (Arg): napadení červotočem; ■ Var.: *pirpinto*; (MS).

pilquén, m. (← map.) (1) (Arg, Chil): indiánská látka; (2) (Arg, Chil): indiánský přehoz; ■ Var.: *pilquil, pilquín, pirquén*; (MS).

pilquil, viz: *pilquén*; (MS).

pilquín, viz: *pilquén*; (MS).

piltre, m. (← map.) (1) (Kol, Kub, Ven): švihák; (2) (Chil): přezrálý, zvráštělý; ■ Var.: *piltro*; (MS).

piltro, viz: *piltre*; (MS).

pinacatada, f. (← nah.) (1) (Mex): nesmysl; (2) (Mex): blbosti; (MS).

pinacate, m. (← nah.) (1) (Mex): svižník; ► *Cicindela splendida*; druh chrobáka černé barvy; (MS, BDE). • (2) (Mex): druh kasie; ► *Cassia wislizeni, Senna wislizeni*; keř z čeledi bobovitých se žlutými květy; (3) (Mex): neúspěšná osoba; (4) (Per): přezdívká; (5) **no hay ~ que suba media pared** (Mex): žádný učený z nebe nespadl; (MS).

pinacatero, -a, adj. (← nah.) (1) (Mex): neúspěšný; (MS).

pinacatillo, m. (← nah.) (1) (Mex): viz: *pinacate*; (MS).

piñacha, f. (← map.) (1) (Chil): krab; (2) (Chil, Mex): baculka; (MS).

piñén, m. (← map.) (1) (Chil): špína; (2) (Chil): popraskaný obličej; ■ Var.: *piñín*; (MS).

piñín, viz: *piñén*; (MS).

piñiniento, -a, adj. (← map.) (1) (Chil): špinavý; (MS).

piocha, adj/subst. (← nah.) (1) (Mex): strom; (2) f. (Mex): bradka sestřihnutá do špičky, tzv. kozí bradka; (3) (Mex): dobrý pomocník; (4) adj. (Mex): skvělý, dobrý; (5) **estar ~** (Mex): mít se dobře; (6) **hacer la ~** (Mex): pochlebovat; (MS). • (7) (Chil): znak, odznak, symbol; př.: *distintivo que se lleva regularmente en el pecho como señal de cierta dignidad o especialidad*; (8) (Chil): dekorace, odznak; př.: *esta mítica condecoración es la piocha que llevan desde hace decenas de años nuestros gobernantes en el extremo de su banda presidencial*; (BDE).

piochudo, m. (← nah.) (1) (Mex): člověk s dlouhou bradkou; (MS).

pípila, f. (← nah.) (1) (Mex): pávice; (2) (Mex): prostitutka; (MS).

pipilito, m. (← nah.) (1) (Mex): viz: *pípilo*; (MS).

pípilo, m. (← nah.) (1) (Mex): paví mládě; (MS).

pipinte, adj. (← nah.) (1) (Kost): statečný, odvážný; (MS).

piquihue, m. (← map.) (1) (Chil): hlemýžď; (2) (Chil): taška, pytel, košík; ► pletený z lián; (MS).

piquillín, m. (← keč.) (1) (Arg, Bol): *Condalia microphylla*¹⁹; ► keřovitý strom z čeledi řešetlákovitých, plody mají načervenalou barvu; (2) (Arg, Bol): jeho plod; (MS).

pira, f. (← arw/karib) (1) (Ven): olivovníkovitá bylina; (2) ~ **blanca**, ~ **brava** (Ven): druhy rostlin; (3) **ganarse la ~** (Ven): živit se kukuřičnými plackami; (4) **maíz ~** (Kol): druh kukuřice; (MS).

pirarucú, m. (← guar.) (1) (JižAm): arapaima velká; ► druh ryby; *Arapaima gigas*; (MS).

pirca, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol; JižAm): kamenná zed'; (MS, BDE). • (2) (Arg): kopa věcí; ■ Var.: *perca*; ■ Var.: *pilca*; (MS).

pircado, m. (← keč.) (1) (LaPla): viz: *pirca*; (2) (LaPla): chatrč; (MS).

pircador, m. (← keč.) (1) (JižAm): zedník; (MS).

pircar, tr. (← keč.) (1) (JižAm): obezdít; (2) (JižAm): zdít; (3) (JižAm): zvětšovat věci; (4) (Bol): zajistit dveře; ■ Var.: *pircar*; (MS).

pircún, m. (← map.) (1) (Chil): keřík; (2) (Chil): pálenka s vodou; (MS).

pirgua, viz: *pirgua*; (MS).

pirguada, viz: *pirguada*; (MS).

pirguar, tr. (← keč.) (1) (Arg, Kol, Chil, Ekv, Per): hlídat kukuřičné pole; (MS).

pirgüín, m. (← map.) (1) (Chil): motolice jaterní; ► *Fasciola hepatica*; (2) (Chil): nemoc z pijavic; (3) (Chil): přísavky; ► na odsávání krve; (4) (Chil): kluk; (5) **matar el ~** (Chil): vypálit červa; ► dát si jednu štamprlu po ránu; ■ Var.: *perigüín, perihuín, pirhuín, pirigüín, pirihuín*; (MS).

pirgüiniento, -a, m/f. (← map.) (1) (Chil): napadený pijavicemi; (MS).

pirhua, viz: *pirgua*; (MS).

pirhuada, viz: *pirguada*; (MS).

pirhuín, viz: *pirgüín*; (MS).

pirí, m. (← guar.) (1) (Bol, LaPla, Par): rákos šáchor; ► *Cyperus* spp.; (2) (Bol, LaPla, Par): plachta na člunu; ■ Var.: *piripirí*; (MS).

¹⁹ viz: *Img. 16. piquillín*; pág. 91.

pirigüín, viz: *pirgüín*; (MS).
pirihuín, viz: *pirgüín*; (MS).
piripirí, viz: *pirí*; (MS).
pirítu, m. (← arw/karib) (1) (Ven): palma; (MS).
pirital, m. (← arw/karib) (1) (Ven): palmový háj; (MS).
pirpidén, viz: *pilpilén*; (MS).
pirpintarse, intr., zvrat. (← keč.) (1) (Bol): shnít ovoce; (MS).
pirpinto, viz: *pilpinto*; (MS).
pirquén¹, viz: *pilquén*; (MS).
pirquén², m. (← map.) (1) **dar (o trabajar) al ~** (Chil): bezpodmínečně pracovat v dole; (2) (Bol): pracovat za nepříznivých podmínek; (3) m. (Bol): podnikatel staveb; (4) **andar a (o al) ~¹** (Chil): zřídka se starat o domácnost; (5) **andar a (o al) ~²** (Chil): vykonávat skromnou práci; ■ Var.: *pirquín*; (MS). • (6) **mina al ~**, f. (Chil): důl k pronajmutí; př.: *ese país del mote con huesillos, de la mina al pirquén*; (BDE).
pirquero, m. (← keč.) (1) (Arg): zedník; (MS).
pirquín, viz: *pirquén*; (MS).
pirquinear, intr. (← map.) (1) (Chil, Arg): pracovat v dole; (2) (Chil): zřídka se starat o domácnost; (3) (Chil): obchodovat s malým kapitálem; (MS).
pirquineo, m. (← map.) (1) (Chil): práce v dole; (2) (Chil): práce horníka; (MS).
pirquinería, f. (← map.) (1) (Chil): lakomost, ubohost; (MS).
pirquinero, m. (← map.) (1) (Chil): horník; (2) (Chil): lakomec, ubožák; (3) (Chil): člověk, který se opičí; (4) (Chil): dělník; (5) (Chil): podomní obchodník; ■ Var.: *pirquiñero*; (MS).
pirquiñero, viz: *pirquinero*; (MS).
pirua, viz: *pilgua*; (MS).
piruchén, viz: *piguchén*; (MS).
pisca, f. (← keč.) (1) (Kol): coura; (2) (Kol): ženská; (MS).
piscacha, viz: *pizcacha*; (MS).
piscaador, viz: *pizcador*; (MS).
piscaar, viz: *pizcar*; (MS).
pisco, m. (← keč.) (1) (JižAm): krocán divoký; ► *Meleagris gallopavo*; (2) (Ven): drůbež; (3) (Kost): druh stromu; (4) (Kol, Chil, Per, Ven): domýšlivec; (5) (Kol, Chil, Per, Ven): lenoch; (6) (Chil): podfukář; (7) (Kol): osoba, jednotlivec; (8) (Kol): hlupák; (9) (Kol): penis; (10) **ponerse como un ~** (Kol): zrudnout; (11) (Kol): být namyšlený; (MS). • (12) (Bol, Chil, Per): pálenka; př.: *el pisco me hacía arder la garganta*; (13) lid. (Kol): borec, chlapík, týpek; př.: *sin embargo es un pisco que promete muchísimo, ¿no?*; (14) ~ **saur, sauer, sour** (Chil, Per): koktejl; př.: *a medida que Hermenegildo y su ayudante repartían las copas de pisco sauer*; (BDE).
piscoiro, -a, m/f. (← map.) (1) (Chil): živé stříbro; ► živé a chytré dítě; (2) (Chil): zamilovaný člověk; (3) (Bol): ženská; (4) (Arg): milenka; ■ Var.: *pizcoiro*; (MS).
pishishi, viz: *pijije*; (MS).
pisque, m. (← nah.) (1) (Kost, Mex, Salv, Hond, Nik): tamale; ► s dlouhodobou čerstvostí; ■ Var.: *pixque, pizque*; (MS).
piste, viz: *pixte*; (MS).
pistle, viz: *pixte*; (MS).
pistón, m. (← nah.) (1) (Bol, Guat, Hond, Salv): kukuřičná placka; ■ Var.: *piztón*; (MS).
pitahaya, f. (← arw/karib) (1) (Am; Antil, StřAm, Mex): pitahaya; ► *Hylocereus undatus*, rostlina; (MS, BDE). • (2) (StřAm, Antil, Kol, Mex, Per, Ven): pitahaya; ► plod; (3) (Bol, Chil): lakomost, ubohost; ■ Var.: *pitahayo, pitajaña, pitajaya, pitaya, pitayo*; (MS).
pitahayita, f. (← arw/karib) (1) (StřAm): druh rostliny pitahaya; ■ Var.: *pitayita*; (MS).
pitahayo, viz: *pitahaya*; (MS).
pitajaña, viz: *pitahaya*; (MS).
pitajaya, viz: *pitahaya*; (MS).
pitanga, f. (← arw/karib) (1) (Arg, LaPlá): surinamská třešň; ► *Eugenia uniflora*; (2) (Arg, LaPlá): její plod; (MS).
pitangal, m. (← arw/karib) (1) (Urug): stromořadí se surinamskou třešní; (MS).
pitanguero, m. (← arw/karib) (1) (Urug): viz: *pitanga*; (MS).

pitaya, viz: *pitahaya*; (MS).

pitayita, viz: *pitahayita*; (MS).

pitayo, viz: *pitahaya*; (MS).

pite, m. (← keč.) (1) (Kol, Ekv): špetka, troška; (2) (Kol): dětská hra; (3) (Pan): pašování soli; (4) (Kol): jehněčí pobříšnicová řasa; (5) (Ekv): přezdívka; (6) **pite** ~ (Kol, Ekv): pozvolna; ■ Var.: *piti*; (MS).

piti, viz: *pite*; (MS).

pito, m. (← aim.) (1) (Bol): limonáda; (2) (Per): namletá pražená kukuřice s cukrem; (3) (Chil): jíška; ► kukuřičná, pšeničná nebo z ječmene; (MS).

pitól, viz: *patol*; (MS).

pitón, m. (← map.) (1) (Chil): lopata; (2) (Chil, Mex): stopka u ovoce; ■ Var.: *pitrón*; (MS).

pitra, viz: *petra*; (MS).

pitral, m. (← map.) (1) (Chil): močálovitý les s rostlinami *petra*; (MS).

pitroca, f. (← keč.) (1) (Chil): vodní pták; (2) (Chil): čiperka; (MS).

pitrón, viz: *pitón*; (MS).

piuchén, viz: *piguchén*; (MS).

pivilca, f. (← map.) (1) (Chil): indiánská píšťala; (MS).

pivilcudo, m. (← map.) (1) (Chil): dlouhonohý člověk; ■ Var.: *pivilcúo*; (MS).

pivilcúo, viz: *pivilcudo*; (MS).

pixcar, viz: *pizcar*; (MS).

pixoy, m. (← may.) (1) (Mex): pálenka z cukrové třtiny; (2) (Mex): *Guazuma ulmifolia*; ► rostlina; (MS).

pixoyear, tr. (← may.) (1) (Mex): obchodovat s alkoholem; (MS).

pixoyeo, m. (← may.) (1) (Mex): pašeráctví alkoholu; (MS).

pixoyero, m. (← may.) (1) (Mex): pašerák s alkoholem; (MS).

pixque, viz: *pisque*; (MS).

pixte, m. (← nah.) (1) (Mex): semínko stromu opíhled; ■ Var.: *piste*, *pistle*, *pixtle*, *pizte*, *piztle*; (MS).

pixtear, tr. (← nah.) (1) (Mex): dát do polévky semínka *pixte*; (MS).

pixtero, -a, adj. (← nah.) (1) (Mex): semínkový; (MS).

pixtle, viz: *pixte*; (MS).

pizca, f. (← nah.) (1) (Mex, Hond): sklizeň, úroda, sběr kukuřice; př.: *que la pizca de la uva era la mejor que la primera pizca del tomate sí convenía*; (MS, BDE). • (2) (Mex): peníze; (3) **más mejor es mala ~ que buena cosecha en pie** (Mex): lepší vrabec v hrsti než holub na střeše; (MS).

pizcacha, f. (← nah.) (1) (Hond, Mex): sklizeň; (2) (Hond, Mex): peníze; ■ Var.: *piscacha*; (MS).

pizcador, m. (← nah.) (1) (Mex): sběrač; (2) (Mex): pomůcka sběračů; ■ Var.: *piscador*; (MS).

pizcar, tr. (← nah.) (1) (Mex): sklízet, česat (ovoce); př.: *el algodón recién pizcado, con hojas, semilla e impurezas*; (MS, BDE). • (2) (Mex): štípat; (3) (Mex): vyrvat, vyškubnout; přivlastnit si něco; ■ Var.: *piscar*, *pixcar*; (MS).

4.8. El resto de las derivaciones A-Z

amacusay, viz: *macusey*; (MS).

amorochado, -a, adj. (← keč.) (1) (Ven): spojený; (2) (Ekv): tvrdý, suchý; (MS).

amut'uyar, tr. (← keč.) (1) (Bol): ztupit; (MS).

anaiboa, viz: *naiboa*; (MS).

apapachado, viz: *papachado*; (MS).

apapachar, tr. (← nah.) (1) (Mex): osahávat, hýčkat; (MS).

apellinado, m. (← map.) (1) (Chil): potomek kmene mapučů; (MS).

apellinarse, intr., prnl. (← map.) (1) (Chil): ztvrdnout; (2) (Chil): o lidech: scvrknout se; (MS).

apequenada, f. (← map.) (1) (Chil): svižný pohyb; (2) (Chil): nepřímá provokace; (MS).

apequenado, -a, adj. (← map.) (1) (Chil): milý, bystrý; (MS).

apequenarse, intr., prnl. (← map.) (1) (Chil): dělat ze sebe d'áblíka; (2) svižně se pohybovat; (MS).

apercancarse, intr., prnl., i tr. (← map.) (1) (Chil): zplesnivět; (MS).

apilpintarse, (← keč.) (1) (Arg): napadnout červotočem; ■ Var.: *apirpintarse*; (MS).

apircar, tr. (← keč.) (1) (Arg, Bol): stavět zdi; (MS).

apirguar, (← keč.) (1) (Arg, Kol, Chil, Ekv, Per): strážit kukuřičné pole; (MS).

apirguinarse, intr., prnl. (← map.) (1) (Chil): u dobytka: nakazit se pijavicemi; (MS).

apirpintarse, viz: *apilpintarse*; (MS).

chiguana, viz: *lechiguana*; (MS).

damagua, viz: *majagua*; (MS).

damajagua, viz: *majagua*; (MS).

damajahua, viz: *majagua*; (MS).

damajuo, viz: *majagua*; (MS).

demajagua, viz: *majagua*; (MS).

demajahua, viz: *majagua*; (MS).

demajagual, viz: *majagual*; (MS).

desenjicar, viz: *desenjigrar*; (MS).

desenjigrar, tr. (← keč.) (1) (Kol, Ven): vytáhnout ze sítě; (2) (Kol, Ven): odbalit síť nebo síťovou tkaninu; ■ Var.: *desenjicar*; (MS).

desmaniguar, tr. (← arw/karib) (1) (Kub): vymýtít terén od plevele; (MS).

despancar, tr. (← keč.) (1) (Am): oloupat kukuřici; (MS).

despilchado, m., adj. (← map.) (1) (Arg): bez prádla; (2) (Chil): slabý; (3) (LaPlá): chudák bez oblečení; (MS).

despilchar(se), tr. (← map.) (1) (LaPlá): svléknout se; (MS).

emajagua, viz: *majagua*; (MS).

emajagual, viz: *majagual*; (MS).

emajahua, viz: *majagua*; (MS).

empacada, f. (← keč.) (1) (Arg, Chil, Par, Urug): postavení se proti, zastavení se; (MS).

empacadizo, m. (← keč.) (1) (Arg): milovník zvířat nebo lidí; (MS).

empacado, -a, adj., i subst (← keč.) (1) (Arg, Per, LaPlá): umínězec, tvrdohlavý; (2) adj. (LaPlá): našťvaný; m. (3) (LaPlá): tvrdohlavé zvíře; (MS).

empacador, m. (← keč.) (1) (Arg): viz: *empacón*; (MS).

empacamento, m. (← keč.) (1) (Am): zabalení; postavení se proti; (MS).

empacar(se), tr/intr., prnl. (← keč.) (1) (Am): o zvířeti: nehnout se z místa; (2) (Chil): oblíbit si; (3) (Arg): dráždit zvíře; (MS).

empacón, m. (← keč.) (1) (Arg, Per, Bol): o zvířeti: zarytec; ■ Var.: *empacom*; (MS).

empacom, viz: *empacón*; (MS).

empaque, m. (← keč.) (1) (Am): podráždění zvířete; (2) (Chil, Per, Portor, Kub, Ekv, Mex): drzost; (MS).

empilchar(se), tr/intr., prnl. (← map.) (1) (Arg, Urug): obléknout se; (2) (Arg, Urug): osedlat si koně; (3) (Arg, Urug): opatřit si oblečení; m. (4) (Arg): jezdecký šat; (MS).

empilche, m. (← map.) (1) (LaPla): oděv; (MS).
enjitomatar, tr. (← nah.) (1) (Mex): připravit nebo ochutit ragú velkým rudým rajčetem *jitomate*; (MS).
enmaniguado, adj. (← arw/karib) (1) (Antil): plevelový; (2) o člověku: venkovský; (MS).
enmaniguarse, intr., zvrat. (← arw/karib) (1) (Kub, Antil): přizpůsobit se životu na vesnici; (MS).
enmenucarse, intr. (← map.) (1) (Chil): zmočálovět; (MS).
filote, viz: *jilote*; (MS).
filotear, viz: *jilotear*; (MS).
gimba, viz: *jimba*; (MS).
hibe, viz: *jibe*; (MS).
hícore, viz: *jícore*; (MS).
hipehuel, viz: *lipegüe*; (MS).
hepéhuil, viz: *lipegüe*; (MS).
huamaga, viz: *majagua*; (MS).
ilote, viz: *jilote*; (MS).
ipegüe, viz: *lipegüe*; (MS).
ipégüel, viz: *lipegüe*; (MS).
pizcoiro, viz: *piscoiro*; (MS).
pizque, viz: *pisque*; (MS).
pizte, viz: *pixte*; (MS).
piztle, viz: *pixte*; (MS).
piztón, viz: *pistón*; (MS).
piztoso, -a, adj. (← nah.) (1) (Mex): semínkový; (MS).
pocho, viz: *loche*; (MS).
quiot, viz: *jiote*; (MS).
quiotillo, viz: *jiotilla*; (MS).
repiocha, viz: *retepiocha*; (MS).
retepiocha, -a, adj. (← nah.) (1) (Mex): výborný; ■ Var.: *repiocha*; (MS).
shigra, viz: *jigra*; (MS).
silosóchil, viz: *jilosúchil*; (MS).
silosúchil, viz: *jilosúchil*; (MS).
soche, viz: *loche*; (MS).
sora, viz: *jora*; (MS).
upa, viz: *opa*; (MS).
ushuta, viz: *ojota*; (MS).
ushutudo, viz: *ojotudo*; (MS).
usuta, viz: *ojota*; (MS).
uxuta, viz: *ojota*; (MS).
uxutudo, viz: *ojotudo*; (MS).
xococuiste, viz: *jocuiste*; (MS).
xocuiste, viz: *jocuiste*; (MS).
xocuistle, viz: *jocuiste*; (MS).
xuco, viz: *joco*; (MS).
yacurutú, viz: *ñacurutú*; (MS).
yampo, viz: *llampo*; (MS).
yanca, viz: *llanca*; (MS).
yanga, viz: *llanca*; (MS).
yaracatiá, viz: *ñacaratiá*; (MS).
yerén, viz: *lerén*; (MS).
yicta, viz: *llipta*; (MS).
yipta, viz: *llipta*; (MS).
yuan, viz: *luán*; (MS).

5. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

Para realizar este trabajo me sirvieron dos fuentes principales ya mencionados en la Introducción, se trata de dos diccionarios totalmente diferentes tanto en la estructura y estilo de la obra como en la interpretación de ciertas lemas. Un diccionario con el que prácticamente no hubo ninguna dificultad en el campo de la traducción de las palabras recogidas en él (*Breve diccionario ejemplificado de americanismos*²⁰), al otro lado un diccionario monolingüe (*El español de América*²¹) donde apenas se pudo hallar una palabra sin problemas de traducir.

La parte principal de este trabajo la forma el diccionario de americanismos, lo fundamental era encontrar el mejor equivalente para los vocablos recogidos de los diccionarios monolingües. Primero hubo que copiar, según el orden alfabético, todas las palabras a que iba a dedicarme, luego empezó la búsqueda del significado de cada palabra seguida con la traducción y la verificación de éstos. A veces tuve que dejar la traducción literal de la palabra porque no había encontrado el equivalente correspondiente. Como los dos diccionarios son tan diferentes me gustaría dedicar unos párrafos a las dificultades con las que me he enfrentado durante la elaboración del diccionario de americanismos empezando con el *BDE*, la parte con menos dificultades.

El *BDE* es un diccionario donde la palabra, en la mayoría de los casos, viene acompañada de ejemplos o frases con el vocablo respectivo, lo que facilita mucho el trabajo con la traducción, además, el diccionario contiene el equivalente correspondiente en inglés, segunda ventaja de este diccionario. Cada vocablo abarca la categoría gramatical, un elemento fundamental, lo que buscaríamos en vano en el diccionario de Marius Sala. Lo que hizo un pequeño problema eran los países de los que provenía la palabra referente, a veces el autor del *BDE* solamente menciona el país proveniente en el lugar donde hace referencia al ejemplo. En estos casos he puesto en mi trabajo el país que mencionaba el autor del diccionario añadiendo *etc. (aj.)* porque probablemente se use también en otros países de América Latina. A veces sucede que no aparece ningún país mencionado, en estos casos decidimos poner la abreviatura *Am* que abarca todos los países de América Latina. Se refiere a estas palabras:

²⁰ STEEL, Brian: *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Arco-Libros, Madrid, 1999.; en el trabajo aparece bajo la sigla BDE.

²¹ SALA, Marius: *El español de América*. Publicaciones del instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1982.; en el trabajo aparece bajo la sigla MS.

junto; marchante, -a; mediero; noticiero; orden; Pacto Andino; pago, -a; palo de guyaba/hule etc.; pararse¹; peso

Como he dicho antes, en el diccionario de Marius Sala tuve que enfrentarme con más dificultades que en el *BDE*. Además de no aparición de las categorías gramaticales, las palabras en el diccionario están explicadas muy en breve. El diccionario está basado en los indianismos, palabras provenientes y usadas por diferentes tribus indígenas, lo que significa que una parte del diccionario la forma la fauna y flora de América Latina que es muy distinta de la europea y en mayoría de los casos el autor solamente explica la palabra en forma de *árbol, arbusto, ave, insecto, planta* y etc. En estos casos traté de buscar la misma palabra en otros diccionarios como por ejemplo en el *Diccionario de Americanismos*²² de *Asociación de Academias de la Lengua Española* o en el diccionario de *Augusto Malaret*²³. Luego aproveché de la búsqueda en las páginas web, respectivamente en las páginas de *google.es* para poder averiguar si el vocablo existe o no.

En el caso de la fauna y flora latinoamericana me sirvieron varias páginas con dibujos y descripciones con las plantas o animales que buscaba. Siempre traté de encontrar el nombre en latín y luego buscar el equivalente correspondiente en las páginas de web checas, en casos de no encontrar el equivalente checo, porque obviamente no existe en nuestra lengua, dejé puesto el nombre en latín en vez de dejar solamente la explicación *árbol* como lo hizo Marius Sala. En los casos de no encontrar nada, estuve obligada de dejar sólo la traducción simple en forma de *rostlina, strom, keř* u otras expresiones (por ejemplo: *jata, jauja...*). Este problema no se refiere solamente a la fauna y flora latinoamericana, sino a varias expresiones que explican el costumbrismo y la vida social de América Latina. En algunos casos he añadido unas imágenes para aclarar a que tipo de cosa se refiere el vocablo mencionado lo que, según mi opinión, facilita más el entendimiento del vocablo y para el usuario del diccionario se ofrece la visión exacta de la palabra.

El comentario de palabras concretas: - los comentarios que siguen aquí aparecen en el diccionario de *Español de América* de Marius Sala. Podría comentar casi cada palabra de su diccionario, pero como la mayoría de los problemas suelen repetirse, he elegido solamente unos:

²² ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de Americanismos*, Santillana Educación, Lima, 2010.

²³ MALARET, Augusto: *Diccionario de americanismos*. Emecé editores, S.A., Buenos Aires, 1946.

jalacate – traducido como *název rostliny*; no he encontrado el equivalente checo para esta palabra, por eso he decidido dejar la traducción o la explicación de la palabra tal como lo tiene Marius Sala en su diccionario, en la web aparecen escasos enlaces relacionados con esta palabra, solamente he encontrado la descripción de la planta la que añado a continuación de la traducción de este vocablo. Lo mismo pasa con más palabras en el diccionario de este trabajo como por ejemplo con la palabra **jaragua**, he conseguido encontrar el nombre latín, pero nada de imágenes de este árbol.

jelinjoche o jilinjoche – Marius Sala da la explicación de esta palabra que es un arbusto, yo he encontrado que puede ser *Pachira aquatica*, rostlina z čeledi slézovitých. Buscando en la web la palabra jilinjoche que debería ser lo mismo que jelinjoche salió solamente un enlace refiriéndose a este tipo de la flora. Se trata de un sello con el dibujo de jilinjoche y descripción que es la planta silvestre. Aunque estas flores se parecen mucho, no estoy segura si se trata de la misma flor, por eso no he puesto a la traducción el posible nombre en latín y lo dejo solamente en este comentario.

jigua – aparece en el diccionario de MS como nombre de plantas, yo he encontrado que se trata de un tipo de árbol cubano cuya madera se utiliza en ebanistería, pero como en el caso anterior no hay muchas referencias relacionadas con jigua he decidido dejar la traducción literal porque no sé exactamente si se trate de un árbol o de una planta específica. ¿Porqué Marius Sala utilizó la explicación de palabra como *nombre de plantas* en vez de *árbol*?

jiguabo - Marius Sala en su diccionario menciona también a todo tipo de palabras derivadas de la palabra principal, en este caso se trata de la derivación de la palabra **jigua** con significado de abundancia de esta planta o el lugar donde crece la planta. En la mayoría de estos casos he puesto como la traducción: *místo s hojným výskytem ...*

maguaro - explicado simplemente en MS como insecto, he dejado la traducción *druh hmyzu* porque no he encontrado suficiente información sobre este insecto, solamente en el diccionario de Morínigo describe el sentido de la palabra como *insecto negro con largas papilas peludas, a las cuales se adhieren partículas de basura que le sirven para mimetizarse.*

maraca – en Venezuela esta palabra significa *cebolla que se adapta a las cañerías de un acueducto*; en este caso no he llegado a comprender que quiere decir Marius Sala o que

significado tiene la cebolla. Probablemente sea una parte que se añade al acueducto a la hora de construirlo.

motetudo, -a - en el MS el autor ha dejado la explicación de la palabra en inglés *humpbacked*, de este significado he deducido que se trata de la palabra *jorobado* en español, así que *hrbatý* o *hrbatá* en checo.

naiboa – Marius Sala menciona que este vocablo es conocido en Venezuela como *interjección negativa*, pero no explica a que se refiere la interjección ni la intensidad de la palabra, por eso he dejado en la traducción: *negativní citoslovce*. Podríamos traducirlo también en forma de *ne!*, *ale to ne!*.

ñuto, -a – lo mismo que sucede en el adjetivo *motetudo, -a*, también aquí se nos presenta el significado en inglés (*drunk*). He decidido traducirlo como *ochlasta*.

panca – bajo este lema de nuevo podemos encontrar solamente el significado de *planta*, yo he encontrado en las páginas web que se puede tratar de *ají panca*, un tipo de *paprika*.

papalotilla – en el diccionario de MS aparece como *planta*, yo he encontrado solamente referencias a un tipo de mosquito.

piocha – refiriéndose al árbol he encontrado solamente pocos enlaces relacionándose con esta palabra. En uno de ellos dicen que es el árbol proveniente del sur de Asia y su nombre latín es *Melia azedarach*²⁴. Lo pongo en el comentario porque no estoy segura si se trate del mismo árbol que

enmenucarse – es la palabra derivada del vocablo *menuco* que significa *rašeliniště, močál*. Como Marius Sala deja esta palabra sin explicación y se trata de la derivación, la traducción posible puede ser *zmočálovět*.

Lo que me ha hecho problemas era la traducción de los proverbios y frases hechas, aunque, más o menos, se entiende lo que el proverbio determinado quiere decir en español, a

²⁴ <http://www.municipiodenogales.org/castellano/naturaleza/riberas.htm>; [cit. 5/3/2012]

la hora de traducirlo al checo me he enfrentado con problemas, por eso pongo los siguientes proverbios al comentario para que pueda, por lo menos, servir lo mínimo que he encontrado:

al que no quiere mimbre, se le da majagua - *al que no quiere caldo, taza y media*. Los proverbios son otra parte difícil para traducir. El significado de este refrano es: se suele decir de aquellas personas que aseguraban que nunca harían algo y por circunstancias, se ven obligados a realizar²⁵. No he conseguido encontrar el equivalente checo, por eso he dejado la traducción tal como me paració adecuado: *když něco nechceš, aby se stalo, stane se to dvojnásob*.

calentar agua para que otro tome mate; calentar el maté para que otro se lo tome - *uno carda la lana y otro cobra la fama*. Este proverbio quiere decir que alguien hace todo y el otro solamente cobra la fama, como si dijéramos que uno siembra y otro recoge. No estoy segura cómo correctamente traducirlo o que proverbio checo equivale a esto, por eso lo dejo en el comentario.

tomá maté, che - *fraile mostén, tú lo quisiste, tú te lo ten*. El significado de este proverbio es el siguiente: El que hace las cosas por su gusto no tiene a quien culpar si éstas obtienen un desenlace siniestro, mayormente si antes de emprenderlas se le había predicho el desastroso resultado que tendría su determinación²⁶.

de cualquier maya sale un ratón - *donde menos se piensa salta la liebre*. Cuando menos se espera, ocurren las cosas. Esto puede ser una de las explicaciones de este proverbio portorriqueño. Podríamos traducirlo al checo como *Co nejméně očekáváš, stane se*.

a mecatazo limpio – *por la mala, a fuerzas de azote*.

darle en la muyuna - *darle en la chapa del alma*.

- no he conseguido encontrar ninguna explicación de estos dos refranes, tampoco los conocían los españoles nativos en cuanto les pregunté por el significado.

mientras menos burros, más olotes - *a menos bultos, mayor claridad*. En el Diccionario de la Real Academia Española esta expresión aparece como coloquial y con el significado de

²⁵ http://www.edu.coruna.es/aprende_y_juega/ludieduca/darle_a_la_lengua/refranero; [cit: 5/3/2012]

²⁶ <http://www.novakida.es/refranes-pagina-26.html>; [cit: 5/3/2012]

*usado para dar a entender que no tiene importancia la ausencia o la retirada de personas o cosas*²⁷.

ir uno a pedir misericordia, y darle un paraguatán - *ir por lana y salir trasquilado*. Este proverbio se aplica a las personas que intentan engañar a alguien y resultan engañado o que alguien espera unos resultados positivos y obtiene todo lo contrario. En el Diccionario de dichos y frases hechas de Alberto Buitrago Jiménez, además de la explicación, viene también el ejemplo: *Federico fue a decirle a Ana que le dejaba y, cuando llegó ante ella, Ana le dijo que no quería salir más con él. Fue por lana y salió trasquilado*.

A continuación del comentario de la traducción quiero añadir un listado de las palabras que coinciden en ambos diccionarios monolingües (a veces coinciden en el significado, a veces aparecen bajo otro sentido de la palabra):

jacal; jacalón; jaiba; jaibo, -a; jarabe tapatío; jícama; jícara; jilote; jiote; jitomate; lampazo; laucha; liceal; machote; malla; malón; maní; manigua; mara; maracuya; maraquear; mata; mate; matear; mazacote; mecate; memela; milpa; milpero; miltomate; minga; mote; motoso; nayala; nixtamal; ñandutí; ojota; olote; opa; otate; paco; palta; palto; pana; pehuén; pepenador; pepenar; percán; pilcha; pilmama; pinacate; piocha; pirca; pirquén; pisco; pitahaya; pizza; pizca

²⁷http://buscon.rae.es/draeI/Srvlt/ObtenerHtml?IDLEMA=83057&NEDIC=Si#cuanto_menos_bulto,_m%C3%A1s_claridad; [cit: 5/3/2012]

6. CONCLUSIÓN

El objeto de esta tesis era la traducción, o mejor dicho, la búsqueda de equivalentes checos de los americanismos procedentes de dos fuentes principales (BDE y MS) ya mencionados en la *Introducción* de este trabajo.

En el primer capítulo, en la *Introducción*, llegamos a saber de qué iba a tratar el trabajo presente. Continuamos con la lista de las abreviaturas y símbolos que es común para todos los trabajos de los estudiantes que dedican su tesis a la elaboración de gran diccionario de americanismos de prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

El capítulo siguiente, el *Diccionario*, es la parte más importante de este trabajo y abarca todas las palabras y sus derivaciones o variantes que empiezan con la entrada *J* hasta la palabra *pizcar*. El diccionario debería formar parte de ya mencionado gran diccionario de americanismos, ya que la forma de elaborarlo es determinada y seguro que aparecerá en la versión final del diccionario, decidí no describir la estructura del lema. Además, me parece simple y comprensible para todos.

A la hora de traducir las palabras, sobre todo las del diccionario de Marius Sala que contiene el vocabulario usado por diferentes tribus indígenas en América Latina, me enfrenté con varios problemas que menciono en el *Comentario de la traducción*, otro capítulo de esta tesis. Traducir las cosas, la fauna y flora latinoamericana es muy difícil y exige mucho tiempo porque en mayoría de los casos no existen estas especies en nuestro país. De todos modos traté de encontrar el mejor equivalente y en los casos donde no conseguí encontrarlo, espero que, con la evolución tan rápida de las informaciones surgidas en diferentes páginas web, dentro de poco tiempo sea posible encontrar más informaciones y más enlaces relacionados con las palabras que queremos buscar.

A pesar de todas las dificultades con las que me enfrenté durante la traducción de los lemas de los diccionarios monolingües, espero que el diccionario bilingüe de esta tesis sea útil para la siguiente elaboración de gran diccionario de americanismos. Asimismo, espero que vaya a servir como ayuda para los traductores de los textos latinoamericanos, así como para los estudiantes de lengua española y para todos los que les interesa todo relacionado con la cultura y lengua de América Latina.

7. ANOTACIÓN

Jméno a příjmení autora: Michaela Pavlíková

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

Název magisterské diplomové práce: Slovník amerikanismů, BDE (J - pizcar), MS (jaba - pizcar)

Vedoucí magisterské diplomové práce: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet stran: 91

Počet znaků (bez mezer): 218 710

Počet příloh: 1 CD, 2 strany obrázků

Počet titulů použité literatury: 8 (1. M. Sala, 2. B. Steel)

Klíčová slova: slovník, lexikografie, překlad španělština-čeština, Latinská Amerika

Charakteristika:

Předmětem této práce je překlad slovíček užívaných v Latinské Americe. Jedná se o překlad daných hesel ze španělštiny do češtiny začínajících od slova *jaba* až po slovíčko *pizcar* ze slovníku Mariuse Saly, *El español de América*, a hesel od písmene *J* až po *pizcar* ze slovníku *Breve diccionario ejemplificado de americanismos* od Briana Steela. Nedílnou součástí práce je i komentář k překladu problémových hesel.

Name and surname of author: Michaela Pavlíková

Name of department and faculty: Department of the Romance Studies at the Philosophical Faculty

Title: Dictionary of americanisms, BDE (J - pizcar), MS (jaba - pizcar)

Thesis supervisor: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Number of pages: 91

Number of characters (excl. spaces): 218 710

Number of attachments: 1 CD, 2 pages of images

Number of used sources of literature: 8 (1. M. Sala, 2. B. Steel)

Keywords: dictionary, lexicography, translation (Spanish to Czech), Latin America

Thesis character:

The aim of this thesis is translation of words used in Latin America. That means translation from Spanish into Czech starting with the word *jaba* to *pizcar* from the dictionary named *El español de América* by Marius Sala and elaboration of dictionary with entries starting *J* to *pizcar* from the dictionary *Breve diccionario ejemplificado de americanismos* by Brian Steel. An inseparable part of the thesis constitute a commentary of translation with a problem vocabulary.

8. BIBLIOGRAFÍA

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima, 2010.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, Alberto: *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa-Calpe, S.A., 1995.
- DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník II/I-Z*, Praha: Academia, 1993.
- CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*. Praha: FIN PUBLISHING, 2008.
- MORÍNIGO, Marcos: *Diccionario de español de América*, Madrid: Anaya & Mario Muchnic, 1993.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*, Espasa-Calpe, S.A., Madrid, 1992.
- SALA, Marius: *El español de América*, Bogotá: Publicaciones del instituto Caro y Cuervo, 1982.
- STEEL, Brian: *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, Madrid: Arco-Libros, 1999.

Páginas del web:

BioLib, <<http://www.biolib.cz/>>

Diccionario centrum.cz,

<http://slovniky.centrum.cz/?utm_source=centrumHP&utm_medium=menu&utm_campaign=A>

Diccionario de la Real Academia Española, <<http://www.rae.es/>>

Diccionario seznam.cz, <<http://slovník.seznam.cz/cz-es/?q=>>

Enciclopedia en línea Wikipedia, <<http://www.wikipedia.org/>>

Google, <<http://www.google.cz/>> y <<http://www.google.es/>>

WordReference, <<http://www.wordreference.com/es/>>

Imágenes:

Img. 1. *jaltomate*;

<<http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/monografia.php?l=3&t=&id=7853>>; [4/4/2011]

Img. 2. *jicarillo*; <<http://www.elkiosco.gob.mx/plantas.html>>; [4/4/2011]

Img. 3. *jiotilla*; <http://eljardin.info/cactus/escontria_chiotilla.htm>; [21/10/2011]

- Img. 4. *jujo*; <http://www.treknature.com/gallery/North_America/Mexico/photo203859.htm>; [21/7/2011]
- Img. 5. *lechiguana*; <<http://www.photoree.com/topic/gallery/lechiguana/1>>; [4/4/2011]
- Img. 6. *maguero*; <http://www.kalipedia.com/fotos/murcielago-maguero.html?x=20080525klpcnaecl_23.Ies>; [4/4/2011]
- Img. 7. *manaca*; <<http://www.homeopathyandmore.com/forum/viewtopic.php?t=639>>; [4/4/2011]
- Img. 8. *mazama*; <<http://es.wikipedia.org/wiki/Mazama>>; [3/4/2011]
- Img. 9. *ñipa*; <<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id202857/>>; [3/4/2011]
- Img. 10. *otate*; <<http://www.verarboles.com/Otate/otate.html>>; [3/4/2011]
- Img. 11. *paraparo*; <<http://flickrhivemind.net/Tags/sapindus/Interesting>>; [3/4/2011]
- Img. 12. *petra*; <<http://www.datoanuncios.org/?a=948>>; [4/4/2011]
- Img. 13. *peumo*; <<http://www.profesorenlinea.cl/flora/Peumo.htm>>; [4/4/2011]
- Img. 14. *pichi ciego*; <<http://karlosasm.wordpress.com/tag/el-pichiciego/>>; [4/4/2011]
- Img. 15. *piguchén*; <<http://www.midulcepatría.cl/el-vampiro-chileno-la-leyenda-de-los-piuchen/>>; [3/4/2011]
- Img. 16. *piquillín*; <<http://www.consultora-ambiente.com.ar/prueba%201imagenes.html>>; [3/4/2011]

9. ANEXO

Img. 1. **jaltomate**



Img. 2. **jicarillo**



Img. 3. **jiotilla**



Img. 4. **jujo**



Img. 5. **lechiguana**



Img. 6. **magueyero**



Img. 7. **manaca**



Img. 8. **mazama**



Img. 9. ñipa



Img. 10. otate



Img. 11. paraparo



Img. 12. petra



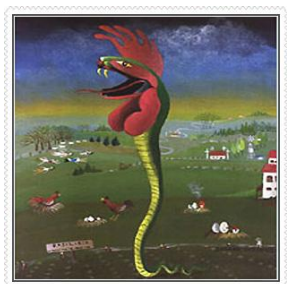
Img. 13. peumo



Img. 14. pichi ciego



Img. 15. piguchén



Img. 16. piquillín

